SVEUČILIŠTE U RIJECI
FILOZOFSKI FAKULTET

PLAN I PROGRAM
DIPLOMSKI SVEUČILIŠNI PREVODITELJSKI STUDIJ

Datum inicijalne akreditacije studijskoga programa: 11. lipnja 2019.

Datum posljednje izmjene i dopune studijskoga programa: 14. travnja 2025.

Rijeka, rujan 2025.

FILOZOFSKI FAKULTET U RIJECI
Primlj. 26.06.2019
Klas. Org. jed.
602-04/19-01/268
Ur.broj Pril. Vrij.
2170-24-01-19-1

REPUBLIKA HRVATSKA
MINISTARSTVO ZNANOSTI I OBRAZOVANJA

KLASA: 602-04/19-13/00086
URBROJ: 533-04-19-0002

Zagreb, 11. lipnja 2019. godine.

Na temelju odredbe članka 159. Zakona o općem upravnom postupku (Narodne novine, broj 47/09), članka 12. stavka 2. i 3. Pravilnika o sadržaju dopusnice te uvjetima za izdavanje dopusnice za obavljanje djelatnosti visokog obrazovanja, izvođenje studijskog programa i reakreditaciju visokih učilišta (Narodne novine, broj 24/10) i dostavljene Odluke Senata Sveučilišta u Rijeci od 30. travnja 2019. godine, sukladno odredbi članka 20. stavka 10. Zakona o osiguravanju kvalitete u znanosti i visokom obrazovanju (Narodne novine, broj 45/09), po ovlasti ministrice znanosti i obrazovanja, državna tajnica izdaje

P O T V R Đ U

kojom se potvrđuje da je studijski program diplomskog sveučilišnog studija *Prevoditeljski studij (dvopredmetni)* Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci upisan u Upisnik studijskih programa.

Sukladno odredbi članka 20. stavka 10. Zakona o osiguravanju kvalitete u znanosti i visokom obrazovanju, a u skladu s člankom 12. stavkom 1. Pravilnika o sadržaju dopusnice te uvjetima za izdavanje dopusnice za obavljanje djelatnosti visokog obrazovanja, izvođenje studijskoga programa i reakreditaciju visokih učilišta (u daljnjem tekstu: Pravilnik), Senat Sveučilišta u Rijeci donio je na svojoj 28. sjednici, održanoj dana 30. travnja 2019. godine, Odluku o osnivanju studijskog programa diplomskog sveučilišnog studija *Prevoditeljski studij (dvopredmetni)* (KLASA: 003-01/19-03/02, URBROJ: 2170-57-01-19-154 od 30. travnja 2019. godine) Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci, Sveučilišna avenija 4, Rijeka (u daljnjem tekstu: Odluka). Predloženi studij izvodi se u sjedištu visokog učilišta, u trajanju od dvije godine te se njegovim završetkom stječe 60 ECTS bodova.

Sveučilište u Rijeci dostavilo je Odluku i dokumentaciju dana 4. lipnja 2019. godine Ministarstvu znanosti i obrazovanja (u daljnjem tekstu: Ministarstvo). Nakon primitka Odluke s dokumentacijom, Ministarstvo je izvršilo dana 11. lipnja 2019. godine upis predloženog studijskog programa u Upisnik studijskih programa te je izdavanjem ove potvrde Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci sukladno odredbi članka 12. stavka 3. Pravilnika stekao pravo na izvođenje predloženoga studijskog programa.

Studijski program iz ove potvrde neće potraživati dodatna financijska sredstva iz Državnog proračuna.

REPUBLIKA HRVATSKA * MINISTARSTVO ZNANOSTI I OBRAZOVANJA * ZAGREB

DRŽAVNA TAJNICA

prof. dr. sc. Branka Ramljak

Dostaviti:
1. Sveučilištu u Rijeci, Trg braće Mažuranića 3, Rijeka
2. Filozofskom fakultetu u Rijeci, Sveučilišna avenija 4, Rijeka
3. Agenciji za znanost i visoko obrazovanje, Donje Svetice 38/V, Zagreb
4. Rektorskom zboru Republike Hrvatske, e-mailom dostaviti na paula.pavletic@unizg.hr
5. Pismohrani.

uniri

More ideas
More ideja

KLASA: 003-01/19-03/02
URBROJ: 2170-57-01-19-154
Rijeka, 30. travnja 2019.

Na temelju članka 20. stavak 10. Zakona o osiguravanju kvalitete u znanosti i visokom obrazovanju (N.N. br. 45/09), članka 63. stavka 1. točka 7. i članka 110. Statuta Sveučilišta u Rijeci od 5. lipnja 2018. godine, a u skladu s člankom 12. Pravilnika o sadržaju dopusnice te uvjetima za izdavanje dopusnice za obavljanje djelatnosti visokog obrazovanja, izvođenje studijskog programa i reakreditaciju visokih učilišta (N.N. 24/2010), i na temelju Zaključka Povjerenstva za akreditaciju i vrednovanje studijskih programa od 5. travnja 2019. godine (KLASA: 003-01/19-01/01, URBROJ: 2170-57-03-19-25), Senat Sveučilišta u Rijeci na 28. sjednici održanoj 30. travnja 2019. godine donosi

ODLUKU
o osnivanju studijskog programa *Sveučilišnog diplomskog dvopredmetnog prevoditeljskog studija*
Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci

I.

Osniva se ***Sveučilišni diplomski dvopredmetni prevoditeljski studijski program***, čiji je nositelj i izvoditelj Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci.
Tekst studijskog programa nalazi se u prilogu ove odluke i čini njen sastavni dio.

II.

Studij traje dvije (2) godine, a njegovim završetkom stječe se **120 ECTS** bodova.
Znanstveno područje studijskog programa: **humanističke znanosti**, znanstveno polje **filologija.**
Studij se izvodi u sjedištu visokog učilišta.
Studijem se stječe akademski naziv **magistar translatologije: pismeni prevoditelj**.
Optimalan broj studenata koji se mogu upisati na studij s obzirom na prostorne i kadrovske kapacitete iznosi **60 redovitih studenata.**

III.

Ova Odluka dostavlja se Agenciji za znanost i visoko obrazovanje i Ministarstvu znanosti i obrazovanja - Upravi za visoko obrazovanje na daljnje postupanje u svrhu upisa u odgovarajući Upisnik studijskih programa, čime će se steći uvjeti za izvođenje studijskog programa iz točke I. ove Odluke.

IV.

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja.

REKTORICA
prof. dr. sc. Snježana Prijić-Samaržija

Prilog: studijski program *Sveučilišnog diplomskog dvopredmetnog prevoditeljskog studija* (elektronička inačica na kompaktnom disku)

Dostaviti:
- Filozofskom fakultetu
- Ministarstvu znanosti i obrazovanja
- Agenciji za znanost i visoko obrazovanje
- Povjerenstvu za akreditaciju i vrednovanje studijskih programa
- Centru za studije
- pismohrani, ovdje

SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Adresa: Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska
Telefon: +385 (51) 265-600; +385 (51) 265-602
E-mail: dekanat@ffri.uniri.hr
Web: www.ffri.uniri.hr

KLASA: 602-01/22-01/209
URBROJ: 2170-24-02-22-2
Rijeka, 28. travnja 2022.

Na temelju čl. 24. Statuta Filozofskoga fakulteta u Rijeci, Fakultetsko vijeće Filozofskoga fakulteta u Rijeci na svojoj 7. redovitoj sjednici u akademskoj godini 2021./2022., održanoj 28. travnja 2022. godine, donijelo je sljedeću

O D L U K U
o prihvaćanju prijedloga izmjena i dopuna studijskog programa *Sveučilišnog diplomskog prevoditeljskog studija*

I. Na 7. redovitoj sjednici Fakultetskoga vijeća Filozofskoga fakulteta u Rijeci, održanoj 28. travnja 2022., je donesena odluka o prihvaćanju prijedloga izmjena i dopuna studijskoga programa ***Sveučilišnog diplomskog prevoditeljskog studija.***

II. Odluka se dostavlja Sveučilištu u Rijeci na daljnje postupanje.

III. Sastavni dio ove Odluke je prijedlog izmjena i dopuna studijskoga programa.

Dekan

izv. prof. dr. sc. Aleksandar Mijatović

Dostaviti:
- Sveučilištu u Rijeci
- izv. prof. dr. sc. Dubravki Božić Bogović, ovdje
- Katedri za translatologiju, ovdje
- Pismohrani Fakultetskog vijeća, ovdje
- Pismohrani, ovdje

KLASA: 007-01/22-03/02
URBROJ: 2170-57-01-22-223
Rijeka, 28. lipnja 2022.

More ideas ~ More ideja

Na temelju članka 20. stavak 10. Zakona o osiguravanju kvalitete u znanosti i visokom obrazovanju (N.N. br. 45/09), članka 63. stavka 1. točka 7. i članka 110. Statuta Sveučilišta u Rijeci –pročišćeni tekst od 16. lipnja 2021. godine (KLASA: 011-01/21-01/12, URBROJ: 2170-57-01-21-1) te na temelju Zaključka Povjerenstva za akreditaciju i vrednovanje studijskih programa od 10. lipnja 2022. godine (KLASA: 007-01/22-01/05, URBROJ: 2170-57-03-22-40), Senat Sveučilišta u Rijeci na 70. sjednici održanoj 28. lipnja 2022. godine donosi

ODLUKU
o izmjenama i dopunama studijskog programa
***Sveučilišnog diplomskog prevoditeljskog studija* Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci**

I.

Donose se izmjene i dopune studijskog programa diplomskog sveučilišnog studija ***Sveučilišnog diplomskog prevoditeljskog studija*** Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci na sljedeći način:
- uvodi se novi obvezni kolegij *Prevođenje u kulturi* (30+30+30, 5 ECTS-a), koji će se izvoditi na Općem modulu u 3. semestru.
- uvodi se novi izborni kolegij *Prevođenje sudskog postupka* (15+60+0, 6 ECTS-a), za potrebe UNIRI CLASS projekta A1-21-5 „Virtualni sudski/arbitražni postupak, govorništvo s retorikom te prevođenje i studenti UNIRI-a i YUFE-a". Kolegij će se izvoditi u 4. semestru.

II.

Izmjene i dopune studijskog programa iz točke I. ove Odluke primjenjuju se od akademske godine 2022./2023.

III.

Izmjene i dopune studijskog programa iz točke I. ove Odluke dostavljaju se Ministarstvu znanosti i obrazovanja i Agenciji za znanost i visoko obrazovanje zbog omogućavanja unosa izmjena u informacijski sustav MOZVAG2, a Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci obavezan je izmjene i dopune unijeti u sustav MOZVAG2.

IV.

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja.

REKTORICA
prof. dr. sc. Snježana Prijić-Samaržija

DOSTAVITI:
- Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Rijeci,
- Ministarstvu znanosti i obrazovanja,
- Agenciji za znanost i visoko obrazovanje,
- Povjerenstvu za akreditaciju i vrednovanje studijskih programa,
- Centru za studije i cjeloživotno obrazovanje,
- pismohrani, ovdje.

SVEUČILIŠTE U RIJECI
FILOZOFSKI FAKULTET
Sveučilišna avenija 4
KLASA: 602-01/24-01/264
URBROJ: 2170-1-41-01-03-24-3
Rijeka, 25. travnja 2024. godine

Na temelju čl. 17. Statuta Filozofskog fakulteta u Rijeci, Fakultetsko vijeće Filozofskog fakulteta u Rijeci na svojoj 7. redovitoj sjednici u akademskoj godini 2023./2024., održanoj 25. travnja 2024. godine, donijelo je sljedeću

O D L U K U
o prihvaćanju izmjena i dopuna studijskog programa
Sveučilišnoga diplomskog prevoditeljskog studija

I. Prihvaća se prijedlog izmjena i dopuna studijskog programa Sveučilišnoga diplomskog prevoditeljskog studija.

II. Sastavni dio ove Odluke je Obrazac za izmjene i dopune studijskih programa.

D e k a n

prof. dr. sc. Aleksandar Mijatović

Dostaviti:
- Katedra za translatologiju, ovdje
- Prodekanica za studije i osiguravanje kvalitete, ovdje
- Pismohrana Fakultetskog vijeća, ovdje
- Pismohrana, ovdje

SVEUČILIŠTE U RIJECI
FILOZOFSKI FAKULTET
Sveučilišna avenija 4
KLASA: 602-01/25-01/191
URBROJ: 2170-1-41-01-04-25-2
Rijeka, 24. travnja 2025. godine

Na temelju čl. 17. Statuta Filozofskog fakulteta u Rijeci, Fakultetsko vijeće Filozofskog fakulteta u Rijeci na svojoj 7. redovitoj sjednici u akademskoj godini 2024./2025., održanoj 24. travnja 2025. godine, donijelo je sljedeću

O D L U K U
o prihvaćanju izmjena i dopuna studijskoga programa
Sveučilišnog diplomskog prevoditeljskog studija (jednopredmetni)

I. Prihvaća se prijedlog izmjena i dopuna studijskoga programa Sveučilišnog diplomskog prevoditeljskog studija (jednopredmetni)

II. Sastavni dio ove Odluke je Obrazac za izmjene i dopune studijskih programa.

v. d. dekanice

B. Kalebić Maglica

izv. prof. dr. sc. Barbara Kalebić Maglica

Dostaviti:
- Katedra za transnatologiju, ovdje
- v.d. prodekanice za studije i osiguravanje kvalitete, ovdje
- Pismohrana Fakultetskog vijeća, ovdje
- Pismohrana, ovdje

OBRAZAC OB-1

OBRAZAC ZA IZMJENE I DOPUNE STUDIJSKIH PROGRAMA

Opće informacije	
Naziv studijskog programa	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Vrsta studijskog programa	Sveučilišni diplomski studij
Nositelj studijskog programa	Filozofski fakultet u Rijeci
Izvoditelj studijskog programa	Filozofski fakultet u Rijeci – Katedra za translatologiju (Odsjek za anglistiku, Odsjek za germanistiku Odsjek za kroatistiku, Odsjek za talijanistiku)
Akademski ili stručni naziv, odnosno akademski stupanj koji se stječe završetkom studija	magistar / magistra translatologije
Naziv i šifra standarda kvalifikacije koja se stječe završetkom studija (ako je program upisan u Registar HKO-a)	Ishodi učenja na predloženom studijskome programu izrađeni su prema ishodima navedenima u Zahtjevu za upis standarda kvalifikacija i zanimanja (Prijedlog naziva standarda zanimanja: pismeni prevoditelj) predloženih Sektorskom Vijeću XXV. Filologija. Predlagatelj zahtjeva za upis standarda zanimanja pismeni prevoditelj je Filozofski fakultet u Zagrebu (Ivana Lučića 3, Zagreb, MB: 3254852, OIB: 9063371E804). Prijedlog naziva standarda kvalifikacije odgovara kvalifikaciji ovog programa: Magistar translatologije: pismeni prevoditelj. Naziv i šifra zanimanja ili srodnog zanimanja iz Nacionalne klasifikacije zanimanja jest „2643 prevoditelji/ prevoditeljice“ (2016). Prijedlog standarda zanimanja i standarda kvalifikacije kao dijela izvješća o provedbi gore navedenog projekta dostavljen je Organizacijskoj jedinici za upravljanje strukturnim instrumentima (DEFCO) Agencije za strukovno obrazovanje i obrazovanje odraslih (ASOO) što je razvidno na linku: http://www.kvalifikacije.hr/sites/default/files/documents–publications/2018–06/1%20%20IPA%20i%20ESF%20projekti_VO_razvijeni%20SZ%20i%20SK_s%20poveznicama_DEFCO_28.6_0.pdf
Mjesec i godina dobivanja zadnje dopusnice/potvrde MZO za izvođenje studija	svibanj 2021.
Mjesec i godina zadnje izmjene i dopune studijskog programa (odluka Senata)	22. travnja 2024.

1. Vrsta izmjena i dopuna koje se predlažu

OBRAZAC OB-1

OBRAZAC ZA IZMJENE I DOPUNE STUDIJSKIH PROGRAMA

2026./2027.

Opće informacije	
Naziv studijskog programa	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Vrsta studijskog programa	Sveučilišni diplomski studij
Nositelj studijskog programa	Filozofski fakultet u Rijeci
Izvoditelj studijskog programa	Filozofski fakultet u Rijeci – Katedra za translatologiju (Odsjek za anglistiku, Odsjek za germanistiku Odsjek za kroatistiku, Odsjek za talijanistiku)
Akademski ili stručni naziv, odnosno akademski stupanj koji se stječe završetkom studija	magistar / magistra translatologije
Naziv i šifra standarda kvalifikacije koja se stječe završetkom studija (ako je program upisan u Registar HKO-a)	Ishodi učenja na predloženom studijskome programu izrađeni su prema ishodima navedenima u Zahtjevu za upis standarda kvalifikacija i zanimanja (Prijedlog naziva standarda zanimanja: pismeni prevoditelj) predloženih Sektorskom Vijeću XXV. Filologija. Predlagatelj zahtjeva za upis standarda zanimanja pismeni prevoditelj je Filozofski fakultet u Zagrebu (Ivana Lučića 3, Zagreb, MB: 3254852, OIB: 90633715804). Prijedlog naziva standarda kvalifikacije odgovara kvalifikaciji ovog programa: Magistar translatologije: pismeni prevoditelj. Naziv i šifra zanimanja ili srodnog zanimanja iz Nacionalne klasifikacije zanimanja jest „2643 prevoditelji/ prevoditeljice“ (2016). Prijedlog standarda zanimanja i standarda kvalifikacije kao dijela izvješća o provedbi gore navedenog projekta dostavljen je Organizacijskoj jedinici za upravljanje strukturnim instrumentima (DEFCO) Agencije za strukovno obrazovanje i obrazovanje odraslih (ASOO) što je razvidno na linku: http://www.kvalifikacije.hr/sites/default/files/documents-publications/2018-06/1%20%20IPA%20i%20ESF%20projekti_VO_razvijeni%20SZ%20i%20SK_s%20poveznicama_DEFCO_28.6_0.pdf
Mjesec i godina dobivanja zadnje dopusnice/potvrde MZO za izvođenje studija	svibanj 2021.
Mjesec i godina zadnje izmjene i dopune studijskog programa (odluka Senata)	24. svibnja 2025. KLASA: 602-01/25-01/191 URBROJ: 2170-1-41-01-04-25-2

1. Vrsta izmjena i dopuna koje se predlažu
1.1. Uvođenje, ukidanje ili izmjena pojedinog ishoda učenja na razini studija, modula studija ili kolegija koje utječu na promjenu ishoda učenja na razini studija
-
1.2. Uvođenje novoga ili ukidanje postojećega modula studija ili kolegija, kojom se utječe na promjenu ishoda učenja na razini studija
-
1.3. Ostale izmjene i dopune
Ažurira se nositelj kolegija s obzirom na raspoloživost kadrovskih kapaciteta katedre: Izvršena je promjena nositeljica na kolegiju *Jezik i kultura (engleski)* u 1. semestru I godine studija. Izvršena je promjena nositeljica na izbornom kolegiju *Prevođenje poezije* u 4. semestru II. godine studija. Uvođenje opcije U popisu kolegija kao napomena rubrike Izborni predmeti uvodi se opcija u sve semestre studija da se studentu/ici, prema odluci katedre, umjesto izbornog predmeta omogućuje jednom tijekom studija ostvarivanje do najviše 5 ECTS-a izvannastavnim aktivnostima, čiji se popis nalazi naveden na websjedištu sastavnice pod rubrikom Katedra za translatologiju. Izmjena redoslijeda izvođenja kolegija Kolegij *Gramatička norma*, kao i *Tekst i prevođenje*, prebacit će u u II. semestar 1. godine studija, a *Strojno potpomognuto prevođenje* u IV. semestar 2. godine studija.

2. Obrazloženje zahtjeva za izmjenama i dopunama
2.1. Razlozi i obrazloženje izmjena i dopuna studijskog programa
Navedene su izmjene i dopune potrebne zbog raspoloživosti kadrovskih kapaciteta katedre. Izmjene u redoslijedu izvođenja kolegija te nositeljica kolegija izvršene su uslijed povratka jedne od nositeljica na sabbatical te ostalih kadrovskih promjena.
2.2. Opravdanost izmjena i dopuna studijskog programa u odnosu na misiju i strateške ciljeve visokog učilišta te gospodarske i društvene potrebe Predloženim izmjenama i dopunama studijskih programa osigurava se kvaliteta studijskog programa i učinkovito korištenje kadrovskih kapaciteta Katedre za translatologiju za izvedbu Sveučilišnog diplomskog prevoditeljskog studija. Navedene izmjene i dopune proizlaze iz praktične potrebe (npr. izmjena nositelja i/ili izvoditelja pojedinih kolegija, zamjena redoslijeda izvođenja pojedinih kolegija zbog povratka sa slobodnih studijskih godina i ostalih kadrovskih promjena te osiguravanje ravnomjernog izvođenja kolegija po godinama). Predložene izmjene i dopune studijskog programa proistječu iz mehanizama razvijenih i primijenjenih na razini institucije (prije svega rada Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci) i u skladu s relevantnim rezultatima studentskih evaluacija. Predložene izmjene također su dio nastojanja da se poveća kvaliteta i učinkovitost obrazovnog procesa te da se poveća sveukupno zadovoljstvo studentica i studenata studiranjem.
Promjena nastupa radi kvalitetnije preraspodjele i usklađivanja nastave uslijed kadrovskih izmjena na Odsjecima.
2.3. Procjena utjecaja pojedinih izmjena i dopuna na promjenu ishoda učenja kolegija, studija i modula studija

Ostaju nepromijenjeni.
2.4. Ostali važni podaci – prema mišljenju predlagača
-

3.1. Popis obveznih i izbornih kolegija i/ili modula s brojem sati aktivne nastave potrebnih za njihovu izvedbu i brojem ECTS bodova - inačica s označenim izmjenama u odnosu na postojeći program

POPIS KOLEGIJA[1]						
Godina studija: I						
Semestar: 1.						
KOLEGIJ	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS[2]
Teorija prevođenja	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	30	0	15	5	O
Pravopisna i pravogovorna norma i uzus / Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi *	dr. sc. Sandra Marman, viša lektorica / izv. prof. dr. sc. Anastazija Vlastelić	30	0	30	5	O
DVA MODULA PO IZBORU					10+10	O
MODULI						
Anglistika						
Prijevodne vježbe I (engleski)	Jelena Primorac, lektorica	0	60	0	5	O
Jezik i kultura (engleski)	prof. dr. sc. Antonija Primorac ~~/ doc. dr. sc. Tatjana Vukelić~~	30	0	30	5	O
Germanistika						
Prijevodne vježbe I (njemački)	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	0	60	0	5	O
Jezici struka (njemački)	izv. prof. dr. sc. Petra Žagar- Šoštarić	30	0	30	5	O
Talijanistika						
Prijevodne vježbe I (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	0	5	O
Jezici struka (talijanski)	N. N.	30	0	30	5	O
Opći modul						
Semantika	doc. dr. sc. Martina Podboj	30	0	30	5	O

[1] Tablicu kopirati za svaku godinu studija.
[2] Ako je kolegij obvezatan, upisuje se O, a ako je izborni I.

Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] I	Lektor za odabrani strani jezik	0	30	30	5	O

*Napomena: Predmet *Pravopisna i pravogovorna norma* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet *Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi* upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki modul i opći modul.

**Napomena: Studenti imaju mogućnost upisa određenih kolegija koji su ponuđeni unutar c-segmenta, a što će biti navedeno u dodatku diplomi.

POPIS KOLEGIJA[3]						
Godina studija: I						
Semestar: 2.						
KOLEGIJ	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS[4]
~~Strojno potpomognuto prevođenje~~ Gramatička norma i uzus/ Tekst i prevođenje*	~~izv. prof. dr. sc. Marija Brkić Bakarić~~ doc. dr. sc. Borana Morić- Mohorovičić / izv. dr. phil. Nikolina Palašić; prof. dr. sc. Lada Badurina	~~30~~ 30	~~0~~ 0	~~3~~ ~~0~~ 30	~~5~~ 5	~~O~~ O
DVA MODULA PO IZBORU					10+10	O
IZBORNI PREDMET**					5	I
MODULI						
Anglistika						
Jezici struka (engleski)	izv. prof. dr. sc. Anita Memišević	30	0	30	5	O
Prijevodne vježbe II (engleski)	doc. dr. sc. Tatjana Vukelić	0	60	0	5	O
Germanistika						
Jezik i kultura (njemački)	prof. dr. sc. Suzana Jurin	30	0	30	5	O
Prijevodne vježbe II (njemački)	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	0	60	0	5	O
Talijanistika						
Jezik i kultura (talijanski)	N. N.	30	0	30	5	O
Prijevodne vježbe II (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	0	5	O
Opći modul						

[3] Tablicu kopirati za svaku godinu studija.
[4] Ako je kolegij obvezatan, upisuje se O, a ako je izborni I.

Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika	doc. dr. sc. Martina Podboj	30	0	30	5	O
Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] II	Lektor za odabrani strani jezik	0	30	30	5	O
IZBORNI PREDMETI****						
Dvojezičnost (engleski)	izv. prof. dr. sc. Tihana Kraš	30	0	15	5	I
Prevođenje multimodalnih književnih tekstova (engleski)	doc. dr. sc. Nikola Tutek	0	0	60	5	I
Literarno prevođenje (njemački)	izv. prof. dr. sc. Petra Žagar- Šoštarić	0	0	30	5	I
Prevođenje kompleksnih tekstnih vrsta (njemački)	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	0	0	30	5	I
Opća lingvistika (talijanski)	N. N.	30	30	0	5	I
Terminologija i terminografija (talijanski)	N. N.	30	0	30	5	I
Jezik elektroničkih medija	izv. prof. dr. sc. Anastazija Vlastelić	30	0	15	5	I
Frazeologija i prevođenje	izv. prof. dr. sc. Željka Macan	30	0	15	5	I
Interkulturni kontekst novije hrvatske književnosti	doc. dr. sc. Mario Kolar	30	0	15	5	I
Postjugoslavenska književnost	prof. dr. sc. Danijela Marot Kiš	15	0	15	5	I

*Napomena: Predmet *Gramatička norma* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet *Tekst i prevođenje* upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki modul i opći modul.

** Napomena: Predmeti uz koje nije naveden jezik izvođenja izvode se na hrvatskome jeziku.

***Napomena: Studenti imaju mogućnost upisa određenih kolegija koji su ponuđeni unutar c-segmenta, a što će biti navedeno u dodatku diplomi.

****Napomena: Studenti imaju mogućnost jednom tijekom studija, prema odluci katedre, umjesto izbornog predmeta ostvariti do najviše 5 ECTS-a izvannastavnim aktivnostima, čiji se popis nalazi naveden na websjedištu sastavnice pod rubrikom Katedra za translatologiju.

POPIS KOLEGIJA						
Godina studija: II						
Semestar: 3.						
KOLEGIJ	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS[5]
Leksička norma i uzus *	izv. prof. dr. sc. Željka Macan	30	0	30	5	O
DVA MODULA PO IZBORU					5+5	O
IZBORNI PREDMET**					5	I
MODULI						
Anglistika						
Prijevodne vježbe III (engleski)	doc. dr. sc. Tatjana Vukelić	0	60	0 0	5	O
Prevoditeljska praksa – engleski jezik	izv. prof. dr. sc. Anita Memišević	0	120	30	5	O
Germanistika						
Prijevodne vježbe III (njemački)	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	0	60	0 0	5	O
Prevoditeljska praksa – njemački jezik	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	0	120	30	5	O
Talijanistika						
Prijevodne vježbe III (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	0 0	5	O
Prevoditeljska praksa – talijanski jezik	Anja Batinić, predavač	0	120	30	5	O
Opći modul						
Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] III	Lektor za odabrani strani jezik	0	30	3 0	5	O
Prevođenje u kulturi	izv. prof. dr. sc. Željka Macan, izv. prof. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić/mag.cult. Maja Ogrizović	30	30	3 0	5	O
IZBORNI PREDMETI****						
Međunarodna komunikacija u praksi (engleski)	prof. dr. sc. Marija Brala Vukanović	15	0	3 0	5	I
Književnost u prijevodu i digitalna humanistika (engleski)	prof. dr. sc. Antonija Primorac	30	0	3 0	5	I
Teorije prevođenja kulture (engleski)	doc. dr. sc. Aidan O'Malley	30	0	0	5	I
Istraživački seminar – prevođenje uzoraka tekstova na aglutinativnim jezicima (engleski jezik)	doc. dr. sc. Nikola Tutek	0	0	6 0	5	I

[5] Ako je kolegij obvezatan, upisuje se O, a ako je izborni I.

Talijanska leksikografija (talijanski)	N. N.	30	30	0	5	I
Talijanska lingvistika (talijanski)	N. N.	30	30	0	5	I
Usmena i pismena kompetencija prevoditelja (talijanski)	N. N.	15	30	15	5	I
Hrvatska narječja u prevođenju	doc. dr. sc. Marina Marinković	30	0	30	5	I
Poljska kultura i civilizacija	Lektor za poljski jezik	0	0	45	5	I
Makedonska kultura i civilizacija	Lektor za makedonski jezik	0	0	45	5	I

*Napomena: Predmet *Leksička norma* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet *Pragmatički aspekti prevođenja* upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki modul i opći modul.

** Napomena: Predmeti uz koje nije naveden jezik izvođenja izvode se na hrvatskome jeziku.

***Napomena: Studenti imaju mogućnost upisa određenih kolegija koji su ponuđeni unutar c-segmenta, a što će biti navedeno u dodatku diplomi.

****Napomena: Studenti imaju mogućnost jednom tijekom studija, prema odluci katedre, umjesto izbornog predmeta ostvariti do najviše 5 ECTS-a izvannastavnim aktivnostima, čiji se popis nalazi naveden na websjedištu sastavnice pod rubrikom Katedra za translatologiju.

POPIS KOLEGIJA						
Godina studija: II						
Semestar: 4.						
KOLEGIJ	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS[6]
~~Gramatička norma i uzus/ Tekst i prevođenje*~~ Strojno potpomognuto prevođenje	~~doc. dr. sc. Borana Morić- Mohorovičić / izv. dr. phil. Nikolina Palašić;~~ ~~prof. dr. sc. Lada Badurina~~ izv. prof. dr. sc. Marija Brkić Bakarić	~~30~~ 30	~~0~~ 0	~~30~~ 30	~~5~~ 5	~~O~~ O
Izrada diplomskog rada		0	225	225	10	O
DVA MODULA PO IZBORU					5+5	O
IZBORNI PREDMET**					5	I

[6] Ako je kolegij obvezatan, upisuje se O, a ako je izborni I.

MODULI						
Anglistika						
Prijevodne vježbe IV (engleski)	Jelena Primorac, lektorica	0	60	00	5	O
Germanistika						
Prijevodne vježbe IV (njemački)	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	0	60	00	5	O
Talijanistika						
Prijevodne vježbe IV (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	00	5	O
Opći modul						
Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] IV	Lektor za odabrani strani jezik	0	30	30	5	O
IZBORNI PREDMETI**						
Prevođenje sudskog postupka (engleski)	izv. prof. dr. sc. Anita Memišević	15	60	0	5	I
Književno prevođenje – proza (engleski)	prof. dr. sc. Antonija Primorac	15	0	15	5	I
Prevođenje poezije (engleski)	~~doc. dr. sc. Sintija Čuljat~~ N.N.	30	0	30	5	I
Interkulturalna komunikacija (njemački)	prof. dr. sc. Aneta Stojić	15	0	15	5	I
Kognitivni procesi razumijevanja teksta kod prevođenja (njemački)	prof. dr. sc. Suzana Jurin	0	0	30	5	I
Kritički pristup djelima talijanske književnosti (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	15	15	30	5	I
Korpusna lingvistika (talijanski)	N. N.	30	30	0	5	I
Audiovizualno prevođenje	izv. prof. dr. sc. Željka Macan	30	0	30	5	I
Jezik reklama	izv. prof. dr. sc. Anastazija Vlastelić	30	0	15	5	I
Sintaktostilistika	izv. prof. dr. sc. Anastazija Vlastelić	30	0	15	5	I
Engleski kao globalni jezik	doc. dr. sc. Borana Morić- Mohorovičić	30	0	30	5	I
Metatekstualnost u hrvatskom romanu	izv. prof. dr. sc. Sanja Tadić- Šokac	30	0	15	5	I
Hrvatska kratka priča	doc. dr. sc. Mario Kolar	30	0	15	5	I
Poljska književnost 19. i 20. stoljeća	Lektor za poljski jezik	0	0	45	5	I
Odabrane teme iz makedonske književnosti	Lektor za makedonski jezik	0	0	45	5	I

*Napomena: Studenti imaju mogućnost upisa određenih kolegija koji su ponuđeni unutar c-segmenta, a što će biti navedeno u dodatku diplomi.

**Napomena: Studenti imaju mogućnost jednom tijekom studija, prema odluci katedre, umjesto izbornog predmeta ostvariti do najviše 5 ECTS-a izvannastavnim aktivnostima, čiji se popis nalazi naveden na websjedištu sastavnice pod rubrikom Katedra za translatologiju.

3.2. Popis obveznih i izbornih kolegija i/ili modula s brojem sati aktivne nastave potrebnih za njihovu izvedbu i brojem ECTS bodova - pročišćena inačica studijskog programa s uključenim izmjenama

POPIS KOLEGIJA[7]						
Godina studija: I						
Semestar: 1.						
KOLEGIJ	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS[8]
Teorija prevođenja	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	30	0	15	5	O
Pravopisna i pravogovorna norma / Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi *	izv. prof. dr. sc. Anastazija Vlastelić	30	0	30	5	O
DVA MODULA PO IZBORU					10+10	O
MODULI						
Anglistika						
Prijevodne vježbe I (engleski)	Jelena Primorac, lektorica	0	60	0	5	O
Jezik i kultura (engleski)	prof. dr. sc. Antonija Primorac	30	0	30	5	O
Germanistika						
Prijevodne vježbe I (njemački)	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	0	60	0	5	O
Jezici struka (njemački)	izv. prof. dr. sc. Petra Žagar- Šoštarić	30	0	30	5	O
Talijanistika						
Prijevodne vježbe I (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	0	5	O
Jezici struka (talijanski)	N. N.	30	0	30	5	O
Opći modul						
Semantika	doc. dr. sc. Martina Podboj	30	0	30	5	O
Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] I	Lektor za odabrani strani jezik	0	30	30	5	O

[7] Tablicu kopirati za svaku godinu studija.
[8] Ako je kolegij obvezatan, upisuje se O, a ako je izborni I.

*Napomena: Predmet *Pravopisna i pravogovorna norma* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet *Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi* upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki modul i opći modul.

**Napomena: Studenti imaju mogućnost upisa određenih kolegija koji su ponuđeni unutar c-segmenta, a što će biti navedeno u dodatku diplomi.

POPIS KOLEGIJA[9]						
Godina studija: I						
Semestar: 2.						
KOLEGIJ	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS[10]
Gramatička norma i uzus/ Tekst i prevođenje*	doc. dr. sc. Borana Morić- Mohorovičić / izv. dr. phil. Nikolina Palašić; prof. dr. sc. Lada Badurina	30	0	30	5	O
DVA MODULA PO IZBORU					10+10	O
IZBORNI PREDMET**					5	I
MODULI						
Anglistika						
Jezici struka (engleski)	izv. prof. dr. sc. Anita Memišević	30	0	30	5	O
Prijevodne vježbe II (engleski)	Jelena Primorac, lektorica	0	60	0	5	O
Germanistika						
Jezik i kultura (njemački)	prof. dr. sc. Suzana Jurin	30	0	30	5	O
Prijevodne vježbe II (njemački)	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	0	60	0	5	O
Talijanistika						
Jezik i kultura (talijanski)	N. N.	30	0	30	5	O
Prijevodne vježbe II (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	0	5	O
Opći modul						
Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika	doc. dr. sc. Martina Podboj	30	0	30	5	O
Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] II	Lektor za odabrani strani jezik	0	30	30	5	O
IZBORNI PREDMETI****						

[9] Tablicu kopirati za svaku godinu studija.

[10] Ako je kolegij obvezatan, upisuje se O, a ako je izborni I.

Dvojezičnost (engleski)	izv. prof. dr. sc. Tihana Kraš	30	0	15	5	I
Prevođenje multimodalnih književnih tekstova (engleski)	doc. dr. sc. Nikola Tutek	0	0	60	5	I
Literarno prevođenje (njemački)	izv. prof. dr. sc. Petra Žagar- Šoštarić	0	0	30	5	I
Prevođenje kompleksnih tekstnih vrsta (njemački)	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	0	0	30	5	I
Opća lingvistika (talijanski)	N. N.	30	30	0	5	I
Terminologija i terminografija (talijanski)	N. N.	30	0	30	5	I
Jezik elektroničkih medija	izv. prof. dr. sc. Anastazija Vlastelić	30	0	15	5	I
Frazeologija i prevođenje	izv. prof. dr. sc. Željka Macan	30	0	15	5	I
Interkulturni kontekst novije hrvatske književnosti	doc. dr. sc. Mario Kolar	30	0	15	5	I
Postjugoslavenska književnost	prof. dr. sc. Danijela Marot Kiš	15	0	15	5	I

*Napomena: Predmet *Gramatička norma* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet *Tekst i prevođenje* upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki modul i opći modul.

** Napomena: Predmeti uz koje nije naveden jezik izvođenja izvode se na hrvatskome jeziku.

***Napomena: Studenti imaju mogućnost upisa određenih kolegija koji su ponuđeni unutar c-segmenta, a što će biti navedeno u dodatku diplomi.

****Napomena: Studenti imaju mogućnost jednom tijekom studija, prema odluci katedre, umjesto izbornog predmeta ostvariti do najviše 5 ECTS-a izvannastavnim aktivnostima, čiji se popis nalazi naveden na websjedištu sastavnice pod rubrikom Katedra za translatologiju.

POPIS KOLEGIJA						
Godina studija: II						
Semestar: 3.						
KOLEGIJ	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS[11]
Leksička norma i uzus*	izv. prof. dr. sc. Željka Macan	30	0	30	5	O
DVA MODULA PO IZBORU					5+5	O
IZBORNI PREDMET**					5	I
MODULI						

[11] Ako je kolegij obvezatan, upisuje se O, a ako je izborni I.

Anglistika						
Prijevodne vježbe III (engleski)	doc. dr. sc. Tatjana Vukelić	0	60	00	5	O
Prevoditeljska praksa – engleski jezik	izv. prof. dr. sc. Anita Memišević	0	120	30	5	O
Germanistika						
Prijevodne vježbe III (njemački)	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	0	60	00	5	O
Prevoditeljska praksa – njemački jezik	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	0	120	30	5	O
Talijanistika						
Prijevodne vježbe III (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	00	5	O
Prevoditeljska praksa – talijanski jezik	Anja Batinić, predavač	0	120	30	5	O
Opći modul						
Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] III	Lektor za odabrani strani jezik	0	30	30	5	O
Prevođenje u kulturi	izv. prof. dr. sc. Željka Macan, izv. prof. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić/mag. cult. Maja Ogrizović	30	30	30	5	O
IZBORNI PREDMETI****						
Međunarodna komunikacija u praksi (engleski)	prof. dr. sc. Marija Brala Vukanović	15	0	30	5	I
Književnost u prijevodu i digitalna humanistika (engleski)	prof. dr. sc. Antonija Primorac	30	0	30	5	I
Teorije prevođenja kulture (engleski)	doc. dr. sc. Aidan O'Malley	30	0	0	5	I
Istraživački seminar – prevođenje uzoraka tekstova na aglutinativnim jezicima (engleski jezik)	doc. dr. sc. Nikola Tutek	0	0	60	5	I
Talijanska leksikografija (talijanski)	N. N.	30	30	0	5	I
Talijanska lingvistika (talijanski)	N. N.	30	30	0	5	I
Usmena i pismena kompetencija prevoditelja (talijanski)	N. N.	15	30	15	5	I
Hrvatska narječja u prevođenju	doc. dr. sc. Marina Marinković	30	0	30	5	I
Poljska kultura i civilizacija	Lektor za poljski jezik	0	0	45	5	I
Makedonska kultura i civilizacija	Lektor za makedonski jezik	0	0	45	5	I

*Napomena: Predmet *Leksička norma* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet *Pragmatički aspekti prevođenja* upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki modul i opći modul.

** Napomena: Predmeti uz koje nije naveden jezik izvođenja izvode se na hrvatskome jeziku.

***Napomena: Studenti imaju mogućnost upisa određenih kolegija koji su ponuđeni unutar c-segmenta, a što će biti navedeno u dodatku diplomi.

****Napomena: Studenti imaju mogućnost jednom tijekom studija, prema odluci katedre, umjesto izbornog predmeta ostvariti do najviše 5 ECTS-a izvannastavnim aktivnostima, čiji se popis nalazi naveden na websjedištu sastavnice pod rubrikom Katedra za translatologiju.

POPIS KOLEGIJA						
Godina studija: II						
Semestar: 4.						
KOLEGIJ	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS[12]
Strojno potpomognuto prevođenje	izv. prof. dr. sc. Marija Brkić Bakarić	30	0	30	5	O
Izrada diplomskog rada		0	225	225	10	O
DVA MODULA PO IZBORU					5+5	O
IZBORNI PREDMET**					5	I
MODULI						
Anglistika						
Prijevodne vježbe IV (engleski)	Jelena Primorac, lektorica	0	60	00	5	O
Germanistika						
Prijevodne vježbe IV (njemački)	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	0	60	00	5	O
Talijanistika						
Prijevodne vježbe IV (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	00	5	O
Opći modul						
Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] IV	Lektor za odabrani strani jezik	0	30	30	5	O
IZBORNI PREDMETI**						
Prevođenje sudskog postupka (engleski)	izv. prof. dr. sc. Anita Memišević	15	60	0	5	I

[12] Ako je kolegij obvezatan, upisuje se O, a ako je izborni I.

Književno prevođenje – proza (engleski)	prof. dr. sc. Antonija Primorac	15	0	15	5	I
Prevođenje poezije (engleski)	N. N.	30	0	30	5	I
Interkulturalna komunikacija (njemački)	prof. dr. sc. Aneta Stojić	15	0	15	5	I
Kognitivni procesi razumijevanja teksta kod prevođenja (njemački)	prof. dr. sc. Suzana Jurin	0	0	30	5	I
Kritički pristup djelima talijanske književnosti (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	15	15	30	5	I
Korpusna lingvistika (talijanski)	N. N.	30	30	0	5	I
Audiovizualno prevođenje	izv. prof. dr. sc. Željka Macan	30	0	30	5	I
Jezik reklama	izv. prof. dr. sc. Anastazija Vlastelić	30	0	15	5	I
Sintaktostilistika	izv. prof. dr. sc. Anastazija Vlastelić	30	0	15	5	I
Engleski kao globalni jezik	doc. dr. sc. Borana Morić- Mohorovičić	30	0	30	5	I
Metatekstualnost u hrvatskom romanu	izv. prof. dr. sc. Sanja Tadić- Šokac	30	0	15	5	I
Hrvatska kratka priča	doc. dr. sc. Mario Kolar	30	0	15	5	I
Poljska književnost 19. i 20. stoljeća	Lektor za poljski jezik	0	0	45	5	I
Odabrane teme iz makedonske književnosti	Lektor za makedonski jezik	0	0	45	5	I

*Napomena: Studenti imaju mogućnost upisa određenih kolegija koji su ponuđeni unutar c-segmenta, a što će biti navedeno u dodatku diplomi.

**Napomena: Studenti imaju mogućnost jednom tijekom studija, prema odluci katedre, umjesto izbornog predmeta ostvariti do najviše 5 ECTS-a izvannastavnim aktivnostima, čiji se popis nalazi naveden na websjedištu sastavnice pod rubrikom Katedra za translatologiju.

3.3. Opis svih kolegija studijskog programa

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	
Naziv kolegija	Teorija prevođenja	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je ovoga predmeta je upoznavanje studenata s temeljnim teorijama prevođenja, kao i razvijanje kritičkog pogleda na teorije prevođenja. Težište je na suvremenim postavkama teorije prevođenja.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana 1. godina studija
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. razumjeti i izložiti različite teorije prevođenja, 2. kritički reflektirati primjenjivost pojedinih teorija prevođenja, 3. kritički analizirati prevodilačke procese i teorijska polazišta istih, 4. primijeniti i provjeriti spoznaje teorije prevođenja u procesu prevođenja, 5. prepoznati važnost kulturnih specifičnosti za prevođenje, 6. razviti kriterije za vrednovanje kvalitete prevodilačkog uratka.
1.4. Sadržaj kolegija
• Povijest teorije prevođenja (I 1, 2) • Teorija prevođenja kao znanstvena disciplina 20. stoljeća (I 1-6) • Definicije temeljnih pojmova teorije prevođenja (I 1-4) • Proces prevođenja tekstna, referentna, kohezivna razina (I 1–6) • Lingvističke funkcije, kategorije i vrste tekstova(I 1, 4, 5) • Metode i procesi u prevođenju (I 3, 4) • Hermeneutička teorija prevođenja (Stolze) (I 1-4) • Funkcionalizam - Skopos teorija (Vermeer) (I 1-4) • Prevođenje i kultura (Lefevere, Bassnett) (I 1-6) • Kritika teorije prevođenja (Snell-Hornby) (I 2, 3, 6) • Povijest teorije prevođenja (I 1, 2) • Teorija prevođenja kao znanstvena disciplina 20. stoljeća (I 1-6) • Definicije temeljnih pojmova teorije prevođenja (I 1-4) • Proces prevođenja tekstna, referentna, kohezivna razina (I 1–6) • Lingvističke funkcije, kategorije i vrste tekstova(I 1, 4, 5)

- Metode i procesi u prevođenju (I 3, 4)
- Hermeneutička teorija prevođenja (Stolze) (I 1-4)
- Funkcionalizam - Skopos teorija (Vermeer) (I 1-4)
- Prevođenje i kultura (Lefevere, Bassnett) (I 1-6)
- Kritika teorije prevođenja (Snell-Hornby) (I 2, 3, 6)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu.
Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	X	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat	X	Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Tijekom nastave ocjenjuje se referat, koji se sastoji u izlaganju određene teorije prevođenje te kritičkoj raspravi o istoj na temelju primjene teorije na kraćem prevedenom tekstu.
Osim toga studenti su dužni položiti kolokvij u sklopu kontinuirane provjere znanja. Završni je ispit pismeni te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje.

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Pym, A. (2009): Exploring Translation Theories. London i New York: Routledge	neograničen (e-knjiga) https://www.researchgate.net/publication/370146747_Exploring_Translation_Theories_Third_edition	45
Snell-Hornby, M. (2006): The Turn of Translation Studies, Amsterdam/Philadelphia: Benjamin's	neograničen (e-knjiga) https://joinuchannel.wordpress.com/wp-content/uploads/2011/05/mary_snell-hornby_-_the_turns_of_translation_studies.pdf	45

Munday, J. (2001): Introducing Translation Studies. Theories and Applications, London i New York: Routledge	neograničen (e-knjiga) https://www.researchgate.net/publication/317451115_Jeremy_Munday_Introducing_Translation_Studies_Theories_and_Applications	45
Venuti, Lawrence (ur.) (2000): The Translation Studies Reader. London i New York: Routledge	neograničen (e-knjiga) https://translationjournal.net/images/e-Books/PDF_Files/The%20Translation%20Studies%20Reader.pdf	45
Ivir, V. (1978): Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci	neograničen (e-knjiga) https://pdfcoffee.com/vladimir-ivir-teorija-i-tehnika-prevodenja-pdf-free.html	45

1.10. Dopunska literatura

1. Đurović, Annette (2018): Translation, Wege, Theorien, Perspektiven, Beograd
2. Kučiš, Vlasta/Petra Žagar-Šoštarić (ur.) (2017): Translation von gestern, heute und morgen, Rijeka
3. Kučiš, Vlasta (2016): Translatologija u teoriji i praksi, Zagreb
4. Albrecht, J. (2005): Grundlagen der Übersetzungsforschung. Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr.
5. Stolze, R. (2001): Übersetzungstheorien. Narr, Tübingen.
6. Baker, M. (ur.) (2000): Critical readings in translation studies. London et al.: Routledge.
7. Wilss, W. (1999): Translation and Interpreting in the 20th Century: Focus on German. Amsterdam et al.: Benjamins
8. Vermeer, H. J. (1996): A Skopos Theory of Translation. Heidelberg: TEXTconTEXT
9. Wissenschaft.
10. Snell-Hornby, M. (1995): Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam: Benjamins.
11. Bassnett, S. (1991): Translation Studies. London: Methuen.
12. Reiß, K., Vermeer, H. (1984): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer
13. Koller, W. (1983): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle/Meyer.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. sc. Sandra Marman, viša lektorica	
Naziv kolegija	Pravopisna i pravogovorna norma	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Upoznavanje studenata s osnovama fonološke, morfonološke, pravopisne i pravogovorne norme suvremenoga hrvatskog standardnog jezika i osposobljavanje studenata za samostalnu i kompetentnu primjenu normativnih pravila na fonološkoj i morfonološkoj jezičnoj razini te na pravogovornome i pravopisnome jezičnom planu.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Nema uvjeta.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: 1. Opisati hrvatsku pravogovornu (ortoepsku) normu 2. Opisati suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus 3. Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih pravogovornih (ortoepskih) rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika 4. Opisati fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika 5. Opisati fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku 6. Kompetentno primijeniti fonološka i morfonološka distribucijska pravila na novim primjerima, koji nisu opisani u priručnicima 7. Opisati suvremenu hrvatsku pravopisnu (ortografsku) normu (načela i pravila) 8. Kompetentno primjenjivati pravila hrvatske pravopisne (ortografske) norme 9. Kompetentno odlučiti o primjeni pojedinih pravopisnih načela na nove jezične i komunikacijske situacije, koje nisu opisane u priručnicima 10. Izvoditi analoška rješenja na pravopisnome (ortografskom) planu i opisati komunikacijski status takvih rješenja.
1.4. Sadržaj kolegija
Fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika (I4). Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku (I5, I6). Hrvatska pravogovorna (ortoepska) norma (I1, I3). Suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika (I2, I3).

Suvremena hrvatska pravopisna (ortografska) norma: pojam razine i plana, pojam pravopisnoga načela i pravopisnoga pravila (I7). Pregled pravopisnih načela i pravila u aktualnim normativnim priručnicima (I8). Komunikacijski aspekti jezičnoga zapisa (I9, I10).		
1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☒ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Provjera ishoda 1. Opisati hrvatsku pravogovornu (ortoepsku) normu: zadaci esejskoga tipa u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova)

Provjera ishoda 2. Opisati suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus: zadaci esejskoga tipa u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova)

Provjera ishoda 3. Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih pravogovornih (ortoepskih) rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika: usmeno komentiranje vlastitih i tuđih (iz)govornih izbora (kompetentno i obrazloženo odlučivanje boduje se pozitivnom ocjenom).

Provjera ishoda 4. Opisati fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika: zadaci esejskoga tipa, višestrukoga izbora i dopunjavanja u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).

Provjera ishoda 5. Opisati fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku: zadaci višestrukoga izbora u online-provjeri putem sustava Merlin (http://merlin.srce.hr) u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 40% ostvarenih ocjenskih bodova).

Provjera ishoda 6. Kompetentno primijeniti fonološka i morfonološka distribucijska pravila na novim primjerima, koji nisu opisani u priručnicima: zadaci višestrukoga izbora i dopunjavanja u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).

Provjera ishoda 7. Opisati suvremenu hrvatsku pravopisnu (ortografsku) normu (načela i pravila): zadaci esejskoga tipa u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova)

Provjera ishoda 8. Kompetentno primjenjivati pravila hrvatske pravopisne (ortografske) norme: zadaci višestrukoga izbora i zadaci ispravljanja u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).
Provjera ishoda 9. Kompetentno odlučiti o primjeni pojedinih pravopisnih načela na nove jezične i komunikacijske situacije, koje nisu opisane u priručnicima: zadaci dopunjavanja u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja i zadaci esejskoga tipa u kojima se provjerava obrazloženje odluka (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).
Provjera ishoda 10. Izvoditi analoška rješenja na pravopisnome (ortografskom) planu i opisati komunikacijski status takvih rješenja: zadaci dopunjavanja u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja i zadaci esejskoga tipa u kojima se provjerava obrazloženje odluka (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 2008. (ili koje ranije izdanje)	5	45
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 12007. ili 22008.	5	45
Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)	8	45
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: http://pravopis.hr/	online-izdanje dostupno besplatno	45
Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)	5	45
Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.	1, izdanje dostupno i kao aplikacija za pametne telefone	45

1.10. Dopunska literatura

Anić, V. i Silić, J., Pravopis hrvatskoga jezika, Zagreb 2001.
Badurina, L., Pravopisne studije, Zagreb, Matica hrvatska 2018.
Kovačević, M. i Badurina, L., Raslojavanje jezične stvarnosti, Rijeka 2001.
Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb 1999. Silić, J., Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika, Disput, Zagreb 2006.
Pranjković, I., Ogledi o jezičnoj pravilnosti, Disput, Zagreb 2010.
Rječnik hrvatskoga jezika, ur. J. Šonje, Zagreb 2000.
Težak, S. i Babić, S., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 1992. (ili koje kasnije izdanje)

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Anastazija Vlastelić	
Naziv kolegija	Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Temeljni je cilj kolegija proširivanje usvojenih temeljnih spoznaja u vezi sa suvremenom normom hrvatskoga jezika, kako u pismenom tako i u usmenom izražavanju. Studentima će analizom različitih vrsta i tipova suvremenoga pisanoga i usmenoga komuniciranja hrvatskim (standardnim) jezikom biti omogućeno uočavanje suvremenih normativnih izazova te iznalaženje (mogućih) rješenja za njih.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
/
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: 1. samostalno interpretirati osnovne značajke hrvatskoga standardnoga jezika; 2. iščitavati osnovna obilježja funkcionalnih stilova hrvatskoga standardnoga jezika te rubnih stilova u pismenom i usmenom komuniciranju i primjenjivati ih 3. navesti normativna odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi 4. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi 5. primijeniti norme hrvatskoga standardnog jezika u pisanom i usmenom komuniciranju 6. ispraviti vlastiti i tuđi tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika 7. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima 8. definirati osnovne jezikoslovne termine vezane uz teorijski i praktičan pristup proučavanju standardnojezičnih normi 9. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke.
1.4. Sadržaj kolegija
Standardni jezik i njegove norme (I1, I8).Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi (I2; I8). Odabrane teme iz ortografske (pravopisne) norme i pravopisni priručnici (I3, I4).Odabrane teme iz gramatičke (fonološke, morfološke, sintaktičke) i leksičke norme te normativni priručnici (gramatike, rječnici) i njihova uporaba(I3, I4, I5). Usmeno izražavanje i ortoepska norma (I3, I4, I5). Seminarski dio nastave bit će praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama (I3, I4, I5, I6, I7, I9).

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☒ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☐ vježbe	☐ laboratorij

	☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☐ mentorski rad ☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

- Izrada seminarskoga rada (I1, I2, I8, I9).
- Pisane vježbe sastavljene od različitih tipova zadataka (I3, I4, I5).
- Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega (I3, I4, I5, I6).

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., *Hrvatski pravopis*, MH, 2007. ili 2008.	5	30
Barić, E. i dr., *Hrvatska gramatika*, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)	8	30
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: http://pravopis.hr/	online-izdanje dostupno besplatno	30
Silić, J. i Pranjković, I., *Gramatika hrvatskoga jezika*, Zagreb, 2005.	5	30
Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.	1, izdanje dostupno i kao aplikacija za pametne telefone	30

1.10. Dopunska literatura

Anić, V. i Goldstein, I., *Rječnik stranih riječi*, Zagreb, 1999.
Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., *Hrvatski pravopis*, Zagreb,[4]1996.
Barić, E. i dr., *Hrvatski jezični savjetnik*, Zagreb, 1999.
Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., *Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005.
Frančić, A. – Petrović, B., *Hrvatski jezik i jezična kultura*, Visoka škola za poslovanje i upravljanje

„Baltazar Adam Krčelić“, Zaprešić, 2013.
Jezične tehnologije za hrvatski jezik (jezičnotehnološki alati), http://www.hnk.ffzg.hr/jthj/alati.htm.
Govorimo hrvatski (jezični savjeti),www.hrt.hr.
Hrvatski jezični portal, Novi Liber, http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza.
Hrvatski na maturi, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.; http://matura.ihjj.hr/.
Hudeček, L. –Mihaljević, M., *Jezik medija: publicistički funkcionalni stil*, HSN, Zagreb, 2009.
Kovačević, M. – Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka, 2001.
Matijaš, M., *Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju*, Kreacija, Banjole, 2017.
Opačić, N.,*Reci mi to kratko i jasno: Hrvatski za normalne ljude*, Novi Liber, Zagreb, 2009.,
Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb, 1999.
Pranjković, I., *Hrvatski jezik 3*, Zagreb, 1998.
Pranjković, I., *Ogledi o jezičnoj pravilnosti*, Disput, Zagreb, 2010.
Samardžija, M., *Hrvatski jezik 4*, Zagreb, 1998.
Silić, J., *Hrvatski jezik 1*, Zagreb, 1998.
Silić, J., *Hrvatski jezik 2*, Zagreb, 1999.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	Jelena Primorac, lektorica	
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe I (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja te razvijanje kriterija i vještina smislenoga pismenog prevođenja različitih tipova tekstova.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
/
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: 1. prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste, 2. izraditi glosare za specifična područja, 3. primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezičnomu posredovanju, 4. razlikovati kulturološke i semantičke posebnosti tekstova te poštovati iste u procesu međujezičnoga posredovanja, 5. primijeniti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije, 6. upotrijebiti odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tuđim tektovima.
1.4. Sadržaj kolegija
Kolegij se sastoji od vježbi prevođenja odabranih akademskih i specijaliziranih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Odabrani tekstovi su iz područja humanističkih i društvenih znanosti: • opći i bazični tekstovi koji se odnose na medije i publicistiku (1-6), • specijalizirani internetski sadržaji (1-6), • akademski tekstovi iz područja kulturologije, umjetnosti i drugih društvenih znanosti (osvrti, eseji, članci, itd.) (1-6).

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☐ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☒ multimedija i mreža
	☒ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☒ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu (prijevodni zadaci). Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni napraviti završni prijevodni seminarski rad.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)							
Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	X
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu
Studenti su dužni, uz kontinuirano i aktivno pohađanje nastave, izraditi sve zadane prijevodne zadatke. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Ostatak bodova ostvaruje se izradom završnog praktičnog rada.

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
- različiti tipovi/žanrovi tekstova ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu studenata	Potreban broj primjeraka obavezne literature za polaznike će kolegija osigurati predmetni nastavnik.	
- izvori i rječnici s interneta	Potreban broj primjeraka obavezne literature za polaznike će kolegija osigurati predmetni nastavnik.	
- englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici	Potreban broj primjeraka obavezne literature za polaznike će kolegija osigurati predmetni nastavnik.	
- jednojezični engleski i hrvatski rječnici	Potreban broj primjeraka obavezne literature za polaznike će kolegija osigurati predmetni nastavnik.	
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke ovisno o obrađivanim temama.	Potreban broj primjeraka obavezne literature za polaznike će kolegija osigurati predmetni nastavnik.	

1.10. Dopunska literatura
- uručci koje osigurava predmetni nastavnik.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr.sc. Anita Memišević	
Naziv kolegija	Jezici struka (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA		
1.1. Ciljevi kolegija		
Cilj je ovoga predmeta upoznavanje s jezicima struka i njihovim specifičnostima. Poseban je naglasak stavljen na prepoznavanje termina i specifičnih sintaktičkih struktura karakterističnih za pojedine jezike struka.		
1.2. Uvjeti za upis kolegija		
Upisana 1. godina studija.		
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanoga predmeta biti u stanju: 1. razlikovati jezik struke od općega jezika, 2. prepoznati termine iz pojedinih struka i moći pronaći njihove ekvivalente u ciljnome jeziku, 3. prepoznati specifične sintaktičke strukture specifične za pojedine jezike struka te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik, 4. primijeniti odgovarajuće prijevodne modele i postupke s obzirom na pojedine jezike struka.		
1.4. Sadržaj kolegija		
• opći jezik i jezici struke (1-4) • osobitosti jezika struke (1-4) • osobitosti pravnoga jezika (2-4) • osobitosti jezika medicine (2-4) • osobitosti jezika ekonomije (2-4) • osobitosti pomorskoga jezika (2-4)		
1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo _____
1.6. Obveze studenata		
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.		
1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)		

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	

Pismeni ispit	X	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	X
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Tijekom nastave ocjenjuje se praktični rad, koji se sastoji u analizi tekstnoga predloška te prepoznavanju termina i sintaktičkih struktura specifičnih za pojedine jezike struka i pronalaženju odgovarajućih prijevodnih ekvivalenata. Osim toga studenti su dužni položiti kolokvij u sklopu kontinuirane provjere znanja, koji se sastoji dijelom od teorijskih i dijelom od problemskih praktičnih zadataka. Završni je ispit pismeni te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Ivir, Vladimir (2007). Hrvatsko-engleski rječnik poslovno-administrativnog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga.	2	20
Jernej, Branimir (2006). Englesko-hrvatski medicinski rječnik. Zagreb: Školska knjiga.	1	20
Novak, J. (ur.) (2002) Priručnik za prevođenje pravnih akata Europske unije. Zagreb: Ministarstvo za europske integracije. https://mvep.gov.hr/UserDocsImages/files/file/prirucnici/MEI_PRIRUCNIK.pdf	Neograničen (e- knjiga)	20
Novak, J. (ur.). (2006) Priručnik za prevođenje pravnih propisa Republike Hrvatske na engleski jezik. Zagreb: Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija. https://mvep.gov.hr/UserDocsImages/files/file/prirucnici/prirucnik_za_prevodenje_pravnih_propisa_RH.pdf	Neograničen (e- knjiga)	20
Pritchard Boris (2014). "O jeziku struke i stručnome prevođenju". U: Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet u Rijeci, str. 203-255.	10	20
Pritchard, Boris (1991). Hrvatsko-engleski rječnik pomorskog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga.	1	20
Wright, Sue Ellen i Wright, Leland, D. Jr. (1993). Scientific and Technical Translation. American Translators Association Scholarly Monograph. Volume VI. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.	1	20

1.10. Dopunska literatura

1. Babić , A., Cvijanović Vuković , G., Lučić , S. i Papac, S.(2005), Englesko-hrvatski glosar bankarstva, osiguranja i ostalih usluga, Zagreb, Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija.
2. Bratanić , M. (ur) (2000) Pojmovnik EUROVOC. Zagreb. Hrvatska informacijsko-dokumentacijska agencija (HIDRA).
3. Bratanić , M., i Tafra, B. (2002) Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski glosar Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju RH I Europskih zajednica i njihovih država članica. Zagreb: Vlada RH i Ministarstvo za europske integracije.

4. Gačić , M. (2004) Englesko–hrvatski rječnik prava, međunarodnih odnosa, kriminalistike i forenzičnih znanosti, kriminologije i sigurnosti. Zagreb: Naklada Ljevak. 5. Kocbek, Alenka (2008). „The cultural embedidness of legal texts“. Journal of Language and Translation. 9 (2). 49-70. 6. Stolze, Radegundis (2013). „The Legal Translator's Approach to Text“. Humanities. 2 (1). 56-71
1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe I (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj ovog predmeta je studente primjenom stečenih teoretski znanja upoznati s postupcima i procesima prevođenja u praksi. Studenti će se naučiti koristiti s tiskanim i online rječnicima, referentnim resursima i literaturom u svrhu produciranja i revidiranja vlastitih prijevoda iz određenih stručnih područja.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana 1. godina studija
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Studenti će nakon odslušanog predmeta moći: 1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu 2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku 5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove 6. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik
1.4. Sadržaj kolegija
• obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (I 1-6) • praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (I 1-6) • korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (I 1-6) • analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6) • revidiranje prijevoda (I-6) • izrada i primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☐ predavanja ☐ seminari i radionice ☒ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad

	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu na satu te izvršavati zadaće u obliku izrade glosara i stručnih prijevoda te izrade prijevoda koji će se ocjenjivati.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	X
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Tijekom nastave ocjenjuju se prijevodi i glosari koje su studenti dužni predati na ocjenjivanje.
S obzirom da ovaj kolegija čini jednu cjelinu s kolegijem Prijevodne vježbe II, završni ispit polaže se nakon odslušanog i položenog kolegija Prijevodne vježbe I te odslušanog kolegija Prijevodne vježbe II. (I-1 – I-6)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse	dostavlja nastavnik	15
Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Jednojezični njemački i hrvatski rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Jednojezični i dvojezični stručni rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik	5	15

1.10. Dopunska literatura

1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
3. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119-137
4. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217-237

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati

njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić	
Naziv kolegija	Jezici struka (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA		
1.1. Ciljevi kolegija		
Cilj je ovog predmeta određivanje vrste uporabnih tekstova (koji se koriste u gospodarstvu, turizmu, pravu i dr.). te usvajanje terminologije ključne ali i specifične za određene tekstove ovisno o njihovoj namjeni/primjeni (u gospodarstvu, turizmu, sudstvu i sl.)		
1.2. Uvjeti za upis kolegija		
Upisana 1. godina studija		
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij		
Studenti će nakon odslušanog kolegija moći: 1. prepoznati tekstne vrste te ključne stručne i specifične pojmove tekstova 2. sažeti, interpretirati zadani stručni tekst te samostalno izraditi glosar 3. parafrazirati i objasniti značenje pojedinih stručnih termina pojedine struke (npr. politika, gospodarstvo, povijest, ekonomija, pravo, turizam itd.) 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i primijeniti specifičnosti u prijevodu nazivlja		
1.4. Sadržaj kolegija		
• obrada stručnih tekstova i ekstrakcija ključnih pojmova (I 1 -3) • obrada i prevođenje autentičnih tekstova iz područjapolitike,gospodarstva, povijesti, ekonomije, prava, turizma, medicinei sl. zemalja njemačkog govornog područja i Hrvatske (I 3-4) • prevođenje hrvatskih i njemačkih tekstova iz obrađivanih stručnih područja (I 1- 4) • produkcija i analiza prijevoda stručnih tekstova (I 2-4)		
1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo _____
1.6. Obveze studenata		
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.		
1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)		

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	X
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Studenti su dužni samostalno pripremati tekstove i izraditi glosare, te izraditi prijevode od kojih su u obvezi predati po jedan iz određenog područja na uvid. Korekcija predanog prijevoda će osim usvajanja znanja služiti i kao jedan vid pripreme za ispit koji će biti u pisanom obliku na kraju ljetnog semestra. Studenti također trebaju izrađivati glosare vezane uz određena područja struke, dakle na kraju mjeseca, odnosno nakon što je obrađena pojedina tema.
Od studenata se očekuje aktivno sudjelovanje u diskusijama na satu za koje je osnovni preduvjet dobra priprema kod kuće. (I1 – I4)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Jednojezični i dvojezični tiskani i mrežni rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Aktualni i autentični stručni tekstovi	neograničen (e-knjiga)	15
Teorija i tehnika prevođenja https://pdfcoffee.com/vladimir-ivir-teorija-i-tehnika-prevodenja-pdf-free.html	neograničen (e-knjiga)	15

1.10. Dopunska literatura

1. Njemačke gramatike (npr. Helbig-Buscha: Deutsche Grammatik, Langenscheidt, Leipzig; Dreyer-Schmitt: Lehr- und Ubungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München)
2. Hönig, H.G.; Kußmaul, P. (2000): Strategie der Ubersetzung, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1996
3. Paul Kußmaul (2000): Kreatives Ubersetzen, Stauffenburg, Tübingen
4. Reiss, K. (1995): Grundfragen der Ubersetzungswissenschaft, WUV/Universitätsverlag, Wien, 1995
5. Snell-Hornby, M. (1994): Ubersetzungswissenschaft- eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis, Francke, Tübingen/Basel

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. sc. Dolores Miškulin	
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe I (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

OPIS KOLEGIJA

1.1. Ciljevi kolegija

Cilj je ovoga predmeta da studenti, samostalnim i grupnim praktičnim radom, usvoje temeljne prijevodne vještine te postupno razvijaju svoju prevodilačku kompetenciju. Posebna će se pozornost posvetiti i upoznavanju najvažnijih pomagala i resursa potrebnih za prevođenje te razvijanju istraživačke kompetencije.

1.2. Uvjeti za upis kolegija

Nema posebnih uvjeta.

1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij

Opći ishodi:

- primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda
- integrirati osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine
- primijeniti kritički i analitički pristup konkretnim tekstovima
- razviti jezičnu kompetenciju
- izgraditi odnos uspješne suradnje s drugim studentima
- planirati pravovremeno izvršenje svojih obaveza
- razaznati važnost odgovornoga pristupa dobivenim zadacima
- razviti osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.

Specifični ishodi:

I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova
I2. prepoznati jezični registar i stil teksta
I3. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova
I4. izraditijednostavnijiterminološkiglosar
I5. primijenitiosnovneprevodilačkespoznajeistrategijenakonkretnimtekstovima
I6. primijenitikreativnorazmišljanjeuprocesuprevođenja
I7. razviti sposobnost konstruktivne razmjene mišljenja i suradnje s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta.

1.4. Sadržaj kolegija

- Upoznavanje s radom prevoditeljskih alata (I3)
- Upoznavanje s osnovama terminologije (I4)

- Analiza i komparativna/kontrastivna analiza tekstova (I2, I7)
- Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na općejezičnim tekstovima, kao što su npr. turistički i mrežni tekstovi (ali se konkretni sadržaj može mijenjati sukladno potrebama tržišta, afinitetima studenata, njihovoj jezičnoj kompetenciji i sl.). (I1- I3, I5-I7)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☐ predavanja ☐ seminari i radionice ☒ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☒ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su prevesti određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta, izraditi terminološki glosar na zadanu temu i pozitivno riješiti jednu pismenu provjeru znanja (prijevod teksta/tekstova iz područja obrađenih na nastavi).
Nema završnog ispita.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	X
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Prijevodi teksta s talijanskoga na hrvatski jezik (I1-I3, I5-I7)
Prijevodi teksta s hrvatskoga na talijanski jezik (I1-I3, I5-I7)
Izrada terminološkoga glosara (I4)
Pismena provjera znanja: prijevod teksta s talijanskoga na hrvatski te s hrvatskoga na talijanski jezik (I1-I3, I5, I6)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Baker M., In other words. A coursebook on translation, Routledge, Abingdon, 2011.	1	15
Scarpa F., La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale, Hoepli, Milano, 2008.	1	15
Sočanac L., Hrvatsko-talijanski jezični dodiri, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2004.	4	15

Stojić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi,Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014.	10	15
Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici.		
Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika.		
** Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.*		

1.10. Dopunska literatura

- Bassnett S., *Translation studies*, Rutledge, London-New York, 2008.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Fruttero C., Lucentini F., *I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti*, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.
- Venuti, L., *The translation studies reader*, Rutledge, London-New York, 2000.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci).Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	N.N.	
Naziv kolegija	Jezici struka (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA

1.1. Ciljevi kolegija

Cilj je ovoga predmeta stjecanje jezične kompetencije čitanja, razumijevanja i sposobnosti analize stručnih tekstova na talijanskome jeziku, usvajanje tehnika pisanja sažetaka i stručnih radova, razvijanje vještine govorenja o stručnim temama, upoznavanje osnovnoga vokabulara obrađenih struka te posebnih jezičnih struktura i stručne terminologije.

1.2. Uvjeti za upis kolegija

Nema posebnih uvjeta.

1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij

Opći ishodi:

- primijeniti osnovna teorijska znanja o jeziku na konkretnim tekstovima
- kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima
- razvijati jezičnu kompetenciju
- samostalno izvršavati zadatke
- odgovorno pristupati zadacima.

Specifični ishodi:

I1. prepoznati osnovna obilježja talijanskoga jezika struke na različitim razinama stručnosti, u skladu s promjenama koje jezik doživljava

I2. razlikovati jezične registre i stilove

I3. prepoznati i analizirati s lingvističkog i sadržajnog stajališta stvarne stručne tekstove raznih vrsta

I4. napisati stručne tekstove različitih razina složenosti

I5. sažeti stručni tekst (pismeno i usmeno)

I6. sudjelovatiurazgovoruiraspraviozadanojstručnojtemi,izrazitisvojemišljenje

I7. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom analize nekog teksta.

1.4. Sadržaj kolegija

- Tipologije i jezična obilježja određenih vrsta stručnih tekstova (I1-I3)
- Čitanje stručnih tekstova (I3, I6)
- Vježbe analiziranja stručnih tekstova (I3, I6, I7)
- Vježbe sažimanja i/ili preformuliranja stručnih tekstova (I4, I5)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Predviđena su dva pismena međuispita te jedan završni ispit.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	X	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

2 pismena međuispita (I1-I5)
Završni usmeni ispit (I1-I7)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Cortelazzo M.A., *Lingue speciali. La dimensione verticale*, Padova, Unipress, 1990. https://www.cortmic.eu/ls.pdf	Neograničen (e-izdanje)	15
Serianni L., *Italiani scritti*, Bologna, il Mulino, 2007.	7	15
Sobrero A. (ur.), *Introduzione all'italiano contemporaneo: la variazione e gli usi*, Roma-Bari, Laterza, 2011.	1	15
Viale M., *Studi e ricerche sul linguaggio amministrativo,* Padova, Cleup, 2008.	1	15
* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.		

1.10. Dopunska literatura

- Berruto G., *Fondamenti di sociolinguistica*, Roma-Bari, Laterza, 2010.
- Bruni F. i dr., *Manuale di scrittura e comunicazione. Per l'università. Per l'azienda*, Bologna, Zanichelli, 2013.
- D'Achille P., *L'italiano contemporaneo*, Bologna, il Mulino, 2010.

- Fornasiero S., Tamiozzo Goldmann S., *Scrivere l'italiano. Galateo della comunicazione scritta*, Bologna, il Mulino, 2013.
- Gualdo R. i dr., *Scrivere all'università. Pianificare e realizzare testi efficaci*, Roma, Carocci, 2014.
- Lombardi Vallauri E., *Parlare l'italiano. Come usare meglio la nostra lingua*, Bologna, il Mulino, 2012.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositeljica kolegija	doc. dr. sc. Martina Podboj	
Naziv kolegija	**Semantika**	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	obvezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30 + 0 + 30

OPIS KOLEGIJA

1.1. Ciljevi kolegija

Cilj je kolegija upoznati studente/ice s kompleksnošću pojma značenja prezentacijom teorijskih i metodoloških okvira kojima je lingvistika kroz povijest tumačila značenje. Posebno će se problematizirati pitanje odnosa jezika i misli (i kulture), a semantičke će se pojavnosti bogato oprimjeravati kako bi se studenti/cama ukazalo na problematičnost i izazovnost prevođenja, osobito u onim segmentima značenja izravnije uvjetovanima kulturnim i društvenim specifičnostima pojedinih jezika.

1.2. Uvjeti za upis kolegija

-

1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij

Nakon odslušanih predavanja i izvršenih obveza iz kolegija očekuje se da će studenti biti sposobni:

1. razumijevati i znati prezentirati specifičnosti poststrukturalističkih paradigmi značenja (primarno kognitivnolingvističke) u odnosu spram tradicionalnih, formalističkih semantičkih teorija
2. definirati i ispravno tumačiti semantičke pojmove
3. objasniti i primjereno koristiti terminologiju strukturalističkih i poststrukturalističkih semantičkih teorija i pristupa
4. na temelju teorijskih uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskog pretraživanju recentnih semantičkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja
5. usvojena teorijska znanja primjenjivati u samostalnim istraživačkim (analitičkim) zadacima
6. primjenjivati usvojena znanja i spoznaje u konkretnim zadacima prevodilačke prakse

1.4. Sadržaj kolegija

Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline. Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika).
Odnos semantike i pragmatike, sociolingvistike te diskusrnoanalitičkih pristupa jeziku. Povijest semantike. Leksička semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja. Jezični relativizam – odjeci Sapir-Whorfove hipoteze u suvremenoj lingvistici. Tipovi značenja. Raščlamba leksičkog značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici. Metafora i metonimija. Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena). Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku. Pitanje konteksta u opisu značenja. Odnos semantike i prevođenja.

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Redovito pohađanje nastave i aktivno sudjelovanje, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Nema završnog ispita – svi se ishodi kontinuirano provjeravaju i vrednuju tijekom nastave kroz pisani kolokvij, izradu seminarskog rada i samostalni istraživački rad koji se prezentira na nastavi. Potrebno je dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svake od ocjenjivanih aktivnosti da bi se steklo pravo na upis ocjene.
Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada bit će prikazana u izvedbenom planu kolegija.

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata/ica
Raffaelli, I. (2015.), *O značenju – uvod u semantiku*, Matica hrvatska, Zagreb.	6	10-20
Raffaelli, I. (2009.) *Značenje kroz vrijeme: Poglavlja iz dijakronijske semantike.*: Disput, Zagreb.	3	10-20
Lyons, J., (1996.) *Linguistic semantics: an introduction*, Cambridge University Press.	3 (1996) + 2 (2005)	10-20
Odabrana poglavlja i članci prema interesu studentica i studenata.	bit će osigurano	10-20

1.10. Dopunska literatura

Belaj, B. i Tanacković Faletar, G. (2014) *Kognitivna gramatika hrvatskoga jezika*, Disput, Zagreb.
Berruto, G. (1994.) *Semantika*. Antibarbarus, Zagreb
Brala, Marija. (2008.) „Novi pogled na odnos jezika i misli: Od Sapira i Whorfa do psiholingvistike“, *Zbornik RFD 7*, Rijeka, 669–681.
Croft, W. i Cruse, A. D. (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
Cruse, D. A., (1986.) *Lexical Semantics*, Cambridge University Press.
Kružić, B. i Tanacković Faletar, G. (2019). Metafora, metonimija, frazem i eufemizam: o čemu govorimo kada govorimo o smrti? *Jezikoslovlje, 20.* (2.), 391-418.
Lakoff, G. (1987.) *Women, Fire, and Dangerous Things (What Categories Reveal about the Mind).* University of Chicago Press.
Lakoff, G. i Johnson, M. (2015) *Metafore koje život znače*, Disput, Zagreb. / (2003) *Metaphors We Live By*. Chicago University Press.
Malmkjaer, K. (2017.) Semantics and translation. U *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics (1st ed.)*. Routledge, str. 31-44.
Petrović, B. (1997.) Nadređenice i podređenice u leksiku i rječniku, *Suvremena lingvistika*, 43-44, str. 241-250.
Petrović, B., (2005.) *Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku*. Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb.
Reimer, Nick. (2010). *Introducing Semantics.* Cambridge University Press.
Stanojević, M. (2013.) *Konceptualna metafora: Temeljni pojmovi, teorijski pristupi i metode*, Srednja Europa, Zagreb
Šarić, Lj., (1994.) Antonimija u strukturi jednojezičnih rječnika, *Filologija*, 22-23, str. 269-274.
Šarić, Lj., (2007.) *Antonimija u hrvatskome jeziku*, Hrvatska sveučilišna naklada Zagreb.
Tuđman Vuković, N. (2010.) *Glagoli govorenja: kognitivni modeli i jezična uporaba*. Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb.
Wierzbicka, Anna. (1992). *Semantics, Culture, and Cognition*. *Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations.* Oxford University Press.
Žic Fuchs, M. (2009.) *Kognitivna lingvistika i jezične strukture: engleski present perfect*. Nakladni zavod Globus, Zagreb.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za translatologiju. Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi).

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	Lektor za odabrani strani jezik	
Naziv kolegija	Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] I	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+30+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Temeljni je cilj kolegija upoznavanje studenata s osnovama odabranoga stranog jezika te usvajanje određene jezične norme u skladu s pripremnim stupnjem poznavanja jezika prema ZEROJ-u.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Nema
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Očekuje se da će nakon izvršenja svih obaveza predviđenih nastavnim programom studenti moći: 1. razviti i primijeniti sposobnost komuniciranja na odabranome stranom jeziku Općega modula u osnovnim komunikacijskim situacijama, primjerice pri postavljanu pitanja, primanju i davanju informacija, predstavljanu sebe i drugih, opisivanju osnovnih osjećaja, snalaženju u osnovnim životnim situacijama (I1), 2. razviti i primijeniti sposobnost upotrebe osnovnih govornih formula i formula uljudnosti (pozdrav, zahvala, čestitka...) (I2), 3. razviti sposobnost razumijevanja kratkih govorenih i pisanih tekstova te služenje jednostavnijim pisanim uputama (I3), 4. razviti sposobnost razumijevanja i primjene leksika vezanoga uz sadržaj predmeta (I4), 5. razviti sposobnost interpretacije jednostavnijih govorenih i pisanih tekstova (I5), 6. primijeniti naučene leksičke i gramatičke sadržaje u govoru i pismu, primjerice u razgovoru o svakodnevnim temama ili o prošlim, sadašnjim i budućim događajima (I6), 7. razviti sposobnost imenovanja osoba, predmeta i događaja (I7), 8. primijeniti pravilan izgovor glasova i riječi odabranoga stranog jezika (približavanje izgovora odabranomu stranom jeziku u najvećoj mogućoj mjeri) (I8).
1.4. Sadržaj kolegija
Učenje odabranoga stranog jezika Općega modula u okviru Sveučilišnoga diplomskog prevoditeljskog studija obuhvaća četiri semestra tijekom kojih studenti postupno uče sadržaje od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ-u. (I-1 – I-8) Kolegij Strani jezik Općega modula I sadrži uvod u studij odabranoga stranog jezika. Teme koje se obrađuju (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge koje odgovaraju pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ-em. Detaljan sadržaj kolegija bit će prikazan u izvedbenom planu kolegija te prilagođen pojedinome od stranih jezika u ponudi Općega modula.

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☐ predavanja ☒ seminari i radionice ☒ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☒ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

- *redovito pohađanje nastave*
- *aktivno sudjelovanje u nastavi*
- *samostalna priprema za nastavu*

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	X	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Provjera ishoda 1. Zadaci u okviru redovne nastave. Kontiuirana provjera znanja. Usmeni ispit.
Provjera ishoda 2. Zadaci u okviru redovne nastave. Kontinuirana provjera znanja. Usmeni ispit.
Provjera ishoda 3. Zadaci u okviru redovne nastave. Kontinuirana provjera znanja. Pismeni ispit.
Provjera ishoda 4. Zadaci u okviru redovne nastave. Kontinuirana provjera znanja. Pismeni ispit.
Provjera ishoda 5. Zadaci u okviru redovne nastave. Kontinuirana provjera znanja. Pismeni ispit.
Provjera ishoda 6. Zadaci u okviru redovne nastave. Kontinuirana provjera znanja. Pismeni ispit.
Provjera ishoda 7. Zadaci u okviru redovne nastave. Kontinuirana provjera znanja. Pismeni ispit.
Provjera ishoda 8. Diktat. Vježbe čitanja. Kontinuirana provjera znanja. Usmeni ispit.

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Odabrani udžbenici, vježbenice i rječnici.	bit će osigurano	15
Nastavni materijali pripremljeni i izrađeni za potrebe ovoga kolegija, a prema osobitostima odabranoga stranog jezika.	bit će osigurano	15
Detaljan popis donosi se u izvedbenom planu kolegija.	bit će osigurano	15

1.10. Dopunska literatura

Popis se donosi u izvedbenom planu kolegija u skladu s odabranim stranim jezikom.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. sc. Borana Morić-Mohorovičić	
Naziv kolegija	Gramatička norma	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je kolegija upoznavanje studenata s jezičnim normama, napose tvorbenim, sintaktičkim te različitim pristupima uporabe konektora.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Nema uvjeta.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: 1. na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike; 2. uočiti i ispraviti odstupanja od sintaktičke i rječotvorne norme u vlastitom i tuđem tekstu; 3. propitivati utjecaje stranih jezika na sintaktička i rječotvorna pravila hrvatskoga standardnog jezika; 4. primjenjivati sintaktička i rječotvorna pravila u hrvatskome standardnom jeziku; 5. razumjeti i primijeniti pravila o pisanju konektora u hrvatskome standardnom jeziku; 6. kritički prosuditi relevantnu literaturu.
1.4. Sadržaj kolegija
Tvorba riječi i jezično posuđivanje. Odnos tvorbenih načina u hrvatskom standardnom jeziku i stranih riječi te tuđica. Propitivanje mogućnosti zamjene strane riječi domaćom. Jezični purizam. Tehnološki razvitak i novotvorenice. (I-2, I-3, I-4) Sintaktička norma hrvatskoga standardnog jezika. (I-1) Problematiziranje sintaktičkih / morfosintaktičkih jezičnih značajki hrvatskoga jezika. Sintaktičke konstrukcije i funkcionalni stilovi hrvatskoga standardnog jezika. Propitivanje „sintaktičkog posuđivanja“. (I-2, I-3, I-4) Konektori i njihova uporaba. (I-5) Problemskim se zadacima kani upozoriti na pojedina jezična pitanja. (I-1, I-4, I-6)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☒ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☐ vježbe	☐ laboratorij
	☒ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u diskusijama, izraditi istraživački zadatak te tijekom semestra ostvariti pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

- Izrada istraživačkoga zadatka (I1, I6).
- Pisane vježbe sastavljene od različitih tipova zadataka (I3, I4, I5).
- Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega (I2, I3, I4, I5, I6).

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 2007. ili 2008.	5	45
Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)	8	45
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: http://pravopis.hr/	online-izdanje dostupno besplatno	45
Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)	5	45

1.10. Dopunska literatura

Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 42008. (ili koje ranije izdanje)
Anić, V. i Goldstein, I., Rječnik stranih riječi, Zagreb, 1999.
Belaj, B. Prototipno-kontekstualna analiza povratnih glagola u hrvatskom jeziku, Suvremena lingvistika, 51-52, 1-2, Zagreb 2001, 1-11.
Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., Hrvatski pravopis, Zagreb, 41996.
Babić, S., Hrvanja hrvatskoga: hrvatski u koštacu sa srpskim i u klinču s engleskim, Školska knjiga, Zagreb 2004. Barić, E. i dr., Hrvatski jezični savjetnik, Zagreb, 1999.
Filipović, R., Teorija jezika u kontaktu, Zagreb 1986.
Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005.
Govorimo hrvatski (jezični savjeti), www.hrt.hr.
Hrvatski jezični portal, Novi Liber, http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza.
Hrvatski na maturi, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.; http://matura.ihjj.hr/.

Hudeček, L. – Mihaljević, M., Jezik medija: publicistički funkcionalni stil, HSN, Zagreb, 2009.
Hudeček, L. i dr., *Jezični savjeti*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb 2010.
Kovačević, M. – Badurina, L., Raslojavanje jezične stvarnosti, Rijeka, 2001.
Marković, I., Hrvatski posvojni pridjev kao antecedent relativnoj zamjenici", Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 34, 1, Zagreb 2009., 239-253.
Matijaš, M., Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju, Kreacija, Banjole, 2017.
Milković, A., Razmatranje glagolske prijelaznosti i povratnosti u hrvatskome jeziku, Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 35, 1, Zagreb 2010., 243-256.
Morić-Mohorovičić, B. – Vlastelić, A., O pojavama u hrvatskoj sintaksi na prijelomu tisućljeća, Zbornik radova Petoga hrvatskog slavističkog kongresa, Rijeka 2012., 473-484.
Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb 1999.
Opačić, N., (Hrvatski) u zagradama : globalizacijske jezične stranputice, Zagreb, 2006.
Opačić, N., Reci mi to kratko i jasno: hrvatski za normalne ljude, Novi Liber, Zagreb, 2009.
Opačić, N., Riječi s nahtkasna i kantunala (preko noćnog ormarića), Zagreb, 2009.
Pranjković, I., Funkcionalni stilovi i sintaksa, Suvremena lingvistika, 41-42/1-2, Zagreb 1996,519-527.
Pranjković, I., Hrvatska skladnja: rasprave izsintakse hrvatskoga standardnog jezika, Hrvatskasveučilišna naklada, Zagreb 2002.
Pranjković, I., Ogledi o jezičnoj pravilnosti, Disput, Zagreb 2010.
Silić, J., Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika, Disput, Zagreb 2006.
Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. phil. Nikolina Palašić i dr. sc. Lada Badurina	
Naziv kolegija	Tekst i prevođenje	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	obavezni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je ovoga predmeta upoznavanje s temeljnim tekstnolingvističkim pojmovima i pojmovima teorije prevođenja te ovladavanje različitim modelima prevođenja i njihovom primjenom na različite tipove teksta.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana 1. godina prevodilačkog studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. usporediti razinu sintakse i razinu teksta (njihov međusobni odnos, poveznice, kompetencije i granice). 2. imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta. 3. zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji. 4. ostvariti načela tekstualnosti u vlastitim tekstovima i njihovim prijevodima. 5. primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst. 6. adekvatno prevesti različite tipove teksta s obzirom na njihovu komunikacijsku svrhu.
1.4. Sadržaj kolegija
1. Pojam teksta i njegove definicije (1, 2). 2. Tekst kao komunikacijski događaj (3). 3. Tekst u kontekstu; tekst i kontekst (3, 4). 4. Tekstualnost; kriteriji tekstualnosti. Kohezija i koherencija. Kohezivna sredstva. 5. Osnovne značajke ustrojstva teksta (2). 6. Analize odabranih tekstova: uočavanje načina njihova funkcioniranja u konkretnim komunikacijskim situacijama (2, 3). 7. Tekstne vrste; moguće klasifikacije; opisi i analize (2, 3). 8. Pojam prevođenja, ciljevi prevođenja (5). 9. Modeli prevođenja (5, 6). 10. Specifičnosti prevođenja pojedinih tipova teksta (5, 6).

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☒ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☐ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	X	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	X
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Tijekom nastave ocjenjuje se praktični rad, koji se sastoji u analizi tekstnoga predloška te iznošenju potencijalnih rješenja za model i način njegova prevođenja. (I-4, I-5, I-6)
Osim toga studenti su dužni položiti kolokvij u sklopu kontinuirane provjere znanja, koji se sastoji dijelom od teorijskih i dijelom od problemskih praktičnih zadataka. (I-1 – I-3)
Završni je ispit pismeni te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje. (I-1 – I-6)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Pavlović, Nataša (2015) *Uvod u teorije prevođenja*, Zagreb: Leykam.	1	15
Premur, Ksenija (2005) *Modeli prevođenja*, Zagreb: Naklada Lara.	1	15
Stojić, Aneta et. al. (2014) *Priručnik za prevoditelje*, Rijeka: Filozofski fakultet.	10	15

1.10. Dopunska literatura

1. Eco, Umberto (2006) *Otprilike isto: iskustva prevođenja*, Zagreb: Algoritam.
2. Gregorić, Marko Marija (2013) *Riječi, pod nosom*, Zagreb: Institut za hereziološka i kartografska istraživanja.
3. Ivanetić, Nada (2003) *Uporabni tekstovi*, Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	prof. dr. sc. Antonija Primorac	
Naziv kolegija	Jezik i kultura (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	obavezni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Glavni ciljevi predmeta *Jezik i kultura (engleski)* su: razviti svijest studenata o važnosti prepoznavanja i razumijevanja kulturoloških elemenata prilikom pomnog čitanja teksta kojeg planiraju prevesti; razvijati osjetljivost studenata na kulturološki obilježene nijanse značenja u tekstu; upoznati studente s kulturološki specifičnim idiomima u različitim anglofonim kulturama i književnim tradicijama. Poseban naglasak je na proučavanju jezičnih idioma i aspekata kulture u Velikoj Britaniji, Irskoj, Kanadi i SAD-u, s osvrtom na jezične i kulturološke specifičnosti Australije, Novog Zelanda i Južne Afrike.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana 1. godina studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Po uspješno položenom predmetu studenti će moći: – prepoznati kulturološki obilježene elemente teksta – razviti strategije za prepoznavanje i prevođenje kulturološki specifičnih elemenata teksta; – objasniti neke od ključnih kulturoloških specifičnosti i njihove odraze u različitim inačicama engleskog jezika; – prepoznati i razviti sposobnost međujezičnoga posredovanja za neke od najvažnijih kulturološki specifičnih idioma u različitim inačicama engleskog jezika.
1.4. Sadržaj kolegija
Teme koje se obrađuju u kolegiju su: – Uvod: izgubljeni u prijevodu? Anglofone kulture i engleski jezici – Kulturološki specifični elementi: Engleska – Kulturološki specifični elementi: Vels – Kulturološki specifični elementi: Škotska – Kulturološki specifični elementi: Sjeverna Irska – Kulturološkispecifičnielementi: Irska – Kulturološki specifični elementi: Kanada – Kulturološki specifični elementi: SAD – Kulturološki specifični elementi: Australija – Kulturološki specifični elementi: Novi Zeland – Kulturološki specifični elementi: Južna Afrika

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☒ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☒ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☒ ostalo ___konzultacije____

1.6. Obveze studenata

Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, na nastavu dolaziti pripremljeni (pročitati ili odgledati zadane materijale prije nastave te donijeti vlastite bilješke ili prijevode), sudjelovati u seminarskim raspravama i pristupiti kontinuiranoj provjeri znanja.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Završna ocjena određuje se zbrajanjem bodova prikupljenih na svim elementima koji su se procjenjivali i konačna ocjena donosi se prema sljedećem kriteriju:
5 (A) od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B) od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C) od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova
2 (D) od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F) od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Literatura se periodički mijenja i redovito ažurira a sastoji od relevantnih novinskih tekstova, ulomaka duljih i kraćih književnih djela, ulomaka teorijskih i popularnih djela, reklama, isječaka iz filmova, TV serija, glazbenih spotova i ostale relevantne multimedije.	Neograničen (svi materijali dostupni su kroz Merlin)	15

1.10. Dopunska literatura

– Storry, Mike & Peter Childs. *British Cultural Identities*. London/New York: Routledge, 2012.
– *This American Life* (odabrane epizode). https://www.thisamericanlife.org/
– Elder, Catriona. *Being Australian: Narratives of National Identity.* Allen and Uwin: Crows Nest, 2007.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena) predviđa evaluacija koju provode studenti na osnovi prosudbe stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	Jelena Primorac, lektorica	
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe II (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj ovog kolegija je upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja, te razvijanje kriterija i vještina smislenoga pismenog prevođenja različitih vrsta tekstova.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Odslušane Prijevodne vježbe 1 – Engleski jezik
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: 1. prepoznati jezične registre vezane uz određene tekstne vrste 2. kreirati glosare za specifična područja prevođenja 3. razviti sposobnost prebacivanja različitih sintaktičkih struktura unutar jezika 4. prepoznati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini 5. pronaći prihvaćene prijevodne parnjake za termine unutar dvaju jezika 6. razviti sposobnost lektoriranja vlastitih i tuđih prijevoda (*proofreading*)
1.4. Sadržaj kolegija
• Tekstovi iz književnoga korpusa oba jezika (književni klasici, suvremeni tekstovi iz književnosti, kratka priča) (1-6) • Tekstovi koji obrađuju povijesne teme oba jezika (drevna povijest, mitologija, moderna povijest) (1-6) • Tekstovi koji obrađuju sociološke teme (npr. Religijski pokreti u društvu, siromaštvo i socijalna isključenost, mladi i alkohol, korupcija i kriminal, diskriminacija, nasilje nad ženama, etika i moral itd.) (1-6) • Tekstovi iz korpusa psihologije (npr. Osobnost, odnosi, roditeljstvo, seksualnost, poremećaji i traume, uspjeh, zdravlje, lijepe teme itd.) (1-6)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☐ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☒ multimedija i mreža
	☒ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata							
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu. Prevoditi zadane tekstove (zadaće) i sudjelovati u raspravama na nastavi. Slijedom navedenog nastavnik sačinjava portfolio za svakog studenta i prati rad tijekom semestra.							
1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)							
Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	X
Portfolio	X						
1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu							
Studenti su dužni uz kontinuirano pohađanje nastave izraditi zadane pisane prijevode koje će nastavnik priložiti u njihov portfolio. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).							
1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju							

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
- Različiti tipovi tekstova (stručni, književni, intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika	dostupno oline	15
- Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici	dostupno oline	15
- Jednojezični engleski i hrvatski rječnici	dostupno oline	15
- Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)	dostupno oline	15
- Ostali elektronički izvori	dostupno oline	15

1.10. Dopunska literatura
Nastavnik priprema radne materijale za studente.
1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena) predviđa evaluacija koju provode studenti na osnovi prosudbe stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	prof. dr. sc. Suzana Jurin	
Naziv kolegija	Jezik i kultura (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA		
1.1. Ciljevi kolegija		
Stjecanje znanja o interkulturnim jezičnim dodirima te transferima kulture u različitim jezičnim i izvanjezičnim procesima te pretežito u prevođenju. Razvijanje sposobnosti razlikovanja specifičnosti interkulturalnog transfera prema perspektivi različitosti struka kao što je menadžment u ekonomiji, menadžment u turizmu medicina i druge. Poticanje na samostalno i argumentirano zaključivanje na temelju stečenih znanja (uključen je i istraživački i projektni oblik rada).		
1.2. Uvjeti za upis kolegija		
Upisana prva godina Studija.		
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij		
1.4. Sadržaj kolegija		
1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☒ ostalo ____projekt_____
1.6. Obveze studenata		
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.		
1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)		

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	X	Esej		Istraživanje	
Projekt	X	Kontinuirana provjera znanja		Referat	X	Praktični rad	X

Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu
Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Götze, Lutz; Mueller-Liu, Patricia; Traoré, Salifou (2009): Kulturkontrastive Grammatik – Konzepte und Methoden. – Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main.	Literatura u procesu nabave	15
Busse, Dietrich (2016): Einführung: Kulturwissenschaftliche Orientierung in der Sprachwissenschaft. In: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): Sprache - Kultur - Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, Boston: De Gruyter.	Literatura u procesu nabave	15
Linke, Angelika (2016): Einführung: Kommunikation und Kulturalität. In: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): Sprache - Kultur - Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, Boston: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft).	Literatura u procesu nabave	15

1.10. Dopunska literatura
Mueller-Liu, Patricia (2009): Kultur, Sprache und Wirklichkeit – Grundlagen der Kulturkontrastivität. – In: Götze, Lutz; Mueller-Liu, Patricia; Traoré, Salifou (Herausgeber): Kulturkontrastive Grammatik – Konzepte und Methoden. – Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe II (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj ovog predmeta je studente primjenom stečenih teoretski znanja upoznati s postupcima i procesima prevođenja u praksi. Studenti će se naučiti koristiti s tiskanim i online rječnicima, referentnim resursima i literaturom u svrhu produciranja i revidiranja vlastitih prijevoda iz određenih stručnih područja.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Odslušan kolegij Prijevodne vježbe I.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Studenti će nakon odslušanog predmeta moći: 1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu 2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku 5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove 6. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik
1.4. Sadržaj kolegija
• obrada stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva (1-6) • praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6) • korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (I 1-6) • analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6) • revidiranje prijevoda (I-6) • primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☐ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☐ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☒ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu na satu te izvršavati zadaće u obliku izrade glosara i stručnih prijevoda.
Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	X	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Tijekom nastave ocjenjuju se prijevodi i glosari koje su studenti dužni predati na ocjenjivanje.Osim toga studenti su dužni položiti završni ispit koji je pismeni ispit te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje.

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Jednojezični njemački i hrvatski rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Jednojezični i dvojezični stručni rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)	5	15
Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse	bit će osigurano	15

1.10. Dopunska literatura

1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einfüḧrung. Bd. 2, Tübingen
3. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119-137
4. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217-237

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci).

Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	N. N.	
Naziv kolegija	Jezik i kultura (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je ovoga predmeta razvijanje interkulturne kompetencije studenata neophodne u prevoditeljskom radu. Studenti će usvojiti vještine potrebne za analiziranje i razumijevanje procesa prijenosa i razmjene kulturnih vrijednosti, razvijati svijest o vlastitoj i drugim kulturama, s posebnim osvrtom na kulture jezika studijskoga programa te naposljetku naučiti primijeniti interkulturne verbalne i neverbalne komunikacijske vještine u svakodnevnome životu i radu.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana prva godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Opći ishodi: • razviti interkulturnu kompetenciju • uspješno surađivati s drugim studentima • samostalno izvršavati svoje zadatke • odgovorno pristupati zadacima. Specifični ishodi: I-1 - objasniti pojam jezičnoga i kulturnoga relativizma I-2 - diskutirati o pojmovima kulture i interkulturnosti I-3 - identificirati i analizirati temeljneaspekte interkulturne komunikacije I-4 - objasniti povezanost povijesne dimenzije kulture i interkulturne komunikacije I-5 - prepoznati kulturno-specifične pojmove i aktivno pronalaziti rješenja za njihovo prevođenje I-6 - razviti interkulturne komunikacijske vještine.
1.4. Sadržaj kolegija
• Temeljni pojmovi: kultura, komunikacija, interkulturna komunikacija (1-3) • Kulturne posebitosti hrvatskoga i talijanskoga jezika (I3, I4) • Prevođenje kao interkulturni transfer i jezično posredovanje (I2, I5) • Prijevodne ekvivalencije (I5) • Povijesna dimenzija kulture (I2, I4) • Etika u interkulturnoj komunikaciji (I6)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☒ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☐ vježbe	☐ laboratorij

	☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☐ mentorski rad ☒ ostalo __konzultacije____

1.6. Obveze studenata

Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Predviđena su dva pismena međuispita te jedan završni ispit.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	X	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

2 pismena međuispita (I1-I5)
Završni usmeni ispit (I1-I4, I6)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Cavaliere S., *Tra lingue e culture. La comunicazione interculturale tra italiani e popoli slavi meridionali*, Edizioni Ca' Foscari, Venezia, 2016. https://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/books/978-88-6969-121-8/978-88-6969-121-8.pdf	neograničen (e-izdanje)	15
Hatim B., Mason I., *The Translator as Communicator*, Rutledge, London-New York, 2005. https://scispace.com/pdf/the-translator-as-communicator-35gq4ed26u.pdf	neograničen (e-izdanje)	15
Matvejević P., *Mediteranski brevijar*, V.B.Z., Zagreb, 2007.	1	15
Miller D.R., Pano A. (ur.), *La geografia della mediazione linguistico-culturale*, Quaderni del CeSLiC, Dupress, Bologna 2010. https://amsacta.unibo.it/id/eprint/2742/3/LA_GEOGRAFIA_DELLA_MEDIAZIONE_Completo.pdf	neograničen (e-izdanje)	15
Sočanac L., *Hrvatsko-talijanski jezični dodiri*,Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2004.	4	15

* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.	bit će osigurano	15

1.10. Dopunska literatura

- Antonelli G., *Un italiano vero. La lingua in cui viviamo*, Rizzoli, Milano, 2016.
- Arcangeli M. (ur.), *Itabolario. L'Italia unita in 150 parole*, Carocci, Roma, 2011.
- Cammarano F., Piretti M.S. (ur.), *Parole chiave della storia contemporanea*, Carocci, Roma, 2004.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Weinreich U., *Lingue in contatto*, Boringhieri, Torino, 1974.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. sc. Dolores Miškulin	
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe II (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

OPIS KOLEGIJA

1.1. Ciljevi kolegija

Cilj je ovoga predmeta da studenti, samostalnim i grupnim praktičnim radom, u vidu prevođenja pisanih tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik te jezične analize svojih i tuđih prijevoda, dalje razvijaju svoju prevodilačku kompetenciju i usvoje temeljne vještine lektoriranja tekstova.

1.2. Uvjeti za upis kolegija

Upisana prva godina Studija.

1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij

Opći ishodi:

- primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda
- kritički i analitički pristupati konkretnim tekstovima
- razvijati jezičnu i tekstualnu kompetenciju
- uspješno surađivati s drugim studentima
- samostalno izvršavati svoje zadatke
- odgovorno pristupati zadacima
- graditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.

Specifični ishodi:

I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova
I2. prepoznati jezični registar i stil teksta
I3. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje/lekturu tekstova
I4. revidirati tekst na talijanskom jeziku
I5. kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje
I6. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima
I7. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja
I8. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta.

1.4. Sadržaj kolegija

- Jezična analiza teksta (I2-I5, I8)
- Komparativna/kontrastivna analiza tekstova (I2, I5, I8)

• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na stručnim tekstovima, kao što su npr. administrativni, pravni i ekonomski tekstovi (ali se konkretni sadržaj može mijenjati sukladno potrebama tržišta, afinitetima studenata, njihovoj jezičnoj kompetenciji i sl.). (I1, I3, I6, I7)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☐ predavanja ☐ seminari i radionice ☒ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☒ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su prevesti i lektorirati određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta i pozitivno riješiti jednu pismenu provjeru znanja (prijevod i/ili lekturu teksta iz područja obrađenih na nastavi). Nema završnog ispita.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	X
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Prijevodi teksta s talijanskoga na hrvatski jezik (I1, I3, I5-I8)
Prijevodi teksta s hrvatskoga na talijanski jezik (I1, I3, I5-I8)
Lektura teksta na talijanskom jeziku (I3, I4, I8)
Pismena provjera znanja: prijevod teksta s talijanskoga na hrvatski te s hrvatskoga na talijanski jezik i/ili lektura teksta na talijanskom jeziku (I1-I4, I6, I7)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Baker M., *In other words. A coursebook on translation*, Routledge, Abingdon, 2011.	1	15
Scarpa F., *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Hoepli, Milano, 2008.	1	15
Sočanac L., *Hrvatsko-talijanski jezični dodiri*, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2004.	4	15
Stojić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), *Priručnik za*	10	15

prevoditelje: prilog teoriji i praksi,Filozofski		
Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici	dostupno online	15
Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika	dostupno online	15
* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.	bit će osigurano	15

1.10. Dopunska literatura

- Bassnett S., Translation studies, Rutledge, London-New York, 2008.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Fruttero C., Lucentini F., *I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti*, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.
- Venuti, L., The translation studies reader, Rutledge, London-New York, 2000.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci).Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositeljica kolegija	doc. dr. sc. Martina Podboj	
Naziv kolegija	Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA

1.1. Ciljevi kolegija

Ciljevi kolegija su:

- poučiti studente/ice primjerenom iščitavanju stilskih odlika tekstova u najrazličitijim diskursnim tipovima hrvatskog jezika te osvijestiti posebnosti žanrova i registara te njihovih formativnih stilskih značajki i poželjnih, ali i neprihvatljivih odmaka
- razviti kod studenata/ica kritičku svijest o jeziku i osjećaj za nijansiranu uporabu jezičnih sredstava usklađenu sa zahtjevima pojedine komunikacijske situacije te tako doprinijeti razvoju stilističke i komunikacijske kompetencije, osobito u kontekstu prevođenja.

1.2. Uvjeti za upis kolegija

-

1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij

Nakon odslušanih predavanja i izvršenih obveza iz kolegija očekuje se da će studenti biti sposobni:

1. prepoznavati jezične stilske osobitosti na svim razinama teksta i valjano ih tumačiti s obzirom na sadržaj i žanrovsku pripadnost
2. ovladati osnovama metajezika struke (tradicionalne funkcionalne stilistike i suvremenijih stilističkih pristupa)
3. valjano analizirati različite komunikacijske kontekste te ovladati stilskom prilagodbom općih stilskih standarda konkretnim komunikacijskim ciljevima
4. propitivati odnos različitih diskursnih tipova spram normi standardnoga jezika te prepoznavati dopuštene odmake od zadanosti norme i tumačiti ih s obzirom na autorovu komunikacijsku namjeru
5. na temelju uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih stilističkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja
6. provesti cjelovitu samostalnu analizu odabranih tekstualnih predložaka
7. korektno samostalno oblikovati kraći tekst, te znati kritički pristupiti vlastitom tekstu s obzirom na stilske i kompozicijske značajke
8. argumentirano i kritički oblikovati vrijednosni stav o tekstu

1.4. Sadržaj kolegija

Jezične funkcije (Jakobson).

Tradicionalna funkcionalna stilistika i polifunkcionalnost standardnog jezika. Standardi tekstualnosti (De Beaugrande i Dressler): kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost. Vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi. Tekst, diskurs, žanr, registar. Intertekstualnost i interdiskursnost. Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti. Jezični normativni priručnici. Jezične ideologije. Pismo i govor. Pisani, govorni, digitalni/internetski diskurs. Oblikovanje i stilizacija teksta (struktura, slijed, finalizacija). Recipijent (konstruirani/stvarni) kao čimbenik oblikovanja iskaza. Odabir jezičnog koda kao dio značenja teksta. Autorska sloboda unutar zadanosti žanra. Komunikacijska i stilistička kompetencija. Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima. Jezik javne komunikacije (retorički kanoni u suvremenim ostvarajima javnog diskursa). Komunikacijski stilovi. Jezik i diskriminacija. Govor mržnje. Razvoj komunikacijskih tehnologija i novi diskursni žanrovi. Diskurs društvenih mreža. Medijski diskurs.

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Nema završnog ispita – svi se ishodi kontinuirano provjeravaju i vrednuju tijekom nastave kroz izradu i prezentiranje seminarskog rada i izradu kraćih pisanih vježbi koji se analiziraju i komentiraju na nastavi. Potrebno je dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svake od ocjenjivanih aktivnosti da bi se steklo pravo na upis ocjene. Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada bit će prikazana u izvedbenom planu kolegija.

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Badurina, L. 2008. *Između redaka*, Zagreb-Rijeka: Hrvatska sveučilišna naklada.	5	10 – 20
Kovačević, M. i Badurina, L. 2001. *Raslojavanje jezične stvarnosti*. Rijeka: Izdavački centar Rijeka.	9	10 – 20
Silić, Josip. 2006. *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*, Zagreb. Disput.	6	10 – 20
De Beaugrande, R. A., i Dressler, W. U. 2010. *Uvod u lingvistiku teksta*. Zagreb: Disput.	5	10 – 20
Izabrani članci i poglavlja prema interesu studenata/ica.	dostupno online i na Merlinu	10 – 20

1.10. Dopunska literatura

Bagić, K., (ur.) 2002. *Važno je imati stila,* Zagreb: Disput.
Bourdieu, P. 1992. *Što znači govoriti: ekonomija jezičnih razmjena*. Zagreb: Naprijed.
Blommaert. J. 2005. *Discourse. A Critical Introduction.* Cambridge University Press.
Fairclough, N. 1989. *Language and Power.* Routledge.
Jakobson, R., 1966. *Lingvistika i poetika*. Beograd: Nolit.
Starčević, A., Kapović, M., i Sarić, D. 2019. *Jeziku je svejedno.* Zagreb*:* Sandorf.
Škiljan, Dubravko. 2000. *Javni jezik*. Zagreb: Antibarbarus.
Tošović, B., 2002. *Funkcionalni stilovi*, Graz: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universitaet.
Van Dijk, T. 2006. *Ideologija*, Zagreb: Golden Marketing.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za translatologiju. Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	Lektor za odabrani strani jezik	
Naziv kolegija	Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] II	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+30+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Temeljni je cilj ovoga kolegija razvijanje sposobnosti usmenoga i pismenoga izražavanja na odabranome stranom jeziku u skladu s temeljnim stupnjem Zajedničkoga europskog referentnog okvira za jezike, usvajanje leksika, razvijanje sposobnosti razumijevanja govorenih i pisanih tekstova, sposobnost tvorbe odgovarajućeg iskaza u određenoj komunikacijskoj situaciji te prevođenje kraćih tekstova s odabranoga stranoga na hrvatski kao ciljni jezik.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Odslušan kolegij Strani jezik Općega modula I.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban: - razviti sposobnost razumijevanja jednostavnih tekstova i često korištenih riječi iz područja osobnoga interesa (npr. jednostavne podatke o obitelji, informacije vezane za kupovinu, neposrednu okolinu, posao) (I-1), - komunicirati u jednostavnim i uobičajenim situacijama koje zahtijevaju jednostavnu i neposrednu razmjenu informacija o poznatim temama i aktivnostima (I-2), - opisati svoju neposrednu okolinu, obitelj, obrazovanje i sl. (I-3), - opisati sadržaje iz područja zadovoljavanja neposrednih potreba (I-4), - pismeno prevesti na hrvatski jezik jednostavne kratke tekstove vezane uz odabrane teme (I-5).
1.4. Sadržaj kolegija
U okviru svakoga semestra studenti dobivaju i zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja odabranim stranim jezikom. (I-1 – I-5) Teme koje se obrađuju u okviru ovoga kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računalo, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge u skladu s temeljnim stupnjem (A2) prema ZEROJ-u. (I1 – I5) Detaljan sadržaj kolegija bit će prikazan u izvedbenom planu kolegija.

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☐ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☒ multimedija i mreža
	☒ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

- redovito pohađanje nastave - aktivno sudjelovanje u nastavi - redovito pohađanje nastave - aktivno sudjelovanje u nastavi

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	X	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Provjera ishoda 1: Vježbe tijekom nastave koje uključuju određene komunikacijske situacije.
Provjera ishoda 2: Vježbe tijekom nastave koje zahtijevaju komunikaciju uz primjenu stečenog znanja.
Provjera ishoda 3 – 5: Kontinuirana pismena provjera.
Provjera ishoda 5: Zadaci i vježbe koje uključuju pismeni prijevod uz korištenje jezičnih pomagala

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Detaljan popis obavezne literature donosi se u izvedbenom planu kolegija, a u skladu s odabranim stranim jezikom Općega modula. Literaturu za polaznike pribavit će predmetni nastavnik.	bit će osigurano	15

1.10. Dopunska literatura

Detaljan popis dopunske literature donosi se u izvedbenom planu kolegija, a u skladu s odabranim stranim jezikom Općega modula.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Tihana Kraš	
Naziv kolegija	Dvojezičnost	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15

OPIS KOLEGIJA

1.1. Ciljevi kolegija

Cilj je predmeta upoznati studente s temeljnim teorijskim i istraživačkim spoznajama o dvojezičnosti iz razvojne, lingvističke i psiholingvističke perspektive te ih osposobiti za njihovo kritičko promišljanje. Također, želi im se ukazati na relevantnost tih spoznaja za razumijevanje procesa i produkta prevođenja i tumačenja.

1.2. Uvjeti za upis kolegija

Nema uvjeta.

1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij

Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:

1. definirati dvojezičnost i dvojezičnoga govornika iz različitih perspektiva
2. objasniti različite tipologije dvojezičnosti i dvojezičnih govornika
3. objasniti metodološka i konceptualna pitanja u istraživanjima dvojezičnosti
4. objasniti temeljna obilježja različitih vrsta dvojezičnoga razvoja (dvojezično usvajanje prvoga jezika, usvajanje drugoga jezika, usvajanje nasljednoga jezika, usvajanje trećega jezika, zaboravljanje/odumiranje prvoga jezika) te ih međusobno usporediti
5. objasniti ulogu različitih unutarnjih i vanjskih čimbenika u dvojezičnome razvoju
6. objasniti ulogu međujezičnoga utjecaja u dvojezičnome razvoju
7. opisati temeljne spoznaje o dvojezičnome procesiranju jezika
8. objasniti posljedice dvojezičnosti za jezični, kognitivni i emocionalni razvoj pojedinca
9. objasniti pitanja obrazovanja i pismenosti dvojezičnih govornika
10. objasniti pitanja identiteta i jezičnih stavova dvojezičnih govornika
11. opisati temeljne značajke dvojezične komunikacije (npr. prebacivanje koda, miješanje kodova, leksičko posuđivanje)
12. objasniti relevantnost spoznaja o dvojezičnosti za razumijevanje procesa i produkta prevođenja i tumačenja

1.4. Sadržaj kolegija

Predmetom su obuhvaćeni sljedeći sadržaji:

- definicije dvojezičnosti i dvojezičnoga govornika (1)
- tipologije dvojezičnosti i dvojezičnih govornika (2)

- metodološka i konceptualna pitanja u istraživanjima dvojezičnosti (3)
- temeljna obilježja različitih vrsta dvojezičnoga razvoja (dvojezično usvajanje prvoga jezika, usvajanje drugoga jezika, usvajanje nasljednoga jezika, usvajanje trećega jezika, zaboravljanje/odumiranje prvoga jezika) i njihov međusobni odnos (4)
- uloga različitih vanjskih i unutarnjih čimbenika u dvojezičnome razvoju (5)
- uloga međujezičnoga utjecaja u dvojezičnome razvoju (6)
- temeljne spoznaje o dvojezičnoj obradi jezika (7)
- posljedice dvojezičnosti za jezični, kognitivni i emocionalni razvoj pojedinca (8)
- pitanja obrazovanja i pismenosti dvojezičnih govornika (9)
- pitanja identiteta i jezičnih stavova dvojezičnih govornika (10)
- temeljne značajke dvojezične komunikacije (npr. prebacivanje koda, miješanje kodova, leksičko posuđivanje) (11)
- relevantnost spoznaja o dvojezičnosti za razumijevanje procesa i produkta prevođenja i tumačenja (12)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi, aktivno sudjelovati u njoj, sudjelovati u kontinuiranoj provjeri znanja te napisati esej.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej	X	Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Ishodi učenja vrednuju se kroz sudjelovanje u raspravama i debatama na satu, pisane kolokvije i argumentativne eseje.

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Altarriba, J., i Heredia, R. R. (ur.) (2008). *An introduction to bilingualism: Principles and processes*. New York/London: Lawrence Erlbaum Associates.	2	15

Chin, N. B., i Wigglesworth, G. (2007). *Bilingualism: An advanced resource book*. London/New York: Routledge.	2	15
Filipović, L. (2019). *Bilingualism in action: Theory and practice*. Cambridge: Cambridge University Press.	0	15
Grosjean, F. (2008). *Studying bilinguals*. Oxford: Oxford University Press.	2	15
Myers-Scotton, C. (2006). *Multiple voices: An introduction to bilingualism*. Oxford: Blackwell.	2	15

1.10. Dopunska literatura

Baker, C., i Wright, W. E. (2021). *Foundations of bilingual education and bilingualism* (7. izd.) Bristol/Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.
Bhatia, T. K., i Ritchie, W. C. (ur.) (2012). *The handbook of bilingualism and multilingualism*. Oxford: Blackwell. Bialystok, E. (1991). *Language processing in bilingual children*. Cambridge: Cambridge University Press. Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in development: Language, literacy, and cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
De Houwer, A. (2009). *An introduction to bilingual development*. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.
De Houwer, A. (2009). *Bilingual first language acquisition*. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters. Grosjean, F. (1982). *Life with two languages: Introduction to bilingualism*. Cambridge, MA/London, England: Harvard University Press.
Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and reality*. Cambridge, MA/London, UK: Harvard University Press.
Grosjean, F., i Li, P. (2013). *The psycholinguistics of bilingualism*. Malden/Oxford/Chichester: Wiley-Blackwell. Hamers, J. F., i Blanc, M. H. A. (2000). *Bilinguality and bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press. Harris, R. J. (ur.) (1992). *Cognitive processing in bilinguals*. Amsterdam: Elsevier Science Publishers. Hyltenstam, K., i Obler, L. K. (1989). *Bilingualism across the lifespan: Aspects of acquisition, maturity and loss*. Cambridge: Cambridge University Press.
Javier, R. A. (2007). *The bilingual mind: Thinking, feeling and speaking in two languages*. Springer.
Kroll, J. F., i De Groot, A. M. B. (ur.) (2005). *Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches*. Oxford: Oxford University Press.
Milroy, L., i Muysken, P. (ur.) (1995). *One speaker, two languages: Cross-disciplinary perspectives on code- switching*. Cambridge: Cambridge University Press.
Muysken, P. (2001). *Bilingual speech: A typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.
Paradis, M. (2004). *A neurolinguistic theory of bilingualism*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
Romaine, S. (1989). *Bilingualism*. Oxford: Blackwell.
Schwieter, J. W. (ur.) (2015). *The Cambridge handbook of bilingual processing*. Cambridge: Cambridge University Press.
Wei, L. (ur.) (2007). *The bilingualism reader* (2. izd.). London/New York: Routledge.

Wright, W. E., Boun, S., i García, O. (ur.) (2015). *The handbook of bilingual and multilingual education*. Oxford: Wiley Blackwell.
1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Nikola Tutek	
Naziv kolegija	Prevođenje multimodalnih književnih tekstova (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+60

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja tekstova koji sadrže različite oblike i stupnjeve multimodalnosti.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana prva godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. prepoznati različite tipove multimodalnih književnih tekstova 2. razmotriti probleme i ograničenja koja se mogu javiti pri prevođenju multimodalnih književnih tekstova 3. razaznati i razjasniti kulturološke konotacije multimodalnih književnih tekstova koje su izražene i verbalnim (pisanim) i vizualnim (grafičkim) sadržajem 4. translatirati / prevesti specifične jezične strukture i njihova konotativna značenja koja se javljaju u multimodalnim književnim tekstovima 5. kreirati glosare i dnevnike prevođenja.
1.4. Sadržaj kolegija
Kolegij se sastoji od vježbi prevođenja odabranih multimodalnih književnih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Tipovi multimodalnih književnih tekstova koji će se prevoditi su sljedeći: • Tekstovi koji sadrže ilustracije i/ili fotografije kao svoj sastavni dio (1-5) • Tekstovi čiji se jedan dio odnosi ili objašnjava ilustracije i/ili fotografije(1-5) • Tekstovi čiji je grafički izgled nositelj vizualnog i konotativnog značenja (shape prose/poetry) (1-5)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☐ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☒ multimedija i mreža
	☒ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☒ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni izraditi završni praktični rad (I-1 – I-5).

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)							
Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu (prijevodni zadaci). Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni napraviti završni prijevodni seminarski rad. (I1 – I5).

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
- različiti tipovi multimodalnih književnih tekstova koje uručuje predavač	dostupno online	15
- englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici	dostupno online	15
- jednojezični engleski i hrvatski rječnici	dostupno online	15
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke ovisno o obrađivanim temama)	dostupno online	15
- ostali elektronički izvori	dostupno online	15

1.10. Dopunska literatura
- uručci koje osigurava predmetni nastavnik.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić	
Naziv kolegija	Literarno prevođenje (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je ovog predmeta studentima dati uvid u teoriju i praksu prevođenja literarnih tekstova u odnosu na prevođenje uporabnih tekstova.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana prva godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. objasniti značenje literarnih prijevoda u odnosu na prijevode uporabnih tekstova 2. navesti specifičnosti i uočiti problematiku literarnih prijevoda (npr. specifičnosti prijevoda dječje književnosti; migrantske literature; fantastičnih pripovjetki, arhaičnih tekstova) 3. primijeniti znanja stečena o posebnostima prijevoda uporabnih tekstova 4. objasniti pojedine lekseme te pronaći adekvatne sinonime u kontekstu u kojemu se koristi (npr. problematika prevođenja metafora, osobnih imena u interkulturalnom kontekstu i sl.) 5. interpretirati i razumijeti književni tekst u kontekstu prevođenja u ciljni tekst (npr. razumjeti kulturalne različitosti originala te prenošenje istih u ciljni tekst- prijevod) 6. primijeniti (dosadašnje) stečeno znanje iz jezičnih i književnih kolegija na studiju germanistike i ostalih filoloških smjerova 7. prepoznati značaj empatije za prevođenje literarnih tekstova 8. uočiti značaj dosadašnjih teorija za praksu literarnih prijevoda
1.4. Sadržaj kolegija
• uvod u literarno prevođenje i uvod u prevođenje uporabnih teksotva (teorije: U. Eco, A. Đurović, H. Witte, V. Kučiš, P. Kußmaul, H. Witte) (I 1-3) • prevođenje književnih tekstova (dječja književnost, lirika, roman/ dokumentarni roman, pripovjetka, arhaični tekstovi 19.st.) (I 2-8) • prevođenje dokumenata (sudski spisi, medicinski nalazi i sl.) (I 1,3,6,) • prevođenje i uloga dokumenta (npr. autentičnih dokumenata) u književnim tekstovima (I 1, 3, 5, 6, 7, 8) • transfer kultura (I 1-8)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☒ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☐ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad

	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu te izvršavati domaće uratke.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	X
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	X
Portfolio		Prijevod	X				

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Kolegij ne predviđa pismeni i usmeni ispit.
Studenti u određenim terminima koji se definiraju na nastavi, čitaju svoje prijevode te iste u pismenom obliku predaju u za to predviđenom terminu koji će se zajedno u dogovoru sa studentima definirati na drugom nastavnom satu.
Prijevodi i aktivnosti (izvršeni domaći uradak) se sumarno ocjenjuju te se konačna ocjena upisuje u ispitnom roku kako je navedeno u ovom izvedbenom nastavnom planu.

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Eco, Umberto (2006): Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen, München	2	15
Đurović, Annette (2018): Translation, Wege, Theorien, Perspektiven, Beograd	2	15
Hönig, G.H. (2010): Konstruktives Übersetzen, Stauffenburg, Tübingen	1	15
Kučiš, Vlasta (2016): Translatologija u teoriji i praksi, Zagreb	2	15
Kußmaul, P. (2000): Kreatives Übersetzen, Stauffenburg, Tübingen	1	15
Kučiš, Vlasta/Petra Žagar-Šoštarić (ur.) (2017): Translation von gestern, heute und morgen, Rijeka.	100	15
Witte, H. (2007): Die Kulturkompetenz des Translators, Stauffenburg, Tübingen	1	15

Petrova, A. (2013): Literarisches Übersetzen als Gegenstand der Tranlsationswissenschaft und der Translationsdidaktik. Habilitationsschrift, Innsbruck	1	15

1.10. Dopunska literatura

1. Reiss, K. (1995): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, WUV/Universitätsverlag, Wien, 1995.
2. Renn, J. (2002): Übersetzung als Medium des Kulturverstehens und sozialer Integration, Campus, Frankfurt am Main

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	
Naziv kolegija	Prevođenje kompleksnih tekstnih vrsta (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je ovoga predmeta je upoznavanje studenata sa kompleksnim tekstnim vrstama te poteškoćama prevođenja istih, a koji se mogu npr. pojaviti u obliku arhaičkog pisma ili jezika. Nadalje, studenti će temeljem obrade odabranih kompleksnih tekstnih vrsta naučiti kako pronaći rješenja za adekvatno prevođenje na ciljni jezik.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana prva godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. razumjeti i izložiti sadržaj kompleksne tekstne vrste 2. samostalno pronaći odgovarajuće termine za prijevod kompleksne tekstne vrste 3. razlikovati i prepoznati pouzdane izvore informacija 4. pronaći relevantne stručnjake u određenom području 5. prepoznati važnost povijesnih i kulturnih specifičnosti za prevođenje zahtjevnih tekstova 6. prilagoditi prijevod ciljnoj skupini 7. kritično reflektirati i redigirati prijevod
1.4. Sadržaj kolegija
• čitanje i razumijevanje kompleksnih tekstnih vrsta (1) • analiza i prijevod kompleksnih tekstnih vrsta (1-7) • odabir i korištenje relevantnih i pouzdanih izvora/stručnjaka (1-4) • istraživanja u području terminologije i relevantnog pisma (1-7)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☐ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☐ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni izvršiti istraživanje i napisati seminarski rad.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)							
Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	X
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	X
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu
Tijekom nastave ocjenjuje se izrada prijevoda, istraživanje, pronalazak adekvatnih izvora, revizija i kritična refleksija prijevoda. (I-1 – I-7)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Eco, Umberto (2006): Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen, München	2	15
Ivir, V. (1978): Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci https://pdfcoffee.com/vladimir-ivir-teorija-i-tehnika-prevodenja-pdf-free.html	neograničen (e-knjiga)	15
Svoboda, M. (2013): Die Übersetzungsproblematik bei historischen Texten am Beispiel von Franz Bachs „Otočaner Regimentsgeschichte" aus dem Jahr 1854, Znanstvena monografija Translation in Theorie und Praxis, Frankfurt: Peter Lang, ISBN: 978-3-631-62903-1, str. 247-256	neograničen (primjerak za kopiranje kod profesora)	15
Svoboda, M.; Žagar-Šoštarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman	neograničen (primjerak za kopiranje kod profesora)	15

Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, ISBN: str. 119-137		
Svoboda, M.; Žagar-Šoštarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens u: Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu,, str. 217-237	neograničen (primjerak za kopiranje kod profesora)	15

1.10. Dopunska literatura

1. Snell-Hornby, M. (1995): Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam: Benjamins.
2. Bassnett, S. (1991): Translation Studies. London: Methuen.
3. Reiß, K., Vermeer, H. (1984): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer
4. Koller, W. (1983): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle/Meyer.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	N. N.	
Naziv kolegija	Opća lingvistika (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+30+0

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je ovoga predmetada studenti dobiju uvid u relevantne jezikoslovne teorije i pripadajuću terminologiju, upoznaju se s elementima artikulacije ljudskoga jezika na svim razinama te stvore svijest o tipološkim problemima i jezičnim univerzalijama.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana prva godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Opći ishodi: • razviti jezičnu kompetenciju • primjenjivati lingvistički metajezik u ostalim kolegijima i svom radu • samostalno izvršavati zadatke • odgovorno pristupati zadacima. Specifični ishodi: 1. I1. definirati i objasniti temeljne lingvističke pojmove 2. I2. razlikovati i usporediti različite teorijske modele 3. I3. definirati različite lingvističke discipline i pravce 4. I4. objasniti povijesni razvoj discipline 5. I5. primijeniti teorijska znanja na konkretnim tekstovima 6. I6. argumentirano iznijeti svoje mišljenje u raspravama o jezičnim problematikama.
1.4. Sadržaj kolegija
• Temeljni lingvistički pojmovi i problemi (osnovna obilježja ljudskoga jezika, teorije o nastanku jezika, arbitrarnost jezičnoga znaka, De Saussureove dihotomije...) (I1, I3) • Dvostruka artikulacija, jezična kompetencija, funkcije jezika (I1, I2) • Povijest lingvistike (I4) • Lingvističke discipline (psiholingvistika, neurolingvistika, pragmalingvistika, sociolingvistika, tekstna lingvistika...) (I1, I3) • Morfološka analiza, sintagme i sintaksa, semantika(I5, I6)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☒ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☐ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☒ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata							
1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)							
Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	X	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu
2 pismena međuispita (I1-I6) Završni usmeni ispit (I1-I6)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Berruto G., *Corso elementare di linguistica generale*, UTET-Università Torino, 2006.	1	15
Graffi G., Scalise, S., *Le lingue e il linguaggio*, Il Mulino, Bologna, 2003.	1	15
Lepschy G. C., *La linguistica del Novecento*, Il Mulino, Bologna, 2000.	1	15
Patota G., *Nuovi lineamenti di grammatica storica dell'italiano*, Il Mulino, Bologna, 2012.	1	15
Simone R., *Fondamenti di linguistica*, Laterza, Roma-Bari, 1997.	1	15
*Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.	1	15

1.10. Dopunska literatura

- Dawson, Hope C. and Michael Phelan (ur.). *Language Files*, 12th edition, Columbus: The Ohio State University Press, 2018.
- Berruto G., *La linguistica: Un corso introduttivo*, UTET-Università Torino, 2017.
- Beccaria, G. L. (ur.) *Dizionario di Linguistica*, Einaudi, Torino, 2004.
- Berruto G., *Sociolinguistica dell'Italiano contemporaneo*, Carocci, Roma, 1987.
- Berruto G., *La semantica*, Zanichelli, Bologna, 1988.

- Bloomfield L., *Il linguaggio*, Il saggiatore EST, Milano, 1996.
- Glovacki, Bernardi i dr., *Uvod u lingvistiku*, Školska knjiga, Zagreb, 2001.
- Tekavčić P.,*Uvod u lingvistiku za studente talijanskoga jezika*, Zagreb, 1979.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci).Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	N. N.	
Naziv kolegija	Terminologija i terminografija (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5.
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA		
1.1. Ciljevi kolegija		
Cilj je ovoga predmetada studenti upoznaju i usvoje osnove terminologije i terminografije.		
1.2. Uvjeti za upis kolegija		
Upisana prva godina Studija.		
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij		
Opći ishodi: • kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima • razviti istraživačku kompetenciju • samostalno izvršavati zadatke • odgovorno pristupati zadacima. Specifični ishodi: 1. I1. definirati temeljne pojmove terminologije i terminografije 2. I2. objasnitiosnovneteorijskemodeleimetodologije 3. I3. analitičkiobraditikorpus 4. I4. izraditidvojezičneterminološkenatuknice/glosare 5. I5. koristititerminološkepodatkeuprevođenju.		
1.4. Sadržaj kolegija		
• Temeljni pojmovi terminologije i terminografije te osnovni teorijski modeli (I1, I2) • Metodologija terminografskih opisa (I2, I3) • Terminološki/terminografski opisi i definicije u jezicima struka (I3, I4) • Pretraživanje terminoloških baza (I5)		
1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☐ seminari i radionice ☒ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☒ multimedija i mreža ☒ laboratorij ☐ mentorski rad ☒ ostalo: konzultacije
1.6. Obveze studenata		
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su pozitivno riješiti jedan pismeni međuispit, izvršiti jedan projektni zadatak i položiti završni usmeni ispit.		

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)							
Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	X	Esej		Istraživanje	
Projekt	X	Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Pismeni međuispit (I1-I2)
Projektni zadatak (I3-I5)
Završni usmeni ispit (I1-I3)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M. C. Cormier, *Terminologia della traduzione*, Milano, Hoepli, 2002.	1	15
L. Hudeček, M. Mihaljević, *Hrvatski terminološki priručnik*, Zagreb, Institut za hrvatski jezik i	1	15
jezikoslovlje, 2010.	1	15
M. Magris i dr., *Manuale di terminologia*, Milano, Hoepli, 2002.	neograničen (e-izdanje)	15
*Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.	bit će osigurano	15

1.10. Dopunska literatura

P. Faini (ur.), *Terminologia, linguaggi specialistici, traduzione. Prospettive teoriche e pratiche*, Trento, Tangram, 2018.
M.T. Zanola, *Che cos'è la terminologia*, Roma, Carocci, 2018.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci).Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Anastazija Vlastelić	
Naziv kolegija	Jezik elektroničkih medija	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Osnovni je cilj kolegija upoznavanje studenata s obilježjima jezika u elektroničkim medijima, kako u onim tzv. klasičnim (radio, televizija), tako i onoga u novim digitalno-mrežnim žanrovima (blog, vlog, elektronička pošta, internetski portali, SMS, društvene mreže...). Jezična se raščlamba provodi na svim jezičnim razinama: ortografskoj, fonološkoj, morfološkoj, tvorbenoj, sintaktičkoj, leksičkoj i stilskoj.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana prva godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: 1. nabrojiti i opisati funkcionalna i jezična obilježja žanrova u suvremenim elektroničkim medijima 2. iščitavati osnovna obilježja hrvatskoga jezika u pismenoj i usmenoj komunikaciji u različitim elektroničkim medijima i primjenjivati ih 3. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi 4. primijeniti norme hrvatskoga standardnog jezika u pisanom i usmenom komuniciranju 5. ispraviti vlastiti i tuđi tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika 6. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima 7. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke.
1.4. Sadržaj kolegija
Povijest i pregled komunikacijskih sustava (I1, I2).Uloga elektroničkih medija u javnoj i privatnoj komunikaciji (I1, I2, I7).Sociolingvistički pogled na ulogu elektroničkih medija u komunikaciji(I1, I2, I7). Vrste tekstova u elektroničkim medijima (tekst, e-tekst, hipertekst...)(I1, I2, I3, I7).Komunikacijske tehnologije i hrvatski (standardni) jezik (I3, I4). Na seminarima će studenti uz pomoć nastavnika prikupiti, istraživati i analizirati jezična obilježja različitih tipova tekstova u različitim elektroničkim medijima (I5, I6, I7).

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☒ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☒ multimedija i mreža
	☐ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad

	☐ terenska nastava	☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

- Izrada seminarskoga rada (I1, I2, I7).
- Pisane vježbe sastavljene od različitih tipova zadataka (I3, I4, I5).
- Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega (I3, I4, I5, I6).
- Uspješno provedena radionica o vrstama tekstova u elektroničkim medijimai njihovim značajkama (I1, I2, I3, I7).

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Badurina, L., ur. *Jezični varijeteti i nacionalni identiteti*, Zagreb, 2011.	2	20
Filipan-Žignić, B. *O jeziku novih medija – kvare li novi mediji suvremeni jezik?* Split, 2012.	2	20
Hudeček, L. i. Mihaljević, M. 2009. *Jezik medija. Publicistički funkcionalni stil*, 2009.	2	20
Silić, J. *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*, Zagreb, 2006.	5	20
Silić, J. i Pranjković, I., *Gramatika hrvatskoga jezika*, Zagreb, 2005. ili 2007.	5	20

1.10. Dopunska literatura

Alerić, M. – Gazdić Alerić, T. 2013,*Hrvatski u upotrebi*, Zagreb, 2013. Barić, E. i dr., *Hrvatski jezični savjetnik*, Zagreb, 1999.
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., *Hrvatski pravopis*, 2007. ili 2008. Crystal, D. *Language and the Internet*, Cambridge,22006.
Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., *Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku*, Zagreb, 2005.

Krištof, T. – Osredečki, V. – Drvar, K.,*Internet kao komunikacijski kanal*, Zagreb, 2011.
Kovačević, M. – Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka, 2001.
Matijaš, M., *Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju*, Banjole, 2017.
Mićanović, K., *Hrvatski s naglaskom: standard i jezični varijeteti*, Zagreb, 2006.
Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb, 1999.
Pranjković, I., *Ogledi o jezičnoj pravilnosti*, Zagreb, 2010.
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: http://pravopis.hr/
Skelin Horvat Anita, *O jeziku i identitetima hrvatskih adolescenata*, Zagreb, 2017.
Časopisi:
Jezik, Govor, Suvremena lingvistika, Riječ, Filologija, Jezikoslovlje, Rasprave Instituta za hrvatski jezik, Strani jezici, Vijenac, Fluminensia, Lahor, Kolo, Folia onomastica croatica, Medijska istraživanja, zbornici HDPL-a...

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Željka Macan	
Naziv kolegija	Frazeologija i prevođenje	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je predmeta upoznati studente s osnovnim značajkama frazema, kontrastivnom frazeologijom te načinima pristupa frazemima u prevoditeljskom procesu, s posebnim osvrtom na kulturno specifične frazeme.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana prva godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Očekuje se da će nakon izvršenja svih obaveza predviđenih nastavnim programom studenti moći: 1. navesti osnovne osobine frazema i dva temeljna pristupa u frazeologiji – tradiciolni i kognitivni, 2. objasniti, usporediti i primjeniti različite pristupe u analizi frazema, 3. analizirati po određenom kriteriju prikupljenu frazeološku građu, 4. služiti se frazeografskim izvorima (tiskanima i u e-obliku) u prevoditeljskoj praksi, 5. frazeografski obraditi prikupljenu frazeološku građu (unutarjezični i međujezični pristup), 6. sintetizirati prethodno stečena teorijska znanja s rezultatima samostalno provedena istraživanja, 7. primijeniti stečena znanja u prevoditeljskoj praksi.
1.4. Sadržaj kolegija
1. Frazeologija kao jezikoslovna disciplina. (I-1) 2. Frazem – osnovna jedinica frazeološkoga jezičnog sustava. (I-1) 3. Pristupi u analizi frazema – semantički, strukturni, sintaktički, konceptualni. (I-2, I-3) 4. Odnosi ekvivalencije u frazeologiji. (I-4) 5. Frazeografija u prevoditeljskoj praksi. (I-4, I-5) 6. Prevođenje frazema. (I-6) 7. Kulturne specifičnosti u prevođenju frazema. (I-5, I-6)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☒ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☐ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata
Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru kontinuirane provjere znanja.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)							
Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	X
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Provjera ishoda 1. Opisati osnovne osobine frazema te razlike u tradicionalnom i kognitivnom pristupu frazeologiji u okviru kontinuirane provjere znanja ((pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).
Provjera ishoda 2. Opisati i oprimjeriti pristupe u analizi frazema u okviru kontinuirane provjere znanja ((pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).

Provjera ishoda 3. Analiza prikupljene frazeološke građe po unaprijed određenom kriteriju (kriterijima). Analiza se temelji na provedenomu istraživanju i predstavlja u obliku seminarskoga rada.
Provjera ishoda 4. Vrednovanje načina korištenja frazeografskih izvora pri izradi referata i seminarskoga rada, kao i relevantnosti njihova izbora za pojedino područje (a u skladu s temom odabranom u dogovoru s predmetnim nastavnikom).
Provjera ishoda 5. Obrada prikupljene frazeološke građe prema temeljnim frazeografskim načelima i razlikovanju unutarjezičnoga i međujezičnoga pristupa. Izrada frazeološkoga rječnika (glosara) u skladu s odabranom temom seminarskoga rada (koji predstavlja njegov sastavni dio i služi kao polazište za analizu). Provjera ishoda 6. Povezivanje stečenih teorijskih znanja i samostalnog istraživačkog rada te njihovo predstavljanje u obliku referata i seminarskoga rada.
Provjera ishoda 7. Oprimjerivanje samostalnoga istraživačkoga rada na području frazeološke ekvivalencije (odabrani primjeri u referatu, prikupljena frazeološka građa u cijelosti u seminarskomu radu).

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Bukovčan, D. 2016. "Stručnojezična frazeologija i metaforika u međujezičnom i međukulturalnom kontrastiranju". *FLUMINENSIA*, god. 28, br. 1, str. 143-162.	15	15
Fink-Arsovski, Ž. 2002. *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra*. Zagreb: FF press, Filozofski fakultet.	3	15
Fink-Arsovski, Ž., Kovačević, B., Hrnjak, A. 2010.*Bibliografija hrvatske frazeologije*. Zagreb: Knjigra	Dostupno u e-obliku:	15

	https://yadi.sk/d/IFZGKoY-E9o2C	
Ivanetić, N. 1995. „Faule Grete i Mila Gera. O prevođenju nekih kulturnospecifičnih frazema“. U J. Mihalejvić	15	15
Djigunović, N. Pintarić (Ur.),*Prevođenje - suvremena strujanja i tendencije* (str. 487-503). Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.	5	15
Menac, A. 2007. *Hrvatska frazeologija*. Zagreb: Knjigra.	5	15

1.10. Dopunska literatura

Cowie, Anthony P. (ur.) 2010. *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*, Oxford: OxfordUniveristy Press. Burger, H. 2007.“Das idiomatische „Bild“ - alte Fragen, neue Antworten?” Zbornik Europhras Slovenija 2005 *Frazeologija v jezikoslovju in drugih vedah* (str. 121-137). Ljubljana.
Burger, H. 2007. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag. Dobrovol’skij, D. 1999.“Kontrastive Phraseologie in Theorie und Wörterbuch”. *Wörter in Bildern, Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfällischen Arbeitskreis* (str. 107- 123). Essen: Schneider Verlag Hohengehren.
Filipović Petrović, I. 2018.*Kada se sretnu leksikografija i frazeologija. O statusu frazema u rječniku.*Zagreb: Srednja Europa.
Fink, Ž. 2007. “Hrvatski priložni frazemi s komponentama *dan* i *noć* i njihovi ekvivalenti u drugim jezicima”. U D. Baláková, P. Ďurčo (ur.) *Frazeologické štúdie V, Princípy lingvistickej analýzy vo frazeológii* (str. 239-250). Ružomberok.
Fink, Ž. 2006.”Politika *mrkve i batine* ili *biča i medenjaka*”. U J. Granić (Ur.) *Jezik i mediji. Jedan jezik: više svjetova*. Zagreb – Split: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
Hrnjak, A. 2001. “O utjecaju stranih jezika na stvaranje novih frazema hrvatskoga jezika”. *Riječ*, god. 7, sv.1, str. 25-34.
Jerolimov, I. 2001. “Frazemi sa somatskom sastavnicom na primjeru talijansko-hrvatske frazeologije”. *Suvremena lingvistika*, Vol. 51-52 No. 1-2. Zagreb.
Kovačević, B. 2012. *Hrvatski frazemi od glave do pete*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
Kovecses, Z., Szabo, P. 1997. “Idioms: A View from Cognitive Semantics”. *Applied Linguistcs* 17 (3) (str. 326- 355).
Lakoff, G., Johnson, M. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago, London: The University of Chicago Press. Macan, Ž. 2018. “Dolce vita na frazeološki način”. *Od fonologije do leksikologije*. Biblioteka časopisa Fluminensia. Rijeka: Filozofski fakultet u Rijeci.
Macan, Ž., Turk, M. 2018. “Osjećaj (ne)sreće u hrvatskoj i njemačkoj frazeologiji” U: *Slavofraz 2016: Phraseologie und (naive) Psychologie* Ur. A. Bedkowska-Kopczyk I H. Pfandl (Ur.) (str. 195-206). Verlag Dr. Kovac: Hamburg.
Macan, Ž. 2014. “Sedma umjetnost u hrvatskoj i njemačkoj frazeologiji”. U D. Stolac (Ur.) *Riječki filološki dani 9*. Zbornik radova s međunarodne znanstvene konferencije (str. 587-593). Rijeka: Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci
Macan, Ž., Vučajnk, T. 2013. “Okusi v hrvaški, slovenski in nemški frazeologiji”. U M. Fabčić, J. Szerszunowicz (Ur.) *Phraseologie im interlingualen und interkulturellen Kontakt*(str. 223-239). Mednarodna založba Oddelka za slovenske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, Univerza v

Mariboru, Bielsko-Biała, Budapest, Kansas, Maribor, Praha.
Ribarova, S., Vidović-Bolt, I. 2005. "Biblijski frazemi sa zoonimskom sastavnicom u hrvatskom, češkom i poljskom jeziku". U J. Granić (Ur.) *Semantika prirodnog jezika i metajezik semantike* (str. 643-654). Zagreb- Split: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
Rječnici:
Bendow, I. 2006. *Englesko-hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.
Duden 1998. *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten*. Dudenverlag, Mannheim [etc.] Fink-Arsovski, Ž. 2016. *Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema* (u suautorstvu s E. Le Calvé Ivičević, D. Sarić, S. Soares, I. Lončar, C. Rouco Chao, S. Malinar, L. Zergollern-Miletić, R. Lučićem, A. Bierichom, B. Barčot, Z. Novoselcem i C. Bredenkamp). Zagreb: Knjigra.
Željka Fink Arsovski i sur. 2006. *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjigra.
Menac, A., Fink Arsovski, Ž., Venturin, R. 2014. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.
Menac, A., Fink Arsovski, Ž., Venturin, R. 2003. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.
Menac, A., Vučetić, Z. 1990. *Hrvatsko–talijanski frazeološki rječnik*. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.
Menac, A., Pintarić, N. 1986.. *Hrvatskosrpsko-poljski frazeološki rječnik*. Mali frazeološki rječnici, 3. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.
Vidović Bolt, I., Barčot, B., Fink- Arsovski, Ž., Kovačević, B., Pintarić, N., Vasung, A. 2017.*Rječnik hrvatskih animalističkih frazema*, Zagreb: Školska knjiga.
Vrgoč, D., Fink-Arsovski, Ž. 2008. *Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik*, Zagreb: Naklada Ljevak. .
Mrežne stranice:
Hrvatski frazeološki korpus: http://www.lingua-hr.de

Popis se dopunjava recentnim radovima.
*Aktualni popis literature donosi se u izvedbenom planu kolegija za aktualnu akademsku godinu.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. sc. Mario Kolar	
Naziv kolegija	Interkulturni kontekst novije hrvatske književnosti	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	1. (2. semestar)	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je predmeta upoznati studente s teorijsko-metodološkim mogućnostima interkulturne znanosti o književnosti, s naglaskom na predstavljanje najvažnijih interkulturnih odnosa hrvatske i susjednih južnoslavenskih književnosti te identifikaciju najznačajnijih interkulturnih pisaca srednje-južnoslavenskog prostora od romantizma do danas.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Nema uvjeta.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
(1) Definirati i objasniti teorijsko-metodološke specifičnosti interkulturne povijesti književnosti, interkulturne interpretacije književnosti i međuknjiževne kritike. (2) Objasniti interkulturne odnose hrvatske i susjednih južnoslavenskih književnosti od romantizma do danas. (3) Usporediti, analizirati i interpretirati književna djela hrvatskih i pisaca srednje-južnoslavenskog prostora od romantizma do danas koristeći metodologiju interkulturne interpretacije književnosti i međuknjiževne kritike. (4) Primijeniti metodologiju interkulturne interpretacije književnosti i međuknjiževne kritike na analizu, interpretaciju i prosudbu književnih djela interkulturnih pisaca srednje-južnoslavenskog prostora od romantizma do danas. (5) Analizirati i objasniti recepciju hrvatskih pisaca u južnoslavenskom kontekstu i južnoslavenskih pisaca u hrvatskom kontekstu.
1.4. Sadržaj kolegija
Pregled i usporedba koncepata nacionalne, poredbene i interkulturne povijesti književnosti (I1). Teorijsko- metodološke specifičnosti interkulturne interpretacije književnosti i međuknjiževne kritike (I1). Specifičnosti srednje-južnoslavenskog književno-komunikacijskog prostora s obzirom na prostornu povezanost (susjedstvo), dugogodišnji zajednički društveno-politički okvir i sličnost jezičnog medija s jedne strane, te pripadnost različitim civilizacijsko-kulturološkim (srednjoeuropskom, balkanskom, panonskom, mediteranskom) i konfesionalnim krugovima (katolici, pravoslavci, muslimani) s druge strane (I2). Interkulturni odnosi između novije hrvatske književnosti i susjednih južnoslavenskih književnosti (I2, I3, I4). Poredbene analize odabranih djela hrvatskih i južnoslavenskih pisaca s recepcijom izvan matičnih nacionalnih književnosti. (I4). Pregled pisaca i djela granične, odnosno pripadnosti dvjema ili trima nacionalno-književnim

tradicijama srednje-južnoslavenskog prostora od romantizma od danas (I4, I5). Recepcija hrvatskih pisaca u južnoslavenskom kontekstu i južnoslavenskih pisaca u hrvatskom kontekstu (I5).		
1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☒ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☒ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☒ mentorski rad ☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Tijekom semestra studenti pišu seminarski rad na jednu od ponuđenih tema te ga prezentiraju na nastavi. Studenti su dužni pristupiti završnom ispitu koji se provodi usmenim putem. Konačna ocjena iz kolegija predstavlja zbroj ocjene seminarskoga rada i usmenoga ispita.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	X	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Seminarski rad: (I4, I5).
Završni ispit: (I1-I5).

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Kovač, Zvonko: Međuknjiževne rasprave: poredbena i/ili interkulturna povijest književnosti. Beograd: Službeni glasnik, 2011.	0	15
Kovač, Zvonko: Interkulturne studije i ogledi. Zagreb: FF press, 2016.	1	15
Interkulturno-poredbeno izučavanje književnosti [tematski blok]. Sarajevske sveske, 2011., br. 32-33, 2011., str. 77-185.	0	15

1.10. Dopunska literatura

Kovač, Zvonko: Međuknjiževne rasprave: poredbena i/ili interkulturna povijest književnosti. Beograd: Službeni glasnik, 2011.
Kovač, Zvonko: Interkulturne studije i ogledi. Zagreb: FF press, 2016.
Interkulturno-poredbeno izučavanje književnosti [tematski blok]. Sarajevske sveske, 2011., br. 32-33, 2011., str. 77-185.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Kontinuirano samovrednovanje studenata i profesora, studentska evaluacija kolegija, profesora i vlastitog rada na kraju semestra kroz anketu, analiza studentskog uspjeha nakon završnog ispita.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	prof. dr. sc. Danijela Marot Kiš	
Naziv kolegija	Postjugoslavenska književnost	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	1. (2.. semestar)	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	15+0+15

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je predmeta upoznati studente s književnopovijesnim, kulturnopolitičkim i socijalnim kontekstom, stilsko-tematskim pravcima te najvažnijim autorima i djelima postjugoslavenske književnosti. U analizi djela najznačajnijih autora ovoga književnog korpusa (Kiš, Albahari, Ugrešić, Hemon, Drndić, Prcić) vodit će se računa i o povijesnim, socijalnim, kulturološkim, političkim, ideološkim i filozofskim aspektima koji su utjecali na njihovo nastajanje, ali i na samo shvaćanje i tumačenja pojma „postjugoslavensko“ u različitim disciplinama. Postjugoslavenska književnost analizirat će se u kontekstu pojma egzila s posebnim osvrtom na jezične prakse karakteristične za ovaj stvaralački korpus koji podrazumijeva pisanje na materinjem jeziku, jeziku nove sredine i kulture te prakse prevođenja.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
(1) objasniti problematiku definiranja pojma post jugoslavenske književnosti u povijesnom, kulturološkom i socijalnom kontekstu; (2) objasniti sociokulturni i književnopovijesni kontekst nastanka i razumijevanja/tumačenja postjugoslavenske književnosti; (3) prepoznati i objasniti temeljna žanrovska, tematska, stilska i strukturna obilježja postjugoslavenske književnosti; (4) objasniti jezičnu problematiku postjugoslavenske književnosti (odnos materinjeg jezika i jezika nove sredine, prakse prevođenja); (5) primijeniti stečene književnopovijesne i književnoteorijske spoznaje na analizu odabranih literarnih predložaka iz korpusa postjugoslavenske književnosti.
1.4. Sadržaj kolegija
Pojam postjugoslavenske književnosti: povijesna, socijalna i kulturološka problematika definiranja. Sociokulturni kontekst postjugoslavenske književnosti od 1990-ih do danas. (I1) (I2) Žanrovsko-stilsko raslojavanje i zasebni fenomeni u postjugoslavenskoj književnosti te njezini najznačajniji predstavnici (Danilo Kiš, David Albahari, Dubravka Ugrešić, Aleksandar Hemon, Daša Drndić, Ismet Prcić, Saša Stanišić, Igor Štiks). (I3) Temeljne tematske preokupacije postjugoslavenske književnosti (povijest, problematika fragmentarnosti vremena, jezik/komunikacija, prevođenje, egzil, trauma, pamćenje/zaborav). (I3) Odnos postjugoslavenske književnosti i europske književnosti. (I2, I4)

Teorijski pristupi postjugoslavenskoj književnosti i interpretacija najznačajnijih književnih djela proučavanoga korpusa. (I4, I5)		
1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☒ ostalo: konzultacije
1.6. Obveze studenata		
Studenti su dužni pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u diskusijama te tijekom semestra rješavati samostalne zadatke, izraditi i usmeno prezentirati seminarski rad i položiti kolokvije, temeljem čega će dobiti bodove i biti ocijenjeni.		

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

1. Kontinuirana provjera znanja (I1)-(I5)
2. Seminarski (I4), (I5)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Beronja, Vlad & Vervaet, Stijn (Eds.). 2016. Post-Yugoslav Constellations: Archive, Memory, and Trauma in Contemporary Bosnian, Croatian, and Serbian Literature and Culture.	1	
Kosmos, Iva. 2015. Mapiranje egzila u djelima postjugoslavenskih autora (doktorska disertacija). https://darhiv.ffzg.unizg.hr/id/eprint/5741/1/Doktorski%20rad%20Iva%20Kosmos%2030.11.2015.pdf	dostupno online	
Lujanović, Nebojša. 2018. Prostor za otpadnike: Od ideologije i identiteta do književnog polja. Zagreb: Leykam international.	0	

Postnikov, Boris. 2012. Postjugoslavenska književnost?. Zagreb: Sandorf.	1	

1.10. Dopunska literatura

Crnković, Gordana P. 2014. Post-Yugoslav Literature and Film: Fires, Foundations, Flourishes London: Bloomsbury Publishing

Mijatović, Aleksandar i Durić, Dejan. 2018. „Glas majčine tajne - tajna majčinog glasa: Akustika sjećanja u romanu Mamac Davida Albaharija“. *Književna smotra*, Vol. 50, No. 187.

Kolanović, Maša. 2011. »Naš« obračun sa socijalizmom. Postsocijalistička književna artikulacija (europskoga) socijalizma“. *Studia lexicographica*, Vol. 5, No. 1(8).

Kovačević, Nataša. 2008. Narrating post/communism: colonial discourse and Europe's borderline civilization. London: Routledge

Levanat-Peričić, Miranda. 2016. „Four views on the reproduction of orientalism in post-Yugoslav Literature. How the Balkans nested on the "Yugoslav Atlantis". *Liminal Balkans*, Vol. 6, No. 2. Luketić, Katarina. 2013. Balkan: od geografije do fantazije. Zagreb: Algoritam

Lukić, Jasmina. 2001. „Pisanje kao antipolitika“, Reč, 64/10.

Marot Kiš, Danijela. 2017. „Sjećanje na život: pripovijedanje i pamćenje u romanu Mamac Davida Albaharija“. *Slavistična revija*, 65/3.

Obradović, Dragana. 2016. Writing the Yugoslav Wars. Literature, Postmodernism, and the Ethic of Representation. Toronto, Buffalo, London: University of Toronto Press.

Watchtel, Andrew. 1998. Making a Nation, Breaking a Nation: Literature and Cultural Politics in Yugoslavia. Stanford University Press, 1998.

Zlatar, Andrea. 2004. Tekst, tijelo, trauma: ogledi o suvremenoj ženskoj književnosti. Zagreb: Naklada Ljevak

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Studentska evaluacija, kolegijalna evaluacija i refleksija, evaluacija predloženih i provedenih seminarskih i istraživačkih zadataka.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Željka Macan	
Naziv kolegija	Leksička norma	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	obvezatan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je predmeta upoznavanje studenata s leksičkom normom hrvatskoga standardnog jezika te normativnim problemima po vrstama riječi, kao i osposobljavanje studenata za samostalnu i kompetentnu primjenu normativnih pravila te korištenje normativnih priručnika.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: 1. opisati leksičku normu hrvatskoga standardnog jezika, 2. opisati suvremeni hrvatski leksički uzus, 3. na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike, 4. uočiti i ispraviti odstupanja od leksičke norme u vlastitom i tuđem tekstu, 5. primjenjivati normativna pravila za pojedine vrste riječi u hrvatskome standardnom jeziku, 6. propitivati utjecaje stranih jezika na leksik hrvatskoga standardnog jezika, 7. kritički prosuditi relevantnu literaturu, 8. opisati unutarnju strukturu leksičkih jedinica, 9. opisati tipove paradigmatskih i sintagmatskih odnosa među leksemima, 10. opisati raslojavanje leksika.
1.4. Sadržaj kolegija
Normativni problemi po vrstama riječi. (I-5), (I-2) Normativno prihvatljiviji lik ili oblik riječi. (I-5), (I-2) Vlastito ime i norma. (I-4) Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika. (I-1) Unutarnja struktura leksičkih jedinica. Odnos oblika i značenja. Značenjska struktura kao najvažniji aspekt unutarnje strukture (tipovi značenja, polisemija, homonimija, postupci otkrivanja i opisivanja značenja). (I-8) Tipovi paradigmatskih i sintagmatskih odnosa među leksičkim jedinicama (antonimija, sinonimija, meronimija, holonimija, kolokacije, selekcijska ograničenja...). (I-8) Vremenska raslojenost leksika. Područna raslojenost leksika. Funkcionalna raslojenost leksika. Aktivni i pasivni rječnik. (I-10) Jezično posuđivanje. Prilagodba posuđenica. Purizam i jezična kultura. (I-6) Nazivlje i terminologija. Frazeologija. Onomastika. (I-1), (I-2)

Leksikografija. Leksikografski priručnici. Alati i leksikografski izvori pri prevođenju stručnih tekstova i termina. (I-7)		
1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Provjera ishoda 1. Pismeni ispit u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).
Provjera ishoda 2. Pismeni ispit u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).
Provjera ishoda 3. Zadaci u okviru nastave seminara i samostalni zadaci čije rješavanje zahtijeva korištenje normativnih priručnika.
Provjera ishoda 4.Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega.
Provjera ishoda 5. Pismene vježbe sastavljene od različitih tipova zadataka. Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega. Zadaci u okviru kontinuirane provjere znanja.
Provjera ishoda 6. Zadaci za samostalan rad. Zadaci u okviru kontinuirane provjere znanja. Provjera ishoda 7. Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega. Provjera ishoda 8, 9 i 10. Zadaci u okviru kontinuirane provjere znanja.

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K. 2007 (ili 2008). *Hrvatski pravopis*, MH, Zagreb.	5	45
Barić, E. i dr. 1995. (ili koje kasnije izdanje) *Hrvatska gramatika*. Školska knjiga, Zagreb.	8	45
Hudaček, L., Mihaljević, M., Frančić, A. 2005. *Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome*	3	45

standardnom jeziku. Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb.		
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje	Dostupno u e-obliku: http://pravopis.hr/	45
Silić, J. , Pranjković, I. 2005. (ili koje kasnije izdanje). *Gramatika hrvatskoga jezika*. Školska knjiga, Zagreb.	5	45
1.10. Dopunska literatura		
Božić, Rafaela, Černigoj, Kristina. 2013. „Kako prevoditi chick-lit". *Zadarski filološki dani 4*(str. 407-420). Zadar: Sveučilište u Zadru. Bratanić, M. 1994. "Leksikologija i leksikografija". *Filologija*, No. 22-23. Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta, Zagreb, 235–243. Brdar, M. Brdar-Szabó, R. 1995. „Leksička semantika i teorija prevođenja: slučaj lažnih i pravih prijatelja". U J. Mihaljević Djigunović i N. Pintarić (Ur.) *Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije* (str. 337-342). Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. Brlobaš, Ž., Horvat, M. 1998. „Frazemi u prozi u trapericama". U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 77-85). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. Bukovčan, D. (2003). „Frazemi i terminološke sintagme u jeziku struke". U D. Stolac, N. Ivanetić i B. Pritchard (Ur.), *Psiholingvistika i kognitivna znanost u hrvatskoj primijenjenoj lingvistici* (str. 149-160). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. Cruse, D. Alan 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press. Jezične tehnologije za hrvatski jezik (jezičnotehnološki alati), http://www.hnk.ffzg.hr/jthj/alati.htm. *Govorimo hrvatski* (jezični savjeti), www.hrt.hr. Hrvatski jezični portal, Novi Liber, http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza Hudeček, L., Mihaljević, M. 2010. *Hrvatski terminološki priručnik.* Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Hudeček, L., Mihaljević, M. Vukojević, L. 2011. *Jezični savjeti* (2. prošireno izdanje). Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb. Jurko, N. 2005. „Integrirano englesko računalno nazivlje u talijanskom i hrvatskom jeziku". U D. Stolac, N. Ivanetić i B. Pritchard (Ur.), *Jezik u društvenoj interakciji* (str. 227-236). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. Kryzan-Stanojević, B. 1998. „Pogreška, jezična inovacija i norma". U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 275-282). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. Menac, A. 2007. *Hrvatska frazeologija*. Knjigra, Zagreb. Mihaljević, M., Hudeček, L. 1998. „Anglizmi u hrvatskom jeziku – normativni problemi i leksikografska obradba". U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 335-341). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. Muhvić-Dimanovski, V. 2005. *Neologizmi: problemi teorije i primjene.* Filozofski fakultet. Zagreb: Zavod za lingvistiku, FF press. *Norma i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika* (prir. M. Samardžija) 1999. (poglavlje "Leksik i norma"). Zagreb. Opačić, N. 2009.*Reci mi to kratko i jasno: Hrvatski za normalne ljude*. Zagreb: Novi Liber. Opačić, N. 2009. *Riječi s nahtkasna i kantunala (preko noćnog ormarića)*. Zagreb: Profil. Pranjković, I. 2010. *Ogledi o jezičnoj pravilnosti*. Zagreb: Disput.		

Šarić, Lj. 1998. „Antonimija i frazeologija“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 545-550). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
Štambuk, A. 1998. „Norma i jezik struke“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 565-574). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
Petrović, B. 1997 „Nadređenice i podređenice u leksiku i rječniku“.*Suvremena lingvistika* 43/44, str. 241–250. Zagreb.
Tafra, B. 2005.*Od riječi do rječnika.* Zagreb: Školska knjiga.
Rječnici:
Anić, V., Goldstein, I.2007. *Rječnik stranih riječi*. Zagreb: Novi Liber.
Anić, V. 2009. *Veliki rječnik hrvatskoga jezika.* Zagreb: Novi Liber.
Brozović – Rončević, D. i dr. 1996. *Rječnik novih riječi*: *mali vodič kroz nove riječi I pojmove u hrvatskim glasilima*. Zagreb: Minerva.
Gluhak, A. 1993. *Hrvatski etimološki rječnik*. Zagreb: August Cesarec.
Hrvatski enciklopedijski rječnik. 2002. Zagreb: Novi Liber.
Klaić, B. *Veliki rječnik stranih riječi*(različita izdanja). Zagreb.
Menac, A., Fink-Arsovski Ž., Venturin, R. 2014. *Hrvatski frazeološki rječnik.* Zagreb: Naklada Ljevak.
Moguš, M., Bratanić, M., Tadić, M., 1999. *Hrvatski čestotni rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.
Rječnik hrvatskoga jezika (ur. J. Šonje). 2000. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga. Sabljak, T. 2001. *Rječnik hrvatskoga žargona*.Zagreb: V.B.Z.
Spalatin, K. 1990. *Peterojezični rječnik europeizama.* Zagreb: Nakladni zavod MH.
Popis se dopunjava recentnim radovima.
*Aktualni popis literature donosi se u izvedbenom planu kolegija za aktualnu akademsku godinu.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. phil. Nikolina Palašić	
Naziv kolegija	Pragmatički aspekti prevođenja	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je ovoga predmeta upoznavanje s temeljnim pragmatičkim pojmovima te ovladavanje funkcionalnim i komunikacijskim modelom prevođenja. Poseban je naglasak na upoznavanju s teorijom indirektnih govornih činova te adekvatnim načinima njihova prevođenja na ciljni jezik.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. prepoznati pragmatičku vrijednost teksta 2. primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja 3. primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu 4. prepoznati indirektne govorne činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik 5. prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik. 6. prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik.
1.4. Sadržaj kolegija
• Temeljni pragmalingvistički pojmovi (1–2, 4, 6) • Pragmatički elementi u prevođenju(1–6) • Govorni čin (2) • Teorija indirektnih govornih činova (4, 6) • Kulturološki elementi izvornoga jezika (5, 6) • Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik (3, 5, 6) • Komunikacijski model prevođenja (3) • Funkcionalni model prevođenja (3) • Pragmatičke specifičnosti pojedinih žanrova te njihov prijenos u ciljni jezik (1–6)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☒ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☐ vježbe	☐ laboratorij

	☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☐ mentorski rad ☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	X	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	X
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Tijekom nastave ocjenjuje se praktični rad, koji se sastoji u analizi tekstnoga predloška te iznošenju potencijalnih rješenja za model i način prevođenja pragmatički zahtjevnih elemenata. (I-1 – I-6)
Osim toga studenti su dužni položiti kolokvij u sklopu kontinuirane provjere znanja, koji se sastoji dijelom od teorijskih i dijelom od problemskih praktičnih zadataka. (I-1 – I-6)
Završni je ispit pismeni te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje. (I-1 – I-6)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Hatim, Basil i Mason, Ian (1997) *The Translator as Communicator*, London, New York: Routledge. https://scispace.com/pdf/the-translator-as-communicator-35gq4ed26u.pdf	neograničen (e-knjiga)	30
Koller, Werner (2011) „Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft“, u:*Übersetzung.* https://www.degruyterbrill.com/unauthorizedDownload/10.1515/9783110137088.1.5.343?action=Downloading+PDF&countDenial=true&download=true	neograničen (e-članak)	30
Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Berlin: de Gruyter, 329–342.	bit će osigurano (e-članak)	30

Lörscher, Wolfgang (2007)„Der Übersetzungsprozeß. Probleme der Beschreibung und Erklärung	2	30

1.10. Dopunska literatura

1. Hatim, Basil (1997) *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*, Plymouth: University of Exeter Press.
2. House, Juliane (2007) „Culture-specific element sin translation“, u: *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Berlin: de Gruyter, str. 494–504.
3. Eco, Umberto (2006) *Otprilike isto: iskustva prevođenja*, Zagreb: Algoritam.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Tatjana Vukelić	
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe III (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj ovog kolegija je upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja, te razvijanje kriterija i vještina smislenoga pismenog prevođenja različitih vrsta tekstova.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Položen ispit iz Prijevodnih vježbi 2 (engleski). Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanoga predmeta moći: 1. prepoznati jezične registre vezane uz pojedinu vrstu teksta 2. napraviti glosare za specifična područja prevođenja 3. razviti sposobnost prebacivanja različitih sintaktičkih struktura unutar jezika 4. razumjeti kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini 5. pronaći prihvatljive prijevodne parnjake za termine unutar dvaju jezika 6. primijeniti načela lekture vlastitih i tuđih prijevoda (*proofreading*)
1.4. Sadržaj kolegija
• Tekstovi koji obrađuju gospodarske teme (npr. Tržišna natjecanja, burze i dionice, porezi i prirezi, ustroj poduzeća itd.) (1-6) • Tekstovi i teme iz političkoga života (struktura političkoga sustava, stranački sustavi, parlamenti itd.) (1-6) • Tekstovi zakonodavstva i pravna terminologija (1-6) • Tekstovi koji sadrže poslovnu komunikaciju između klijenata (1-6)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☐ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☒ multimedija i mreža
	☒ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studeni su naposljetku dužni položiti završni ispit.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)							
Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	X
Portfolio	X						

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Studenti su dužni uz kontinuirano pohađanje nastave izraditi zadane pisane prijevode koje će nastavnik priložiti u njihov portfolio. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Različiti tipovi tekstova (stručni, književni, intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika	dostupno online	15
Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici	dostupno online	15
Jednojezični engleski i hrvatski rječnici	dostupno online	15
Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)	dostupno online	15
Ostali elektronički izvori	dostupno online	15

1.10. Dopunska literatura

Nastavnik priprema radne materijale za studente.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena) predviđa evaluacija koju provode studenti na osnovi prosudbe stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Anita Memišević	
Naziv kolegija	Prevoditeljska praksa – engleski jezik	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+120+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je ovoga predmeta omogućiti studentima sudjelovanje u obavljanju stručnih poslova u praksi kao i učenje iz iskustva drugih kako bi usavršili svoju prevodilačku kompetenciju te dobili uvid u zahtjeve, dinamiku i standarde suvremene jezične industrije. Radom kod prevoditelja, sudskih tumača, obrta i društava koji se bave prevođenjem, strukovnih udruga i sl. studenti će moći iz prve ruke upoznati profesiju za koju se školuju.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Položeni kolegiji *Prijevodne vježbe I* i *Prijevodne vježbe II*.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Na razini studijskoga programa odslušani će predmet omogućiti studentu da: I8. primijeni osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda I9. uklopi osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine I10. kritički i analitički pristupi konkretnim tekstovima I11. razvije svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju I12. razvije svoju stručnu kompetenciju I13. uspješno surađuje s drugim studentima i prevoditeljima I14. samostalno i u timu izvršava svoje zadatke I15. odgovorno pristupa zadacima I16. gradi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu. Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse biti u stanju: I17. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova I18. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova I19. revidirati tekst I20. izraditi terminološki glosar I21. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima I22. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja I23. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave I24. komunicirati s naručiteljima.

1.4. Sadržaj kolegija

- poznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (5-9, 16, 17)
- Prevođenje tekstova s engleskoga na hrvatski i s hrvatskoga na engleski jezik (1-11, 14,15)
- Lektura tekstova (3, 4, 7-12)
- Terminološka obrada tekstova (3, 4, 7-9, 13)
- Timski rad i rad na projektu (5-9, 16, 17)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☐ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☐ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☒ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☒ mentorski rad
	☒ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Studenti su obavezni odraditi prethodno dogovoreni broj sati kod prevoditelja, sudskih tumača, obrta i društava koji se bave prevođenjem, strukovnih udruga i sl. prema dogovoru s predmetnim nastavnikom. Dužni su izvršiti sve zadatke koje im prevoditelj-mentor zada, prevesti i lektorirati određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta i izraditi terminološki glosar. Kako bi student mogao biti pozitivno ocijenjen, od prevoditelja- mentora mora dobiti pozitivno pismeno mišljenje, odnosno pozitivno izvješće o svom radu.
Završnoga ispita nema.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave		Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	X
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Prijevodi teksta s talijanskoga na hrvatski jezik (1-11, 14-17) Prijevodi teksta s hrvatskoga na talijanski jezik (1-11, 14-17) Lektura teksta (3, 4, 7-12, 16-17)
Izrada terminološkoga glosara (3, 4, 7-9, 13)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Literatura nije propisana.	/	/

1.10. Dopunska literatura

Nije propisana.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati

njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe III (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj ovog predmeta je studente primjenom stečenih teoretski znanja upoznati s postupcima i procesima prevođenja u praksi. Studenti će se naučiti koristiti s tiskanim i online rječnicima, referentnim resursima i literaturom u svrhu produciranja i revidiranja vlastitih prijevoda iz određenih stručnih područja.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Položen ispit iz Prijevodnih vježbi II (njemački). Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Studenti će nakon odslušanog predmeta moći: 1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu 2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u tekstu na njemačkome/ hrvatskome jeziku 3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku 5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove 6. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik
1.4. Sadržaj kolegija
• obrada stručnih tekstova iz područja turizma i ekonomije (1-6) • praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6) • korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (I 1-6) • analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6) • revidiranje prijevoda (I-6) • primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☐ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☐ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☒ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu na satu te izvršavati zadaće u obliku izrade glosara i stručnih prijevoda te izrade prijevoda koji će se ocjenjivati.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	X
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu
Tijekom nastave ocjenjuju se prijevodi i glosari koje su studenti dužni predati na ocjenjivanje. S obzirom da ovaj kolegija čini jednu cjelinu s kolegijem Prijevodne vježbe IV, završni ispit polaže se nakon odslušanog i položenog kolegija Prijevodne vježbe III te odslušanog kolegija Prijevodne vježbe IV.

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse	bit će osigurano	15
Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)	bit će osigurano	15
Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)	bit će osigurano	15
Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)	bit će osigurano	15
Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)	bit će osigurano	15

1.10. Dopunska literatura

1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
3. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119-137
4. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217-237

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	
Naziv kolegija	Prevoditeljska praksa – njemački jezik	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+120+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je ovoga predmeta omogućiti studentima sudjelovanje u obavljanju stručnih poslova u praksi kao i učenje iz iskustva drugih kako bi usavršili svoju prevodilačku kompetenciju te dobili uvid u zahtjeve, dinamiku i standarde suvremene jezične industrije. Radom kod prevoditelja, sudskih tumača, obrta i društava koji se bave prevođenjem, strukovnih udruga i sl. studenti će moći iz prve ruke upoznati profesiju za koju se školuju.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Položeni kolegiji *Prijevodne vježbe I* i *Prijevodne vježbe II*.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Na razini studijskoga programa odslušani će predmet omogućiti studentu da: I25. primijeni osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda I26. uklopi osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine I27. kritički i analitički pristupi konkretnim tekstovima I28. razvije svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju I29. razvije svoju stručnu kompetenciju I30. uspješno surađuje s drugim studentima i prevoditeljima I31. samostalno i u timu izvršava svoje zadatke I32. odgovorno pristupa zadacima I33. gradi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu. Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse biti u stanju: I34. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova I35. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova I36. revidirati tekst I37. izraditi terminološki glosar I38. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima I39. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja I40. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave I41. komunicirati s naručiteljima.
1.4. Sadržaj kolegija

- poznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (5-9, 16, 17)
- Prevođenje tekstova s njemačkoga na hrvatski i s hrvatskoga na njemački jezik (1-11, 14,15)
- Lektura tekstova (3, 4, 7-12)
- Terminološka obrada tekstova (3, 4, 7-9, 13)
- Timski rad i rad na projektu (5-9, 16, 17)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☐ predavanja ☐ seminari i radionice ☒ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☒ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☒ mentorski rad ☐ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Studenti su obavezni odraditi prethodno dogovoreni broj sati kod prevoditelja, sudskih tumača, obrta i društava koji se bave prevođenjem, strukovnih udruga i sl. prema dogovoru s predmetnim nastavnikom. Dužni su izvršiti sve zadatke koje im prevoditelj-mentor zada, prevesti i lektorirati određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta i izraditi terminološki glosar. Kako bi student mogao biti pozitivno ocijenjen, od prevoditelja- mentora mora dobiti pozitivno pismeno mišljenje, odnosno pozitivno izvješće o svom radu.

Završnoga ispita nema.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave		Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	X
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Prijevodi teksta s njemačkoga na hrvatski jezik (1-11, 14-17)
Prijevodi teksta s hrvatskoga na njemački jezik (1-11, 14-17)
Lektura teksta (3, 4, 7-12, 16-17)
Izrada terminološkoga glosara (3, 4, 7-9, 13)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Nije propisana.		

1.10. Dopunska literatura

Nije propisana.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili

predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. sc. Dolores Miškulin	
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe III (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obvezatan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

OPIS KOLEGIJA

1.1. Ciljevi kolegija

Cilj je ovoga predmeta da studenti, samostalnim i grupnim praktičnim radom, u vidu prevođenja pisanih tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik te jezične analize svojih i tuđih prijevoda, dalje razvijaju svoju prevodilačku kompetenciju i vještine potrebne na terminološkome polju.

1.2. Uvjeti za upis kolegija

Položeni kolegiji *Prijevodne vježbe I* i *Prijevodne vježbe II (talijanski)*. Upisana druga godina Studija.

1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij

Opći ishodi:

- primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda
- kritički i analitički pristupati konkretnim tekstovima
- razviti jezičnu i tekstualnu kompetenciju
- razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima te istu planirati i podržati
- organizirati vrijeme za odgovorno pristupanje i pravovremeno izvršavanje svojih zadataka
- izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.

Specifični ishodi:

I1. Analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova
I2. prepoznati jezični registar i stil teksta
I3. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova
I4. izraditi specijalizirani terminološki glosar
I5. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima
I6. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja
I7. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta.

1.4. Sadržaj kolegija

- Jezična analiza teksta (I1, I2, I7)
- Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na

usko specijaliziranim tekstovima, kao što su npr. medicinski i znanstveni tekstovi (ali se konkretni sadržaj može mijenjati sukladno potrebama tržišta, afinitetima studenata, njihovoj jezičnoj kompetenciji i sl.). (I1, I3, I5-I7) • Terminološka obrada teksta (I4)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☐ predavanja ☐ seminari i radionice ☒ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☒ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su prevesti određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta, analizirati u pismenom obliku vlastito iskustvo prevođenja zadanog teksta, izraditi terminološki glosar na zadanu temu i pozitivno riješiti jednu pismenu provjeru znanja (prijevod teksta iz područja obrađenih na nastavi).

Nema završnog ispita.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	X
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Prijevodi teksta s talijanskoga na hrvatski jezik (I1, I3, I5-I7) Prijevodi teksta s hrvatskoga na talijanski jezik (I1, I3, I5-I7) Izrada terminološkoga glosara (I4)
Analiza vlastitoga prijevoda (I1, I2, I7)
Pismena provjera znanja: prijevod teksta s talijanskoga na hrvatski te s hrvatskoga na talijanski jezik (I1, I3, I5- I7)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Baker M., *In other words. A coursebook on translation*, Routledge, Abingdon, 2011.	1	15
Scarpa F., *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Hoepli, Milano, 2008.	1	15
Stojić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), *Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi*, Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014.	10	15

Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici.	bit će osigurano	15
Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika.	bit će osigurano	15
* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.	bit će osigurano	15

1.10. Dopunska literatura

- Bassnett S., Translation studies, Rutledge, London-New York, 2008.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Fruttero C., Lucentini F., *I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti*, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.
- Venuti, L., *The translation studies reader*, Rutledge, London-New York, 2000.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci).Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	Anja Batinić, predavačica	
Naziv kolegija	Prevoditeljska praksa – talijanski jezik	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+120+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je ovoga predmeta omogućiti studentima sudjelovanje u obavljanju stručnih poslova u praksi kao i učenje iz iskustva drugih kako bi usavršili svoju prevodilačku kompetenciju te dobili uvid u zahtjeve, dinamiku i standarde suvremene jezične industrije. Radom kod prevoditelja, sudskih tumača, obrta i društava koji se bave prevođenjem, strukovnih udruga i sl. studenti će moći iz prve ruke upoznati profesiju za koju se školuju.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Položeni kolegiji *Prijevodne vježbe I* i *Prijevodne vježbe II*.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Na razini studijskoga programa odslušani će predmet omogućiti studentu da: I42. primijeni osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda I43. uklopi osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine I44. kritički i analitički pristupi konkretnim tekstovima I45. razvije svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju I46. razvije svoju stručnu kompetenciju I47. uspješno surađuje s drugim studentima i prevoditeljima I48. samostalno i u timu izvršava svoje zadatke I49. odgovorno pristupa zadacima I50. gradi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu. Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse biti u stanju: I51. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova I52. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova I53. revidirati tekst I54. izraditi terminološki glosar I55. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima I56. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja I57. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave I58. komunicirati s naručiteljima.
1.4. Sadržaj kolegija

- poznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (5-9, 16, 17)
- Prevođenje tekstova s talijanskog na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik (1-11, 14,15)
- Lektura tekstova (3, 4, 7-12)
- Terminološka obrada tekstova (3, 4, 7-9, 13)
- Timski rad i rad na projektu (5-9, 16, 17)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☐ predavanja ☐ seminari i radionice ☒ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☒ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☒ mentorski rad ☐ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Studenti su obavezni odraditi prethodno dogovoreni broj sati kod prevoditelja, sudskih tumača, obrta i društava koji se bave prevođenjem, strukovnih udruga i sl. prema dogovoru s predmetnim nastavnikom. Dužni su izvršiti sve zadatke koje im prevoditelj-mentor zada, prevesti i lektorirati određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta i izraditi terminološki glosar. Kako bi student mogao biti pozitivno ocijenjen, od prevoditelja- mentora mora dobiti pozitivno pismeno mišljenje, odnosno pozitivno izvješće o svom radu.

Završnoga ispita nema.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave		Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	X
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Prijevodi teksta s talijanskoga na hrvatski jezik (1-11, 14-17)
Prijevodi teksta s hrvatskoga na talijanski jezik (1-11, 14-17)
Lektura teksta (3, 4, 7-12, 16-17)
Izrada terminološkoga glosara (3, 4, 7-9, 13)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Nije propisana.		

1.10. Dopunska literatura

Nije propisana.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili

predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	Lektor za odabrani strani jezik	
Naziv kolegija	Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] III	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obvezatan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+30+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Usvajanje jezične norme odabranoga stranog jezika, razvijanje komunikacijskih sposobnosti, razvijanje sposobnosti usmenoga i pismenoga izražavanja, upoznavanje odabranoga stranog jezika na svim jezičnim razinama, usvajanje leksika, razvijanje sposobnosti razumijevanja govorenih i pisanih tekstova, sposobnost tvorbe odgovarajućeg iskaza u određenoj komunikacijskoj situaciji te međujezičnoga posredovanja na hrvatski kao ciljni jezik. Ciljevi premeta u skladu su s razvojnim stupnjem prema ZEROJ-u.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Odslušan kolegij Strani jezik Općega modula II. Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban: Očekuje se da će nakon izvršenja svih obaveza predviđenih nastavnim programom studenti moći: - 1. razviti i primijeniti sposobnost komuniciranja na odabranomu stranom jeziku, primanja i davanja informacija, postavljanja pitanja i traženja dodatnih objašnjenja (I1), - 2. razviti i primijeniti sposobnost upotrebe osnovnih formula uljudnosti (isprika zbog kašnjenja, zahvala...) (I2), - 3. razviti sposobnost razumijevanja dužih govorenih i pisanih tekstova te sposobnost prepoznavanja teme i temeljnih informacija iz dužih pisanih i govorenih oblika (I3), - 4. razviti sposobnost interpretacije jednostavnijih govorenih i pisanih tekstova (I4), - 5. primijeniti naučene leksičke i gramatičke sadržaje u govoru i pismu, primjerice u razgovoru o svakodnevnim temama ili pri izvješćivanju o prošlim, sadašnjim i budućim događajima (I5), - 6. međujezično posredovati – traslatirati - prevesti na hrvatski jezik kratke tekstove vezane uz obrađene teme. (I-6)
1.4. Sadržaj kolegija
Sadržaj kolegija usklađen je s onim predviđenim za razvojni stupanj prema ZEROJ-u. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju prevoditeljske zadatke u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja odabranim stranim jezikom. (I-1 – I-6) Detaljan sadržaj kolegija bit će prikazan u izvedbenom planu kolegija.

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☐ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☒ multimedija i mreža
	☒ vježbe	☐ laboratorij

	☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☐ mentorski rad ☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	X	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu
Provjera ishoda 1 -4: Vježbe tijekom nastave koje uključuju određene komunikacijske situacije. Provjera ishoda 1 - 4: Vježbe tijekom nastave koje zahtijevaju komunikaciju uz primjenu stečenog znanja. Provjera ishoda 1 - 5: Kontinuirana pismena provjera. Provjera ishoda 6: Zadaci i vježbe koje uključuju pismeni prijevod uz korištenje jezičnih pomagala.

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Detaljan popis obavezne literature donosi se u izvedbenom planu kolegija, a u skladu s odabranim stranim jezikom Općega modula.	bit će osigurano	15
Literaturu za polaznike pribavit će predmetni nastavnik.	bit će osigurano	15

1.10. Dopunska literatura
Detaljan popis dopunske literature donosi se u izvedbenom planu kolegija, a u skladu s odabranim stranim jezikom Općega modula.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija
Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Željka Macan	
Naziv kolegija	Prevođenje u kulturi	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+30+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je ovoga predmeta izdvajanje područja prevođenja u kulturi i medijima te u njima zastupljenih prevoditeljskih postupaka i alata, opisivanje obilježja vrsta prevođenja na tom području te upoznavanje zahtjeva, dinamike i standarda u jezičnoj industriji (kultura) i praksi pružanja jezičnih usluga u kojoj prevoditelj postaje međukulturnim jezičnim stručnjakom.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Nakon odslušanoga će predmeta na razini studijskoga programa studenti moći: I1. primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda I2. uklopiti osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine I3. kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima I4. razviti svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju I5. razviti svoju stručnu kompetenciju I6. razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima i prevoditeljima I7. pristupiti odgovorno izvršenju svojih zadataka – samostalnih i grupnih I8. razviti odgovoran pristup svojim zadacima I9. izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu. Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse biti u stanju: I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova I2. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova I3. revidirati tekst I4. izraditi terminološki glosar I5. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima I6. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja I7. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave I8. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima.

1.4. Sadržaj kolegija

- Međukulturno jezično posredovanje: redaktura strojnih prijevoda, transkreacija, prevođenje i uređivanje, sažimanje, unutarjezično prevođenje, audiodeskripcija, hibridni oblici prevođenja (I1, I2, I3, I4, I5)
- Upoznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (I7, I8)
- Praksa pružanja jezičnih usluga i međujezičnoga posredovanja u kulturi i medijima (I1, I2, I5, I6, I7)
- Adaptacija i lektura tekstova (I1, I3, I7)
- Terminološka obrada tekstova (I4)
- Pomoćne tehnologije za pripremu i obradu prijevoda (korpusni alati, autorski i nakladnički alati) (I2, I4)
- Timski rad i rad na projektu (I7, I8)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☒ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☒ multimedija i mreža
	☒ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☒ mentorski rad
	☒ terenska nastava	☐ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Studenti su obavezni pristupiti praktičnome radu u okviru nastave seminara te zadacima u okviru vježbi kao praktičnom dijelu nastave koji nositelji kolegija prethodno dogovaraju sa suradničkim institucijama u kulturi (filmski festivali, kazalište, muzeji, udruge za podršku kulturnim događanjima, organizatori kulturnih događanja, uredi za kulturu...). U dogovoru s pedmentnim nastavnicima potrebno je napraviti prethodno utvrđeni prevoditeljski zadatak u okviru odabrane aktivnosti tijekom semestra te njegov tijek predstaviti u obliku seminarskoga rada koji kao prilog treba sadržavati terminološki glosar, dijaloške liste, tekst za audiodeskripciju, ostvarenu transkreaciju ili adaptaciju i sl.

Nema završnog ispita.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	X
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Praktični rad - prijevod (I1, I2, I5 – I8)
Praktični rad - adaptacija i lektura teksta (I1, I3, I7, I8)
Seminarski rad (I1, I2, I3, I4, I7)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Čuljat, Sintija; Žagar-Šoštarić, Petra. 2014. „Književno prevođenje“. *Priručnik za prevoditelje*. Ur.: Aneta Stojić, Marija Brala Vukanović, Mihaela Matešić. Rijeka: Filozofski fakultet. 93–134.	10	15
Diaz Cintas, Jorge; Anderman, Gunilla. (ur.) 2009. *Audiovisual translation: language transfer on screen*. Basingstoke, New York: Palgrave Macmillan.	1	15
Macan, Željka; Primorac Aberer, Zrinka, 2014. „Audiovizualno prevođenje“. *Priručnik za prevoditelje*. Ur.: Aneta Stojić, Marija Brala Vukanović, Mihaela Matešić. Rijeka: Filozofski fakultet. 181–201.	1	15
Omazić, Marija. 2008. “Figurative language in translation*”. Istraživanja, izazovi i promjene u teoriji i praksi prevođenja. Explorations, challenges and changes in translation theory and practice. Theorie und Praxis des Übersetzens: Alte Fragen und neue Antworten*. Ur.: Vladimir Karabalić, Marija Omazić. Osijek: Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Filozofski fakultet. 165–174.	1	15
Žagar-Šoštarić, Petra; Kaloh Vid, Natalia. 2019. *Popkultur und Popliteratur*. Rijeka: Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci.	Predmetni nastavnik omogućit će dostupnost potrebnoga broja primjeraka.	15
1.10. Dopunska literatura		
Ivir, Vladimir. 2003. Milanko, Sandra. 2020. „O stilu književnih prevoditelja kroz prizmu ponovnog prevođenja na primjeru hrvatskih prijevoda		

Pirandellova romana *Njezin muž*“. *Croatica et Slavica Iadertina* 16/2. 379–403.
Omazić, Marija; Tanacković, Goran. 2009. „Culture, Cognition, Translation”. *Translatologia Pannonica I: Proceedings of*
Conference Dialogue of Cultures in a Multilingual Europe. Ur.: Lendvai, Endre. Pečuh: Sveučilište u Pečuhu. 82–90. Ribeiro, Antonio Sousa. 2004. “The reason of borders or a border reason? Translation as a metaphor for our times”.
Eurozine Magazine: *Issue: Politics of Translation*: http://www.eurozine.com/articles/2004-01-08-ribeiro-en.html.
Schubert, Klaus. 2007. *Wissen, Sprache, Medium, Arbeit. Ein integratives Modell der ein- und mehrsprachigen Fachkommunikation*. Tübingen: Narr.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci).Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. sc. Marija Brala Vukanović	
Naziv kolegija	Međunarodna komunikacija u praksi (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	15+0+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je kolegija upoznati studente s osnovnim teorijskim i, ponajprije, praktičnim elementima koji utječu na međujezičnu i interkulturalnu komunikaciju odnosno međunarodnu komunikaciju, s posebnim fokusom na proces poslovne komunikacije te interprofesionalne komunikacije i, posebice, proces pregovaranja. Razmatrat će se diskursna i konverzacijska dinamika procesa (poslovne) komunikacije, te ishodi navedenoga procesa kao i potencijalni problemi koji se mogu pojaviti kada se takva komunikacija odvija na međujezicnoj razini te ovladati tehnikama za rješavanje navedenih problema.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Nakon odslušanoga kolegija student će moći: 1) objasniti, navesti i razumjeti temeljne elemente na teorijskoj razini koji čine međujezičnu komunikaciju te elemente pregovaračkoga procesa iz perspektive govornih činova, kao i ovladati elementima koji utječu na njegove učinke u praksi, posebice iz međujezične odnosno interkulturalne perspektive; 2) razviti sposobnost samostalne pripreme za komunikacijske odnosno pregovarački proces (faze pripreme od prikupljanja informacija o drugoj strani i izrade procjene zahtjeva druge strane na temelju prikupljenih informacija; faze izrade plana dogovora / pregovora i utvrđivanja elemenata i ciljeva korisnih za provođenje uspješnog pregovaranja) 3) nabrojiti, prepoznati i upotrijebiti različite pregovaračke taktike i ciljeve (ovisno o situaciji), posebice iz perspektive intekulturalne komunikacije / pregovaranja; 4) primijeniti sposobnost kontrole u pregovaranju, prepoznati i primijeniti odgovarajuće pregovaračke taktike koje se koriste za pridobivanje druge strane te prikladno obraniti svoj pristup u slučaju eventualnoga korištenja neetične taktike; 5) aktivno primijeniti sve upravo opisane, ključne elemente pregovaračkoga procesa na međujezičnoj odnosno interkulturalnoj razini.
1.4. Sadržaj kolegija
Sadržajne komponente kolegija uključuju: Razumijevanje komunikacijskog i pregovaračkoga procesa i pregovaračkih ciljeva (1); Profesionalna i interprofesionalna komunikacija (1-5), Pregovarački proces kao jednojezični i višejezični proces (1-5); Specifičnosti prevođenja pregovaračkoga čina; Utvrđivanje varijabli; (1,2,5)

Istraživanje druge strane; (2-4) Prikupljanje informacija; Istraživanje zahtjeva koje ima druga strana; (2-4) Postavljanje granica u pregovorima; (2-5). Formiranje plana; (1,3,5) Pregovaračka okolina (odabir lokacije); (2) Komuniciranje tijekom pregovaranja s posebnim fokusom na međujezičnu komunikaciju; (1-5) Korištenje pitanja u pregovaranju (jednojezičnome i višejezičnome kontekstu); (2-5) Različite pregovaračke situacije; (1,3,5) Identificiranje pregovaračkih stilova; (1-5) Kontrola u pregovaranju; (2-5) Pregovaračke taktike u jednokulturalnim i višekulturalnim situacijama. (2-5) Uloga i mjesto prevoditelja / tumača u međunarodnoj komunikaciji odnosno pregovaranju. (1-5) Sva će se teorijska i praktična pitanja promatrati paralelno iz jednojezične i višejezične odnosno višekulturalne perspektive, s ključnim ciljem osvještavanja studenata o specifičnosti pregovaračkih situacija u međujezičnim odnosno interkulturalnim kontekstima.

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☒ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☐ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☒ mentorski rad ☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	X
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Tijekom nastave ocjenjuje se praktični rad, (ocjenjuje se pismeni seminarski rad te izlaganje na radionici).

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Hatim, Basil i Mason, Ian (1997) *The Translator as Communicator*, London, New York: Routledge. https://scispace.com/pdf/the-translator-as-communicator-35gq4ed26u.pdf	Svi obvezni naslovi dostupni su u e-obliku	15

Sebenius K. James., 2002., Smart negotiation, The Harvard business review, Boston Moore W. Cristopher, Woodrow J. https://www.researchgate.net/publication/10907942_Negotiating_the_Spirit_of_the_Deal	Svi obvezni naslovi dostupni su u e-obliku	15
Moore W. Cristopher, Woodrow J. Peter, 2010., Handbook of global and multicultural negotiation, A Wiley Imprint, San Francisco https://peaceresourcecollaborative.org/wp-content/uploads/2019/10/01_2010_moore-woodrow-handbook-of-global-and-multicultural-negotiation.pdf.pdf	Svi obvezni naslovi dostupni su u e-obliku	15
Roger F., Ury W., 1981. Getting to yes, Penguin Group https://www.rhetoricinstitute.edu.gr/wp-content/uploads/2017/09/fisher-getting-to-yes.pdf	Svi obvezni naslovi dostupni su u e-obliku	15
Oliver, D., 2003. How to negotiate effectively, Kogan Page, London https://archive.org/details/howtonegotiateef0000oliv_i5k4	Svi obvezni naslovi dostupni su u e-obliku	15
Sugerman, S., 1999. Triggers, DelStar Books, Las Vegas https://archive.org/details/triggers30salest0000jose	Svi obvezni naslovi dostupni su u e-obliku	15
1.10. Dopunska literatura		
Hatim, Basil (1997) *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*, Plymouth: University of Exeter Press. Fleming, S. (2012). "Dance of Opinions: Mastering written and spoken communication for intercultural business using English as a second language" ISBN 9791091370004. Griffin, E. (2000). A first look at communication theory (4th ed.). Boston, MA: McGraw-Hill. Gudykunst, William B., & M.R. Hammer.(1988). "Strangers and hosts: An uncertainty reduction based theory of intercultural adaption" in: Kim, Y. & W.B. Gudykunst (eds.), *Cross-cultural adaption*, 106–139, Newbury Park: Sage. Hogan, Christine F. (2013), "Facilitating cultural transitions and change, a practical approach", Stillwater, USA: 4 Square Books. ISBN 978-1-61766-235-5 Hogan, Christine F. (2007), "Facilitating Multicultural Groups: A Practical Guide", London: Kogan Page, ISBN 0749444924		

Lustig, M. W., & Koester, J. (2010). Intercultural competence : interpersonal communication across cultures / Myron W. Lustig, Jolene Koester. Boston : Pearson/Allyn & Bacon.
Messner, W. & Schäfer, N. (2012), "Advancing Competencies for Intercultural Collaboration", in: U. Bäumer, P. Kreutter, W. Messner (Eds.) "Globalization of Professional Services", Heidelberg: Springer.
Wiseman, Richard L. (2003), "Intercultural Communication Competence", in: Gudykunst, William B (ed.), *Cross-Cultural and Intercultural Communication*, 191–208, Thousand Oaks: Sage.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	prof. dr. sc. Antonija Primorac	
Naziv kolegija	Književnost u prijevodu i digitalna humanistika	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA

1.1. Ciljevi kolegija

Ciljevi izbornog predmeta *Književnost u prijevodu i digitalna humanistika* su dvojaki i povezuju teorijske i praktične pristupe književnome prijevodu, s naglaskom na proučavanje uloge prijevoda u anglofonim teorijama svjetske književnosti unutar konteksta digitalne humanistike. Teorijski ciljevi su sljedeći: upoznati studente s osnovnim pojmovima i razvojem digitalne humanistike; dati pregled suvremenih teorija o svjetskoj književnosti te upoznati studente s ulogom književnih prijevoda unutar teorija o svjetskoj književnosti. Praktični, radionički i seminarski, dio predmeta ukazuje na primjenu teorijskih koncepata DH na proučavanje književnosti u prijevodu te uključuje upoznavanje studenata s procesima digitalizacije tekstova, pitanjima dugotrajne pohrane te mogućnostima računalno potpomognute analize književnih tekstova i njihovih prijevoda.

1.2. Uvjeti za upis kolegija

Upisan 3. semestar Studija.

1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij

Po uspješno položenom predmetu studenti će moći:

- objasniti temeljne pojmove u digitalnoj humanistici
- definirati temeljne pojmove u suvremenim anglofonim teorijama svjetske književnosti
- objasniti razlike između suvremenih pristupa proučavanju svjetske književnosti
- protumačitiuloguprijevodauteorijamasvjetskeknjiževnosti
- objasniti praktične implikacije primjene DH na proučavanje književnosti u prijevodu;
- opisatiiobjasnitipostupakdigitalizacije;
- samostalno digitalizirati i analizirati kraće književne tekstove i njihove prijevode (praktična primjena).

1.4. Sadržaj kolegija

Izborni predmet *Književnost u prijevodu i digitalna humanistika* daje uvid u razvoj digitalne humanistike i naglasak stavlja na suvremene anglofone teorije i pristupe u DH kao kontekst za proučavanje svjetske književnosti. Studenti se upoznaju s temeljnim pojmovima i pristupima DH (*archive, bias, corpus/corpus creation, data, model/modelling, sample*) te sa suvremenim anglofonim teorijama svjetske književnosti. Problematizira se uloga književnosti u prijevodu u anglofonim teorijama svjetske književnosti te propituje problem hegemonije engleskog jezika i jednojezičnosti teorijskih centara s jedne strane i višejezične prirode svjetske književnosti s druge. Nakon uvida u teorijske pristupe proučavanju svjetske književnosti i problematiku književnosti u prijevodu,

studente se upoznaje s procesima digitalizacije te mogućnostima i ograničenjima računalno potpomognutog pristupa analizi književnog teksta i prijevoda.		
1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☒ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☒ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, na nastavu dolaziti pripremljeni (pročitati zadane materijale prije nastave te pripremiti vlastite bilješke ili/ili osvrte), sudjelovati u seminarskim raspravama i na vrijeme predati praktični rad.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	X
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Završna ocjena određuje se zbrajanjem bodova prikupljenih na svim elementima koji su se procjenjivali i konačna ocjena donosi se prema sljedećem kriteriju:
5 (A) od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B) od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C) od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova
2 (D) od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F) od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Apter, Emily. *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability.* London: Verso, 2013. (ulomak)	0	10
Bode, Katherine. „The Equivalence of 'Close' and 'Distant' Reading; Or, Toward a New Object for Data - Rich Literary History“. *Modern Language Quarterly* 78.1 (2017), 77-106.	0	10
Damrosch, David. *What is World Literature?* (Translation/Transnation). Princeton & Oxford: Princeton University Press, 2003. (ulomak)	0	10

Moretti, Franco. *Distant Reading.* London: Verso, 2013.	0	10
Underwood, Ted. *Distant Horizons: Digital Evidence and Literary Change.* Chicago: University of Chicago Press, 2019. (ulomak)	0	10
Venuti, Lawrence. „Hijacking Translation: How Comp Lit Continues to Suppress Translated Texts“. *boundary 2* (2016) 43 (2): 179–204. https://doi.org/10.1215/01903659-3469952	dostupno online	10

1.10. Dopunska literatura

– Beecroft, Alexander. „World Literature Without a Hyphen: Towards a Typology of Literary Systems“.*New Left Review* 54 (2017), 87-100.
– Bode, Katherine. *A World of Fiction: Digital Collections and the Future of Literary History.* University of Michigan Press, 2018. Open Access: DOI: 10.3998/mpub.8784777
– D'Ignazio, Catherine i Lauren F. Klein. *Data Feminism.* Cambridge, Massachussetts i London, Engleska: The MIT Press, 2020.
– Goldstone,Andrew.„The*Doxa*ofReading“.*PMLA*132.33(2017),636-641.
– Kopec,Andrew.„TheDigitalHumanities,Inc.:LiteraryCriticismandtheFateofaProfession“.*PMLA* 131.2 (2016), 324-339.
– Moretti, Franco. *Graphs, Maps, Trees: Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for Literary History*. London: Verso, 2007.
– Piper, Andrew. „Think Small: On Literary Modelling“. *PMLA* 132.3 (2017), 651-658.
– Underwood, Ted. „A Genealogy of Distant Reading“. *Digital Humanities Quarterly* 11:2 (2017) http://www.digitalhumanities.org/dhq/vol/11/2/000317/000317.html
– Izbor iz: Pamphlets of the Stanford Literary Lab, https://litlab.stanford.edu/pamphlets/

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena) predviđa evaluacija koju provode studenti na osnovi prosudbe stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. sc. Aidan O'Malley	
Naziv kolegija	Teorije prevođenja kulture (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+0

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Izborni predmet *Teorije prevođenja kulture* upoznaje studente s kulturološkim, političkim, filozofskim i etičkim implikacijama različitih teorija i načina prevođenja. Glavni cilj ovoga predmeta jest dati teorijski uvid u središnju ulogu prevođenja u razvoju svjetskih kultura. Usredotočivši se na ključne tekstove o prevodilačkoj praksi, predmet mapira neke od najvažnijih momenata u teoriji prevođenja. Kroz iste tekstove studente će se upoznati s različitim prevodilačkim strategijama kao i različitim načinima razmišljanja o prevođenju.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. Objasniti povijest prevođenja i ulogu koju je prevođenje odigralo (i igra) u razvoju svjetskih kultura. 2. Identificirati ključne autore i tekstove o prevođenju te objasniti njihove ključne ideje. 3. Svojim riječima objasniti neke od najvažnijih teorija i strategija prevođenja. 4. Objasniti ključne političke, filozofske i kulturološke implikacije prevođenja. 5. Pojasniti odnos između književnosti i prevođenja. 6. Primijeniti načela etike prevođenja. 7. Prepoznati i objasniti politike promjene jezika.
1.4. Sadržaj kolegija
• Prijevodi i prevođenje Biblije (1-7) • Osamnaestostoljetne teorije prevođenja (1-5, 7) • Prijevod kao književnost (5) • Prijevod i filozofija (4) • Prijevod, falsifikat i politika originalnosti (6, 7) • Prijevod kao interpretacija (1-7) • Etika prevođenja (6) • Postkolonijalno prevođenje i promjene jezika (1-7) • Prijevod i rod (1-7) • Politike neprevodljivosti (1-7)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☐ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☒ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi, redovito prije nastave pročitati zadane tekstove te sudjelovati u kontinuiranom radu na nastavi kroz prezentaciju i raspravu.
Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni predati esej i položiti završni ispit.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	X	Usmeni ispit		Esej	X	Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Iako će se nastava u predmetu održavati putem predavanja, svakog tjedna predviđen je dio sata u kojem se očekuje studentski doprinos u vidu pojedinačnog osvrta i zajedničkih rasprava o zadanoj literaturi. Studenti će se pripremati za nastavu na način da na vrijeme pažljivo pročitaju zadani tekst (ili tekstove). U svakoj sesiji izuzev uvodne jedan će student održati kratku prezentaciju u kojoj će dati osvrt na zadane tekstove ili tekst. Od studenata se očekuje da svoje prezentacije razrade i prije kraja semestra predaju u obliku eseja od 2,500 riječi. Po završetku semestralne nastave studenti će također pristupiti završnom ispitu. Slijedom navedenoga, vrednuje se prisustvovanje nastavi, sudjelovanje u raspravama, prezentacija, esej i završni ispit. (I1 – I7)

Ovaj predmet držat će se na engleskom jeziku (što, osim nastave, uključuje i sve oblike vrednovanja nastave kao i sudjelovanje u nastavi), stoga je nužni uvjet upisa za studente s drugih odsjeka izvrsno poznavanje engleskog jezika.

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Martin Luther, 'From Open Letter on Translation', J. Tanner, prev., u, Weissbort i Eysteinsson, ur., *Translation—Theory and Practice: A Historical Reader*, Oxford: Oxford University Press, 2006, str. 57- 67.	Sva obavezna literatura bit će dostupna u obliku e-poglavlja, e-članaka i ili e-knjiga putem sustava „Merlin“.	10

Earl of Roscommon, *An Essay on Translated Verse* (1685) Dostupno na: https://quod.lib.umich.edu/cgi/t/text/text-idx?c=eebo;idno=A57628.0001.001	Sva obavezna literatura bit će dostupna u obliku e-poglavlja, e-članaka i ili e-knjiga putem sustava „Merlin“.	10
Alexander Pope, 'From Preface to *The Iliad* of Homer', u, Weissbort i Eysteinsson, ur., *Translation—Theory and Practice: A Historical Reader*, Oxford: Oxford University Press, 2006, pp. 167-72.	Sva obavezna literatura bit će dostupna u obliku e-poglavlja, e-članaka i ili e-knjiga putem sustava „Merlin“.	10
John Dryden, 'On Translation', u, Schulte i Biguenet, ur., *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago i London: The University of Chicago Press, 1992, str. 17-31.	Sva obavezna literatura bit će dostupna u obliku e-poglavlja, e-članaka i ili e-knjiga putem sustava „Merlin“.	10
Lori Chamberlain, ‘Gender and the Metaphorics of Translation’, u, Venuti, ur., *The Translation Studies Reader*. London i New York: Routledge, 2000, str. 314-29.	Sva obavezna literatura bit će dostupna u obliku e-poglavlja, e-članaka i ili e-knjiga putem sustava „Merlin“.	10
Ezra Pound, 'Guido's Relations', u, Venuti, ur., *The Translation Studies Reader*. London i New York: Routledge, 2000, str. 26-33.	Sva obavezna literatura bit će dostupna u obliku e-poglavlja, e-članaka i ili e-	10

	knjiga putem sustava „Merlin“.	
Friedrich Schleiermacher, '*From* On the Different Methods of Translating', u, Schulte i Biguenet, ur., *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago i London: The University of Chicago Press, 1992, str. 36-54.	Sva obavezna literatura bit će dostupna u obliku e-poglavlja, e-članaka i ili e-knjiga putem sustava „Merlin“.	10
Excerpts from: George Steiner, *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford i New York: Oxford University Press, 1992.	Sva obavezna literatura bit će dostupna u obliku e-poglavlja, e-članaka i ili e-knjiga putem sustava „Merlin“.	10
Brian Friel, Translations, London: Faber and Faber, 1980.	Sva obavezna literatura bit će dostupna u obliku e-poglavlja, e-članaka i ili e-knjiga putem sustava „Merlin“.	10
Walter Benjamin, 'The Task of the Translator', Harry Zohn, prev., u, *Selected Writings*, vol. 1, 1913-	Sva obavezna literatura bit će dostupna u obliku e-poglavlja, e-članaka i ili e-knjiga putem sustava „Merlin“.	10
1926, Bullock i Jennings, ur., Cambridge MA: Harvard University Press, 1996,str. 253-63	Sva obavezna literatura bit će dostupna u	10

	obliku e-poglavlja, e-članaka i ili e-knjiga putem sustava „Merlin“.	
Excerpts from: AntoineBerman, *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*. S. Heyvaert, prev., New York: State University of New York, 1992.	Sva obavezna literatura bit će dostupna u obliku e-poglavlja, e-članaka i ili e-knjiga putem sustava „Merlin“.	10
Ngũgĩ wa Thiong'o, 'The Language of African Literature', *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature* (Heinemann, 1986), str. 4-33.	Sva obavezna literatura bit će dostupna u obliku e-poglavlja, e-članaka i ili e-knjiga putem sustava „Merlin“.	10
Gayatri Chakravorty Spivak, ‘The Politics of Translation’, u, Venuti, ur., *The Translation Studies Reader*. London i New York: Routledge, 2000, str. 397-416.	Sva obavezna literatura bit će dostupna u obliku e-poglavlja, e-članaka i ili e-knjiga putem sustava „Merlin“.	10
Excerpts from: Emily Apter, *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability*. London i New York: Verso, 2013.	Sva obavezna literatura bit će dostupna u obliku e-poglavlja, e-članaka i ili e-knjiga putem sustava „Merlin“.	10

1.10. Dopunska literatura

- Mona Baker, ur., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London i New York: Routledge, 1998.
- Susan Bassnett, *Translation Studies*, 3. izdanje, London i New York: Routledge, 2002.
- Susan Bassnett, iHarish Trivedi, ur., *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. London i New York: Routledge, 1999.
- Sandra Bermann, i Michael Wood, ur., *Nation, Language and the Ethics of Translation*. Princeton: Princeton University Press, 2005.
- Homi K. Bhabha, *The Location of Culture*. London: Routledge, 1994.
- Eric Cheyfitz,*The Poetics of Imperialism: Translation and Colonisation from The Tempest to Tarzan*. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- Jacques Derrida,*The Ear of the Other: Otobiography, Transference, Translation. Texts and Discussions with Jacques Derrida.* Avital Ronell, prev., Lincoln, Nebraska i London: University of Nebraska Press i Schocken Books, 1985.
- Jacques Derrida, *Monolingualism of the Other; or, The Prothesis of Origin*. Patrick Menash, prev., Stanford: Stanford University Press, 1998.
- Jacques Derrida, 'What is a "Relevant" Translation?', Lawrence Venuti, prev., *Critical Inquiry*, 27, Winter 2001, str. 174-200.
- Edwin Gentzler, *Contemporary Translation Theories*. London i New York: Routledge, 1993.
- Barbara Johnson, 'Taking Fidelity Philosophically', u, Graham, J. F., ur.iuvod, *Difference in Translation*. Ithaca i London: Cornell University Press, 1985, str. 142-148.
- Martin Heidegger, *Poetry, Language, Thought*. Albert Hofstadter, prev.iuvod, New York: Harper & Row, 1975.
- Tejaswini Niranjana, *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley i Los Angeles: University of California Press, 1992.
- Paul Ricoeur, 'Reflections on a New Ethos for Europe', u, Richard Kearney, ur., *Paul Ricoeur: The Hermeneutics of Action*. London: Sage, 1996, str. 3-13.
- Douglas Robinson, *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- Douglas Robinson, ur., *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- Gayatri Chakravorty Spivak, *In Other Worlds: Essays in Cultural Politics*. New York i London: Methuen, 1987.
- Lawrence Venuti, ur., *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London i New York: Routledge, 1992.
- Lawrence Venuti, *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London i New York: Routledge, 1998.
- Lawrence Venuti, ur. (Advisory Editor: Mona Baker), *The Translation Studies Reader*. London i New York: Routledge, 2000.
- Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London i New York: Routledge, 1995.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati

njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Nikola Tutek	
Naziv kolegija	Istraživački seminar – prevođenje uzoraka tekstova na aglutinativnim jezicima (engleski jezik)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+60

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Osnovni cilj predmeta je upoznati studente s aspektima prevodilačkog procesa koji se odvija pri prijevodima između jezika iz različitih jezičnih obitelji.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Nema.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
1. Upoznavanje s osnovnim zakonitostima sintakse i tvorbe riječi u aglutinativnim jezicima (s posebnim osvrtom na mađarski) 2. Usporedba zakonitosti sintakse i tvorbe riječi u aglutinativnim jezicima sa sintaksom i tvorbom riječi u engleskom/hrvatskom jeziku 3. Upoznavanje s izazovima i ograničenjima prevođenja riječi i tekstova na aglutinativnim jezicima na indoeuropske jezike (engleski i hrvatski) 4. Širenje profesionalnih i kulturoloških horizonata kod studenata koji žele izučavati prevođenje 5. Dublje općenito razumijevanje procesa prevođenja koje proizlazi iz usporedbe s prijevodom jezika koji nisu indoeuropski
1.4. Sadržaj kolegija
Kolegij se sastoji od kratkog objašnjenja gramatičke (sintaktičke i tvorbene) te semantičke strukture rečenica i tekstova u aglutinativnim jezicima (1). Potom slijede vježbe analize prevođenja odabranih uzoraka rečenica/tekstova na aglutinativnim jezicima na engleski i/ili hrvatski jezik (2). Uzorci tekstova na aglutinativnim jezicima i njihov prijevod bit će zadan i objašnjen od predavača, dok studenti nisu dužni poznavati niti jedan aglutinativni jezik već trebaju razumjeti osnovne zakonitosti prevođenja zadanih tekstova. Studenti, kroz svoje sudjelovanje u analizi prijevoda, konstantno proširuju svoju svijest o prevođenju kao kompleksnoj znanstvenoj i kulturološkoj disciplini. (3) Cilj je kolegija upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja na engleski/hrvatski jezik uzoraka sintaktičkih i semantičkih struktura tekstova koji su pisani na aglutinativnim jezicima (mađarski, turski, japanski, finski, itd.), a to omogućuje studentima dublji i širi uvid u zakonitosti i praksu prevoditeljskog zanimanja.

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☐ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☒ multimedija i mreža
	☒ vježbe	☐ laboratorij

	☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ mentorski rad ☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Čitanje odabranih kratkih priča i redovno i aktivno pohađanje nastave.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu (prijevodni zadaci). Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni napraviti završnu prijevodnu vježbu.

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Izbor tekstova o tvorbi riječi iz nekoliko mađarskih i turskih gramatika; tekstove osigurava predmetni nastavnik.	bit će osigurano	15

1.10. Dopunska literatura

Uručci koje osigurava predmetni nastavnik.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Analiza tekstova, prijevodnog procesa i samih prijevoda provjerava se tijekom rada na satu i provjerom studentskih radova.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	N. N.	
Naziv kolegija	Talijanska leksikografija (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+30+0

OPIS KOLEGIJA

1.1. Ciljevi kolegija

Cilj je ovoga predmeta da studenti upoznaju povijest i metodologiju talijanske leksikografije i najvažnije leksikografske alate te usvoje temeljne pojmove i pripadajuću terminologiju.

1.2. Uvjeti za upis kolegija

Upisana druga godina Studija.

1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij

Opći ishodi:

- razviti jezičnu kompetenciju
- primjenjivati lingvistički metajezik u ostalim kolegijima i svom radu
- samostalno izvršavati zadatke
- odgovorno pristupati zadacima
- obrazložiti ideje, pismenim i usmenim putem, na jasan i stručan način
- autonomno donositi zaključke na temelju dostupnih informacija.

Specifični ishodi:

I1. definirati temeljne leksikografske pojmove
I2. opisati najvažnije leksikografske alate
I3. analizirati leksičke structure talijanskoga jezika
I4. objasniti klasifikaciju riječi
I5. opisati različite vrste rječnika i načine opisa riječi u njima
I6. opisati povijesni razvoj talijanske leksikografije
I7. skupiti, organizirati i interpretirati podatke iz različitih izvora

1.4. Sadržaj kolegija

- Temeljni leksikografski pojmovi i alati (I1, I2)
- Povijesni pregled talijanske leksikografije (I6)
- Analiza leksičkih struktura talijanskoga jezika (I3)
- Struktura i stratifikacija leksika (I3, I4)
- Klasifikacija leksema (I3, I4)
- Klasifikacija rječnika (I5)

• Vrste i proces nastanka rječnika (I5, I7)		
1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☐ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su pozitivno riješiti dva pismena međuispita i završni usmeni ispit.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	X	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

2 pismena međuispita (I1-I7)

Završni usmeni ispit (I1-I7)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
M. Aprile, *Dalle parole ai dizionari*, Bologna, Il Mulino, 2015.	2	15
V. Della Valle, *Dizionari italiani, storia, tipi, struttura*, Roma, Carocci, 2014.	2	15
C.Marazzini, *L'ordine delle parole. Storia dei vocabolari italiani*, Bologna, il Mulino, 2009.	2	15

1.10. Dopunska literatura

- M.L. Altieri Biagi, G.Volgare. *Studi sul lessico della medicina medioevale*, Bologna, Forni, 1970.
- Federigo Bambi, *Il lessico giuridico negli Statuti bilingui delle arti fiorentine del Trecento. Saggio di glossario: lettera B*, «Studi di lessicografia italiana», XIV, 1997, str. 5-122.
- C. Burgassi, E. Guadagnini, *La tradizione delle parole. Sondaggi di lessicologia storica*, Strasbourg, ÉLiPhi, 2017.
- M. Corti, *La lingua poetica avanti lo Stilnovo. Studi sul lessico e sulla sintassi*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2005.
- F. Gambino, *Curiosità lessicali di fine Trecento: gli «Evangelii» di Jacopo Gradenigo*, «Studi di

lessicografia italiana», XV, 1998, str. 301-18.
- S. Lubello, *Il Lessico Etimologico Italiano e gli antichi volgari italiani*, in Lessicografia dialettale. Ricordando Paolo Zolli, Atti del Convegno di Studi. Venezia, 9-11 dicembre 2004, ur. F. Bruni i C. Marcato, Roma-Padova, Antenore, 2006, vol. II, str. 479-90.
- M. Paciucci, *Il lessico dell'astronomia e dell'astrologia tra Duecento e Trecento*, «Studi di lessicografia italiana», XXVIII, 2011, str. 23-232.
- L. Tomasin, *Schede di lessico marinaresco militare medievale*, «Studi di lessicografia italiana», XIX, 2002, str. 11-33.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	N. N.	
Naziv kolegija	Talijanska lingvistika (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+30+0

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je ovoga predmetada studenti upoznaju povijesni razvoj talijanskoga jezika i njegovih odnosa s drugim jezicima te da usvoje njegovu osnovnu jezikoslovnu terminologiju i vještine jezične analize tekstova.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Opći ishodi: • kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima • razviti jezičnu kompetenciju • samostalno izvršavati zadatke • odgovorno pristupati zadacima. Specifični ishodi: I1 - opisati ključna razdoblja povijesti talijanskoga jezika I2 - identificirati i objasniti glavna obilježja talijanskoga jezika i njegovih varijanti I3 - identificirati jezična i formalna obilježja konkretnih tekstova i opisati ih koristeći prikladnu terminologiju I4 - objasniti konotativne vrijednosti riječi i tekstova I5 - primijeniti osnovna teorijska znanja o jeziku na konkretnim tekstovima I6 - na adekvatan način koristiti jezične i gramatičke resurse za pisanje tekstova.
1.4. Sadržaj kolegija
Kolegij se sastoji od dva dijela koji se međusobno nadopunjuju: 1. nastanak i povijesni razvoj talijanskoga jezika, njegovi odnosi s dijalektima i ostalim jezicima (I1, I2) 2. strukture, varijante, tekstovi i stilovi: analiza gramatičkih, sintaktičkih i tekstualnih obilježja talijanskoga jezika iz povijesne perspektive, odnosno kroz rad na tekstovima iz različitih povijesnih razdoblja (I3-I6)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☒ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☐ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☒ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su pozitivno riješiti dva pismena međuispita i završni usmeni ispit.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	X	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

2 pismena međuispita (I1, I2; I3-I6)
Završni usmeni ispit (I1-I6)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
M. Aprile, *Dalle parole ai dizionari*, Bologna, Il Mulino, 2015.	2	15
R. Cella, *Storia dell'italiano*, Bologna, Il Mulino, 2015.	2	15
M. Palermo, *Linguistica italiana*, Bologna, Il Mulino, 2015.	2	15
*Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.		

1.10. Dopunska literatura

- A. Ferrari, L. Zampese, *Grammatica: parole, frasi, testi dell'italiano*, Roma, Carocci, 2016.
- C. Marazzini, *La lingua italiana. Storia, testi, strumenti*, Bologna, il Mulino, 2015.
- C. Marcato, *Il plurilinguismo*, Roma-Bari, Laterza, 2013.
- C. Marcato, *Dialetto, dialetti e italiano*, Bologna, il Mulino, 2007.
- G. Patota, *Nuovi lineamenti di grammatica storica dell'italiano*, con esercizi a cura di Gianluca Lauta, Bologna, il Mulino, 2007.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci).Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	N. N.	
Naziv kolegija	Usmena i pismena kompetencija prevoditelja (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	15+30+15

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Temeljni je cilj kolegija stjecanje jezične kompetencije u pismenom i govornom iskazu.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Opći ishodi: • razvijanje jezične i komunikacijske kompetencije, • sposobnost primjene osnovnih teorijskih znanja o jeziku na konkretnim tekstovima, • razvijanje osjećaja odgovornosti u pristupu svojim zadacima. Specifični ishodi: I1. primijeniti jezične kompetencije na različitim jezičnim razinama i u različitim registrima I2. prepoznati i analizirati lingvistička obilježja tekstova na standardnom talijanskom jeziku I3. kreirati razne vrste tekstova na talijanskom jeziku srednje-visokog stupnja složenosti I4. pravilno primijeniti morfosintaktičke strukture talijanskog standardnog jezika u pismenom i usmenom izražavanju I5. pravilno upotrebljavati frazeološke strukture I6. razlikovati i primjenjivati standardne i nestandardne oblike pismenog i usmenog jezičnog izraza I7. samostalno pretraživati mrežne stranice i interpretirati prikupljene podatke I8. interpretirati metodologiju jezičnih istraživanja.
1.4. Sadržaj kolegija
• Upoznavanje slojevitosti talijanskoga jezika (I2, I6) • Relevantne značajke talijanskoga standardnoga jezika (I2, I6) • Analiza i uporaba leksika, frazeološkog korpusa i morfosintaktičkih struktura na temelju izvornih tekstova (I1-I5, I7, I8) • Proširivanje kompetencija standardnog i nestandardnog oblika pismenog i usmenog jezičnog izraza (I1, I3-I6) • Uvježbavanje gramatičke morfosintaktičke strukture unutar izvornog materijala: slušanje, usmeni izraz, pismeni izraz (I1, I3-I7)

• Vježbe pisanja tekstova, vježbe slušanja i govora (I1, I3, I4-I6) • Analiza govorenih i pisanih oblika, jezika i stilova tekstova (I2)		
1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☒ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Studenti su dužni pohađati nastavu i vježbe, izvršavati zadatke, položiti dva pismena međuispita, napisati i prezentirati jean seminarski rad te položiti završni usmeni ispit.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	X	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Seminarski rad (I1, I3-I5, I7)
2 pismena međuispita (I1, I2, I4, I5, I6, I8)
Završni ispit (I1, I2, I4, I5, I6, I8)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
D'Achille P., *L'italiano contemporaneo*, Il Mulino, Bologna 2010.	6	15
D'Agostino M., *Sociolinguistica dell'Italia contemporanea*, Bologna, il Mulino, 2007.	3	15
Serianni L., *Italiani scritti*, Bologna, il Mulino, 2003.	7	15
Sobrero A. A. (ed.), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi,* Laterza,Roma-Bari	1	15
* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.		

1.10. Dopunska literatura

- Berruto G., *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Carocci, Roma, 1987.
- Calabro, G., (a cura di) *Teoria, didattica e prassi della traduzione,* Napoli, 2001.
- Deanović, M., Jernej, J., *Talijansko hrvatski riječnik,* Zagreb, Školska knjiga 2006.
- Deanović, M., Jernej, J., *Hrvatsko talijanski riječnik,* Zagreb, Školska knjiga 2008.
- Pittano, G., *Sinonimi e contrari, Dizionario fraseologico delle parole equivalenti,* Bologna, Zanichelli, 2006.
- Pittano, G., *Frase fatta,Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni,,* Bologna, Zanichelli, 2000.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. sc. Marina Marković	
Naziv kolegija	Hrvatska narječja u prevođenju	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je kolegija studente upoznati s načinima i pogreškama pri prevođenju organskih idioma stranih jezika na hrvatski jezik, i obrnuto: osposobiti ih za primjenu znanja o hrvatskim narječjima i mogućnostima prevođenja elemenata organskih idioma kada hrvatski nije ciljani jezik prevođenja. Neposredni je cilj i razvijanje jezične kompetencije o hrvatskim organskim idiomima(frazeologija, kolokacije) te, posredno, razvijanje komunikacijske kompetencije potrebne za prevođenje.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Od studenata se očekuje da će nakon ovoga kolegija moći: • navesti i prepoznati osnovne značajke hrvatskih narječja (I1) • prepoznati moguća rješenja pri prevođenju u postupku djelomičnog prekidanja književnoga jezika i sustavnog prekidanja književnoga jezika organskim idiomima (I2) • uspostaviti (kulturalnu) prijevodnu ekvivalenciju idioma hrvatskih narječja, bilo kao polazišnih elemenata ili ciljanih (I3) • primijeniti značajke hrvatskih narječja u prijevodnom pisanom tekstu i u govorenom iskazu (I4) • kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene leksikografskih izvora pisanim na hrvatskim organskim idiomima (tiskanima i u e-obliku) u prevođenju (I5).
1.4. Sadržaj kolegija
Dijalektni elementi u korpusu i njihovo prevođenje. (I-1, I-2) Prevođenje dijalektnih sveza i prenesenog značenja (frazema, kolokacija, metafora). Leksička pitanja (primjerice, status posuđenica u organskim idiomima). (I-1, I-2, I-3) Opravdana uporaba organskih idioma u stilskoj diferencijaciji i funkcionalno prevođenje s obzirom na komunikaciju teksta i čitatelja/slušatelja, odnosno njihovo razumijevanje razlika upotrijebljenoga idioma i motivaciju postupka. (I2, I-4) Poteškoće u odabiru stilističkih konstrukata organskoga idioma („književnoga dijalekta“) u prevođenju s obzirom na društveno i kulturno okruženje likova i pripovjedača. (I-4) Funkcija organskih idioma u prenošenju visokoga i niskoga stila književnih djela i djela popularne kulture. Afirmacija organskih idioma na koje se sinkroniziraju djela popularne kulture. (I-4, I-5)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☒ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Obaveze su studenata pohađanje nastave (moraju prisustvovati na 70% sati), izvršavanje postavljenih zadataka za nastavnoga procesa i pozitivno ocijenjen seminarski rad.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).
Tijekom nastave studenti trebaju položiti kolokvij o osnovnim značajkama hrvatskih narječja i rješenjima pri prevođenju u postupku djelomičnog prekidanja književnoga jezika i sustavnog prekidanja književnoga jezika (30 % ostvarenih ocjenskih bodova).

Preostali se ishodi ocjenjuju u prezentaciji dosega istraživanja o problemima i rješenjima pri prevođenju elemenata hrvatskih organskih idioma na određenomu tekstnom predlošku (40 % ostvarenih ocjenskih bodova) i pisanju seminarskoga rada o analiziranom tekstu (30 % ostvarenih ocjenskih bodova). (I1 – I5) Student može prijaviti ispit u redovitom ispitnom roku samo ako je stekao potreban postotak uspješnosti utvrđen općim aktom Sveučilišta (50%), tj. ako je položenim kolokvijem, istraživanjem i prezentiranjem istraživanja ostvario najmanje 35 ocjenskih bodova. (I1 – I5)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
House, J. (2004) „Culture-specific elements in translation", Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Berlin: de Gruyter, str. 494-504.	3	15
Czennia, B. (2004) „Dialektale und soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem", Übersetzung. Ein internationales	3	15

Handbuch zur Übersetzungsforschung, Berlin: de Gruyter, 505-512.		
Mihaljević, J., N. Pintarić (ur.) (1995) *Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije*, Zbornik HDPL, Zagreb	3	15
Pavlović, N.(2015)*Uvod u teorije prevođenja*. Zagreb: Leykam International	3	15
Schmidt, G. (2014) Urbani škotski dijalekti u hrvatskim prijevodima // Standardni jezici i sociolekti u 21. stoljeću / Peti Stantić, Anita ; Stanojević, Mateusz-Milan ; Antunović, Goranka (ur.). Zagreb: Srednja Europa, str. 139-153.	3	15
Ivir, V. (1984) *Teorija i tehnika prevođenja*, Novi Sad	bit će osigurano	15
Levý, J. (1963[1], 2011[2]) *The Art of Translation*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins	bit će osigurano	15
Pažur, B. (2004)"Kajkavski kao prevoditeljski jezik – jedno od životnih djela redatelja Vladimira Gerića", *Kaj*, 37, br. 1-2, str. 138-139.	bit će osigurano	15
Rafaela Božić-Šejić (2008)"Neki problemi prijevoda čakavske poezije na ruski jezik (na primjeru poezije čakavskoga pjesnika Zlatana Jakšića)", *Fluminensia*, 20, 2, str. 137-148. https://hrcak.srce.hr/32930	dostupno online	15
Žanić, I. (2009*) Kako bi trebali govoriti hrvatski magarci?: o sociolingvistici animiranih filmova*, Zagreb: Algoritam	bit će osigurano	15
1.10. Dopunska literatura		
Avirović, Lj. (2008) *Le traduzioni bruciano*, LInt. Azevedo, Milton M. (2000) „Shadows of a literary dialect: For Whom the Bell Tolls in five Romance languages." The Hemingway Review 20, 1, str. 30-48. Guberina, P. (1967) *Stilistika. Drugi dio: teoretsko-primijenjeni dio, II. O prevođenju*, Zagreb: Zavod za fonetiku Filozofskoga fakulteta u Zagrebu		

Jakobson, R. (1966) „On Linguistic Aspects of Translation.“ U:*On Translation*, ur Brower, Reuben A., New York: Oxford University Press, str. 232-239.
Maček, D. I M. Stanojević, Mateusz (2001) „A Standard Orthography for Non-Standard English?”, Studia romanica et anglica zagrabiensia (SRAZ),45-46, str. 1-9.
Muñoz Martín, R. (2014) „Ah jist likes, dinnae ken how ye do it. Translating the Literary Dialect of Trainspotting into Spanish.” Spanish and Portuguese Across Time, Place, and Borders Studies in Honour of Milton M. Azevedo. Palgrave Macmillan UK. PDF 3-19.
Šoštarić-Žagar, P. i S. Čuljat (2014) „Književno prevođenje. ” Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi. (ur.) Aneta Stojić, Marija Brala-Vukanović, Mihaela Matešić. Rijeka: Filozofski fakultet: 93-133.
Težak, S. (1997) “Dijalekti i književni jezik”, Hrvatski dijalektološki zbornik, knj. 10, str. 9-26.
Toury, Gideon. 1995. „The Nature and Role of Norms in Translation.” Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, str. 53-69.
Wechsler, R. (1998) *Performing Without a Stage: The Art of Literary Translation*. North Haven, CT: Catbird Press.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra

- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	Lektor za poljski jezik	
Naziv kolegija	Poljska kultura i civilizacija	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+45

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Upoznavanje s poljskom političkom, društvenom te kulturnom (umjetničkom) poviješću uz stjecanje osnovnih znanja o ključnim događajima i ličnostima koji su ponajviše utjecali na formiranje suvremenog poljskog nacionalnog i kulturnog identiteta. Dobivena znanja uvode studente u poljski kulturni kontekst i omogućuju bolje razumijevanje književnih i kulturoloških kolegija te kvalitetnije prevođenje iz polsjkoga na hrvatski jezik. Ciljevi predmeta: - upoznati studente s najvažnijim događajima iz poljske povijesti, kulture i civilizacije, te kulturološkim pojavama u Poljskoj, neophodnim za kvalitetno prevođenje iz poljskoga jezika - upoznati studente s najvažnijim osobama vezanima iz povijest, kulturu i civilizaciju, neophodnim za kvalitetno prevođenje iz poljskoga jezika - upoznati studente s najvažnijim artefaktima u poljskoj kulturi, neophodnim za kvalitetno prevođenje iz poljskoga jezika - upoznati studente s razvojem filmske, likovne, arhitektonske i glazbene umjetnosti u Poljskoj neophodnim za kvalitetno prevođenje iz poljskoga jezika - proširiti poznavanje poljskoga jezika s posebnom pozornošću na njegove kulturološke elemente - razvijati jezične i kulturne kompetencije u materinskom i poljskom jeziku
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Završena 1. godina diplomskog studija za prevoditelje
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Student će nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza biti sposoban: • nabrojiti glavne zemljopisne, demografske i geopolitičke značajke, • predstaviti najvažnija događanja u povijesti Poljske te objasniti njihov utjecaj na poljsku kulturu, • navesti najvažnije osobe za poljsku povijest umjetnost, književnost, znanost, kulturu i objasniti njihov utjecaj. • objasniti ulogu i značenje kršćanstva i katolicizma u poljskoj povijesti i kulturi te poljskog plemstva u stvaranju poljskoga naroda, • predstaviti najvažnije činjenice iz poljskog romantizmom te objasniti njegovo mjesto u poljskoj kulturi,

- predstaviti najvažnije činjenice iz povijesti Židova u Poljskoj te njihovo mjesto u poljskoj kulturi, opisati vrijeme komunizma u Poljskoj objasniti značenje Solidarnosti u padu komunizma u srednjo- istočnoj Europi,
- predstaviti najvažnije činjenice iz poljske kulture nakon 1989,
- predstaviti najvažnije činjenice vezane uz demokratske promjene u Poljskoj.
- nabrojiti i opisati poljske praznike i blagdane
- prevesti tekst (iz poljskoga na hrvatski jezik), koji zahtjeva poznavanje fenomena iz poljske kulture i civilizacije

1.4. Sadržaj kolegija

Uvod – glavne karakteristike poljske kulture, geografske odrednice, demografski podaci, geopolitički položaj, jezik, manjine. Pregled povijesnog razvoja s osvrtom na političku i društvenu povijest. Uloga i značenje kršćanstva i katolicizma u poljskoj povijesti i kulturi. Romanička arhitektura. Srednjovjekovne kronike. Gdanjsk/Danzig – povijest slobodnog grada i poljsko-njemačkih odnosa. Hanza. Teutonski red u Poljskoj. Gotička arhitektura i umjetnost. Povijest Krakova. Spomenici renesansne arhitekture i umjetnosti. Jan Kochanowski. Značenje plemstva u stvaranju poljskog naroda. Plemićka tradicija. Sarmatizam/ Romantizam kao temelj poljske kulture 19. i 20.stoljeća. Poljska nacionalna mitologija. Stvaralaštvo Adama Mickiewicza i Juliusza Słowackog. Jan Matejko. Tradicija romantizma u suvremenoj poljskoj kulturi i književnosti. Pozitivizam. Stvaralaštvo H. Sienkiewicza. Mlada Poljska. Umjetnička boema u Krakovu na prijelazu iz 19.u 20. stoljeće. Drugi svjetski rat/ poljska kultura do 1989. Poljski identitet. Židovi u Poljskoj Poljska kultura nakon 1989. godine. Czesław Miłosz, Witold Gombrowicz, Stanisław Wyszyński, Andrzej Wajda, Tadeusz Kantor. Andrzej Wajda i «Poljska filmska škola», «Kino moralnog nemira». Krzysztof Kieślowski. Slikarstvo. Glazba. Folklor, obredi, blagdani.

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☒ predavanja	☐ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☐ vježbe	☐ laboratorij
	☒ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

- redovito pohađanje predavanja i seminara
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- ispunjavanje zadataka u okviru dogovorenih rokova
- pristupanje kontinuiranoj provjeri znanja i pismenom ispitu.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	X	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Pismena kontinuirana provjera znanja te pismeni ispit (prijevod iz poljskoga jezika na hrvatski)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju		
Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Tymowski, M., *Kratka povijest Poljske*, Zagreb 1999.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
Malić, Z., *Iz povijesti poljske književnosti*, Zagreb 2004.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
Chwalba, A., *Poljska nakon komunizma,* Zagreb 2011.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
Swan, O. E., *Kaleidoscope of Poland. A Cultural Encyclopedia*, 2015.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
Z. Malić, „Gost u kući. Prijevodi i prepjevi iż poljske književnosti”, Zagreb 2007.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
J. Benešić, „Poljska lirika” (više izdanja).	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
Szymkiewiecz, A., *Legendy polskie. Pomoc dydaktyczna do nauki języka polskiego jako obcego,* 2010. (izbor)	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
Żak-Caplot, K., *Legendy starego miasta w Warszawie*, 2020.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15

Dunin-Dudkowska, A., Trześniewska-Nowak, A. *Antologia bajek, baśni, legend i opowiadań z zadaniami. Poziom A1-C2*, 2020.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
Mickiewicz, A., *Gospodin Tadija ili posljedni nasrt u Litvi*: *plemićka pripovijest iz godine 1811.- 1812. u dvanaest knjiga u stihovima*, Zagreb 1951.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
Mickiewicz, A., *Konrad Wallenrod,* Zagreb 1866.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
Żeromski, S. *Bezkućnici*, Zagreb 1944 ili *Uoči proljeća: roman uzavrele krvi*, Zagreb 1928.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
Gombrowicz, W., *Ferdydurke*, Zagreb 1965 ili *Trans-Atlantik*, Zaprešić 2009.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
Wajda, A., *Pepeo i dijamant,* 1958 (film).	-	15
Miłosz, Cz., *Rodbinska Europa*, Zagreb 1999 ili *Zasužnjeni um,* Zagreb 1988.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
Pasikowski, W., *Psy (*eng*. Pigs)*, 1992 (film).	-	15
Odabrane pjesme pjesnika iz prijeloma XIX i XX stoljeća.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
Singer, I. B., *Rob*, Zagreb 2002 ili *Mađioničar iż Lublina,* Zagreb 1986 ili *Moskatovi*, Zagreb 1980 ili odabrane kratke priče.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15

Bogurodzica	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
Konopnicka, M, *Rota*	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
S. Wybicki, *Mazurek Dąbrowskiego / Pieśń legionów polskich we Włoszech*.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
Gaude Mater	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
Wajda, A., *Wałęsa. Człowiek nadziei (*hrv. *Čovjek od nade)*, 2013 (film) ili *Człowiek z żelaza (*hrv. *Čovjek od željeza*, 1981 (film).	-	15
Masłowska, D., *Między nami dobrze jest* (red. G. Jarzyna, 2014) – dostupno s engleskim titlovima na linku: https://ninateka.pl/film/miedzy-nami-dobrze-jest-grzegorz-jarzyna-1	-	15
Kantor, T., *Wielopole, Wielopole*, dostupno na linku: https://ninateka.pl/film/wielopole-wielopole-	-	15
L. Dawid, „Jesteś Bogiem”/”You Are God”, 2012 (film).	-	15
Grunwald, A. (ur.), *Antologia poezji śpiewanej,* Siedmiogród 2001.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik.	15
1.10. Dopunska literatura		
1. Agičić, D., *Podijeljena Poljska: 1772.-1918.*, Zagreb 2004. 2. Najbar-Agičić, M., *Druga Republika : Poljska u međuraću: (1918-1939),* Zagreb 1918.		

3. Davis, N., *God's Playground. A History of Poland. Vol. 1. The Origins to 1795*, Columbia University

Press, 2005.

4. Davis, N., *God's Playground. A History of Poland. Vol. 2. 1795 to the Present*, Columbia University

Press, 2005.

5. Nowak, A., *Słownik kultury polskiej*, Kraków 2012.

Književnost

1. Mickiewicz, A., *Dušni dan*, Zagreb 1948.
2. Prus, B., *Lutka*, Zagreb 1946.
3. Sienkiewicz, H, *Quo vadis*, Zagreb 1995.
4. Sienkiewicz, H., *Križari*, Rijeka 1965.
5. Sienkiewicz, H., *Potop,* Rijeka 1965.
6. Sienkiewicz, H. *Ognjem i mačem,* Rijeka 1965.
7. Sienkiewicz, H., *Pan Volodijovski,* Rijeka 1965.
8. Zeromski, S., *Uoči proljeća*, Zagreb 1928.
9. Zeromski, S., *Beskućnici*, Sarajevo 1967.
10. Reymont, W. S.*, Seljaci,* Zagreb 1951.
11. Reymont, W. S., *Obećana zemlja*, Zagreb 1932.
12. Schulz, B., *Dućani cimetne boje*, Zagreb 2005.
13. S. I. Witkiewicz, drame, npr. *Šusteri.*
14. Zofia Nałkowska: *Medaljoni*, Zagreb 1948.
15. *Hłasko, M., Osmi dan u tjednu*, Zora 1960.
16. Krall, H., *Stići prije Boga*, Zagreb 2011.
17. Herbert, Z., Pjesme.
18. Szymborska W., *Radost pisanja*, Zagreb 1997.
19. Różewicz, T., *Riječ po riječ*, Rijeka 2001.
20. Zagajewski, A., *Nevidljiva ruka*, Zagreb 2013.
21. Różewicz, T., *Kartoteka*.
22. Mrożek, S., *Emigranti*.
23. Krajewski, M., *Sablasti u Breslauu,* Zaprešić 2010.
24. Krajewski, M., Kraj svijeta u Breslauu, Zaprešić 2010.
25. Huelle, P., *Gdje je David Weiser?,* Zagreb 2005.
26. Stasiuk, A., *Moja Europa*, Zaprešić 2007.
27. Stastuk, A., Na putu za Babadag, Zaprešić 2010.
28. Kuczok, W., Glib, Zagreb 2005.
29. Tokarczuk, O., *Pravijek i ostala vremena*, Zagreb 2001.
30. Tokarczuk, O., *Dom danji, dom noćni*, Zagreb 2003.
31. Sapkowski, A., *Posljednja želja*, Zagreb 2018.

Književnost na poljskom jeziku:

1. Kochanowski, J., *Pieśni* (više izdanja).
2. Kochanowski, J., *Fraszki,* (više izdanja).

3. Kochanowski, J., *Treny* (više izdanja).
4. Mickiewicz, A., *Pan Tadeusz, czyli ostatni zajazd na Litwie,* (više izdanja).
5. Mickiewicz, A., *Dziady* (više izdanja).
6. Mickiewicz, A. *Konrad Wallenrod* (više izdanja).
7. Mickiewicz, A. *Ballady i romanse* (više izdanja).
8. Słowacki, J., *Kordian* (više izdanja).
9. Krasiński, Z., *Nie-boska komedia* (više izdanja).
10. Prus, B., *Lalka* (više izdanja).
11. Sienkiewicz, H., *Quo vadis* (više izdanja).
12. Żeromski, S, *Ludzie bezdomni* (više izdanja).
13. Żeromski, S., *Przedwiośnie* (više izdanja).
14. Gombrowicz, W., *Ferdydurke* (više izdanja).
15. Gombrowicz, W., *Transatlantyk* (više izdanja).
16. Miłosz, Cz., *Rodzinna Europa* (više izdanja).
17. Miłosz Cz., *Zniewolony umysł* (više izdanja).
18. Masłowska, D., *Między nami dobrze jest* (više izdanja).
19. Kantor, T., *Wielopole, Wielopole...* (više izdanja).
20. *Antologia poezji polskiej*, Books 2018.
21. Grzybowski, J. (ur.), *Antologia poezji polskiej ... od średniowiecza do współczesności,* Videograf II 2007.
22. *Antologia poezji polskiej. Niezapomniane strofy*, Olesiejuk Sp. z o.o. 2019.
23. Burszta, A., *100 wierszy polskich stosownej długości,* Biuro Literackie 2015.
24. Grunwald, A. (ur.), *Antologia poezji śpiewanej,* Siedmiogród 2001.

Filmovi

1. Ford, A., „Krzyżacy”/”Black Cross”, 1960.
2. Hoffman, J., „Pan Wołodyjowski”/”Colonel Wolodyjowski”, 1969.
3. Hoffman, J., „Potop”/”The Deluge”, 1974.
4. Wajda, A., „Ziemia obiecana”/”The Promised Land”, 1975.
5. Wajda, A., „Wesele”/”The Wedding”, 1973.
6. Hoffman, J., „1920. Bitwa Warszawska”/”The Battle of Warsaw 1920”, 2011.
7. Dylweska, J., „Po-Lin. Okruchy pamięci”/” Po-lin. Spuren der Erinnerung“, 2008.
8. Holland, A., „W ciemności”/”In Darkness”, 2011.
9. Wajda, A., „Katyń”, 2007.
10. Kolski, J. J., *Jańcio Wodnik,* 1993.
11. „Powstanie Warszawskie”/”Warsaw Uprising”, 2014.
12. Wajda, A., „Popiół i diament”/”Ashes and Diamonds”, 1958.
13. Krzyształowicz, M., „Obława”/”Manhunt”, 2012.
14. Krauze, A., „Czarny czwartek. Janek Wiśniewski padł”/”Black Thursday”, 2011.
15. Zanussi, K., „Barwy Ochronne”/”Camouflage”, 1977.
16. Kieślowski, K., „Przypadek”/”Blind Chance”, 1987.
17. Bareja, S., „Miś”/”Teddy Bear”, 1981.
18. Wajda, A., „Człowiek z żelaza”/„Man of Iron”, 1981.

19. Bugajski, R., „Przesłuchanie”/”Interrogarion”, 1981.
20. Dejczer, M., „300 mil do nieba"/”300 Miles to Heaven”, 1989.
21. Mraczewski, W., *Ucieczka z kina Wolność*, 1990.
22. Koterski, M., *Dzień świra*, 2002.
23. Lewandowski, R., „Kret”/”The Mole”, 2011.
24. Krauze, K., „Dług”/”The Debt”, 1999.
25. Falk, F., „Komornik”/”The Collector”, 2005.
26. Dawid, L., „Ki”/”My name is Ki”, 2011.
27. Machulski, J., „Vinci”, 2004.
28. Okorn, M., „Planeta Singli”/”Planet samaca”, 2016.
29. Okorn, M., „Listy do M.”/”Letters to Santa”, 2011.
30. Pawlikowski, P., „Ida”, 2013.
31. Pawlikowski, P., „Zimna wojna” / „Cold war”, 2018.

Biografski filmovi

1. Wajda, A., „Wałęsa. Człowiek z nadziei”/”Walesa: Man of Hope”, 2013.
2. Wajda, A., „Powidowki”/”Afterimage”, 2016.
3. Matuszyński, J. P., „Ostatnia rodzina”/The Last Family”, 2016.
4. Kidawa-Błoński, J. „Skazany na bluesa”/”Destinated for Blues”, 2005.
5. Wajda, A. „Korczak”, 1990.
6. Krauze, K. „Mój Nikifor”/My Nikifor”, 2004.
7. Pasikowski, W., „Jack Strong”, 2014.
8. Sadowska, M., „Sztuka kochania. Historia Michaliny Wisłockiej”/”The Art. Of Love: The Story of Michalina Wislocka”, 2017.
9. Kotlarczyk, T., „Prymas. Trzy lata z tysiąca”/”The Primate”, 2000.
10. Wieczyński, R., „Popiełuszko. Wolność jest w nas”/”Popieluszko: Freedom Is Within Us”, 2009.
11. Polański, R., „Pianista”/”The Pianist”, 2002.

Odabrani animirani filmovi za odrasle

1. Rybczyński, Z., *Tango*, 1980, dostupno na link: https://ninateka.pl/film/tango-zbigniew-rybczynski
2. Antoniszczak, J., *Ostry film zaangażowany*, 1979, dostupno na linku: https://ninateka.pl/film/antonisz-ostry-film-zaangazowany
3. Schabenbeck, S., *Schody*, 1968.
4. Giersz, W., *Koń*, 1967.
5. Giersz, W., *Czerwone i czarne*, 1963.
6. Bagiński, T., *Katedra*, 2002.
7. Bagiński, T., *Twardowsky 2.0*, 2015.
8. Czekała, R., *Apel*, 1970.
9. Skrobecki, M., *Ichtys,* 2005.
10. Lenica, J., Borowczyk, W., *Był sobie raz...*, 1957.
11. Lenica, J., Borowczyk, W., *Dom,* 1958.
12. Szczechura, D., *Konflikty,* 1960.
13. Kijowicz, M., *Arlekin,* 1960.
14. *Kijowicz, M., Klatki*
15. Szczechura, D., *Podróż,* 1970.

16. Oraczewska, Z., *Bankiet*, 1976.
17. Kucia, J., *Refleksy*, 1979.
18. Dumała, P., *Czerwony Kapturek*, 1983.
19. Dumała, P., *Łagodna*, 1984.
20. Dumała, P., *Wolność nogi*, 1988.
21. *Skrobecki, P., Danny Boy.*
22. Ducki, T., *Łaźnia*.
23. Siwiński, T., *Niebieski pokój*, 2014.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci).Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	Lektor za makedonski jezik	
Naziv kolegija	Makedonska kultura i civilizacija	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+45

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je kolegija upoznati studente s makedonskom kulturom i civilizacijom, najbitnijima značajkama kulturnih i materijalnih dostignuća makedonskoga naroda te promatrati makedonsku kulturu i civilizaciju s aspekta zemljopisa, povijesti, arhitekture, književnosti, jezika, kazališta, filma i glazbe. Studenti će razviti svijest o posebnosti makedonske kulture i stećeno će znanje koristiti kao nužnu podlogu pri prevođenju tekstova s makedonskog jezika.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisan 3. semestar Sveučilišnoga diplomskog prevoditeljskog studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Po završetku svih predviđenih obaveza studenti će biti sposobni: (I1) Nabrojiti zemljopisne, demografske i geopolitičke značajke; (I2) Navesti najvažnija događanja u makedonskoj povijesti; (I3) Objasniti utjecaj povijesnih događaja na makedonsku kulturu, umjetnost i arhitekturu; (I4) Nabrojiti i prepoznati najznačajnije makedonske osobe i djela vezane za makedonsku kulturu i znanost; (I5) Predstaviti hrvatsko-makedonske odnose u povijesnoj perspektivi; (I6) Prepoznati pojmove specifične za makedonsku kulturu te pronalaziti odgovarajuća prijevodna rješenja.
1.4. Sadržaj kolegija
Glavne značajke makedonske kulture, zemljopisne odrednice, demografski podaci. (I1) Pregled povijesnog razvoja s osvrtom na političku i društvenu povijest. (I2) (I3) Ćirilometodska tradicija u Makedonaca i nasljednici Svete braće. (I2) (I4) Zbornik braće Miladinov kao kulturološki i povijesni događaj. (I4) Makedonska arhitektura i likovna umjetnost. (I4) Pregled makedonske književnosti i najistaknutijih autora. (I4) (I6) Glazbena i kazališna umjetnost u Makedonaca. (I4) Filmska umjetnost u Makedoniji. (I6) Makedonsko-hrvatske kulturne i civilizacijske poveznice. (I5)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☐ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☐ vježbe	☐ laboratorij

	☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☐ mentorski rad ☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Osim pohađanja nastave, studenti su obvezni izraditi i prezentirati seminarski rad na dogovorenu temu, izraditi zadane zadaće, rješavati kontinuiranu provjeru znanja te položiti završni ispit.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	X	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

1. Kontinuirana provjera znanja (I1) (I2) (I4)
2. Seminarski rad (I4) (I5) (I6)
3. Usmeni ispit (I3) (I5) (I6)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Kalogjera, Goran, *Makedonska kultura i civilizacija*. Filozofski fakultet u Rijeci, Rijeka, 2017.	15	15
Kalogjera, Goran, *Braća Miladinovi, legenda i zbilja*, HFD, Rijeka, 2001.	5	15
Koneski, Blaže, *O makedonskom jeziku i književnosti*, knjiga 4, Svjetlost, Sarajevo, 1982.	1	15

1.10. Dopunska literatura

Bojadžiski, Ognen, *Makedonci u Hrvatskoj*, *kronološki aspekti*, Zajednica Makedonaca u RH, Zagreb, 2007. Kalogjera, Goran, *Makedonsko devetnaesto stoljeće*, Zajednica Makedonaca u Republici Hrvatskoj, Zagreb, 2011.
Kalogjera, Goran, *Racin u Hrvatskoj,* HFD, Rijeka, 2000.
Kramarić, Zlatko, *Makedonske teme i dileme*, Nakladni zavod matice hrvatske, Zagreb, 1991.
Pavlovski, Borislav (prir.), *Da vidim Ohrid, Strugu da gledam*, Zajednica Makedonaca u Republici Hrvatskoj, Zagreb-Pula, 2001.
Pavlovski, Boris, *Prostori kazališnih svečanosti*, Naklada MD, Zagreb, 2000. Sazdov, Tome, *Makedonska književnost*, Školska knjiga, Zagreb, 1988.
Zbornici skupova Hrvatsko-makedonske kulturne, jezične i književne veze:
Hrvatsko-makedonske književne i kulturne veze, Zbornik radova 1, Filozofski fakultet, Rijeka, 2008.

Makedonsko-hrvatski književni i kulturni vrski, Zbornik na trudovi 2, Institut za makedonska literatura, Skopje, 2009. *Hrvatsko-makedonske književne, jezične i kulturne veze*, Zbornik radova 3, Filozofski fakultet, Rijeka, 2011. *Makedonsko-hrvatski književni, kulturni i jazični vrski*, Institut za makedonska literatura, Skopje, 2014.
1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija
Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. sc. Marija Brkić Bakarić	
Naziv kolegija	Strojno potpomognuto prevođenje	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obvezatan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Kolegij daje uvid u razvoj strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja i izlaže osnovne koncepte. Naglasak kolegija je na usvajanju suvremenih vještina korištenja različitih programskih alata i usluga za strojno- potpomognuto i strojno prevođenje. Teorijska podloga u korištenju alata dana je kroz detaljan prikaz odgovarajućih metoda i tehnika prevođenja. Kolegij pokriva i vrednovanje raznih pristupa i alata, te pruža osvrt na praktične probleme.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Po završetku kolegija studenti će moći: I1. Demonstrirati poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja. I2. Koristiti odabrane alate i usluge za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje. I3. Pripremiti i opisati korpus. I4. Identificirati i objasniti razne pristupe strojnom prevođenju i njihove prednosti i nedostatke. I5. Vrednovati i usporediti razne prevoditeljske alate i metode. I6. Primijeniti odgovarajuće tehnike pripreme tekstova za prijevod i uređivanja strojno prevedenih tekstova.
1.4. Sadržaj kolegija
• Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti (I1) • Paralelni korpusi (I1) • Korpusna analiza (I2, I3) • Prijevodne memorije (I1, I2, I3, I5) • Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom (I2, I5) • Pretprevođenje i interaktivno prevođenje (I2) • Uvod u strojno prevođenje (I1, I4) • Evaluacija strojnog prevođenja (I4, I5) • Uređivanje strojno prevedenih tekstova (I5, I6) • Alati za kontrolirani jezik (I5, I6) • Prevođenje titlova (I1, I2, I5) • Lokalizacija (I1, I2, I5)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice	☒ samostalni zadaci ☒ multimedija i mreža

	☐ vježbe ☒ obrazovanje na daljinu ☒ terenska nastava	☒ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Studenti trebaju redovito sudjelovati u svim aktivnostima na predmetu (kolokviji, projekti, praktični zadaci, domaće zadaće) te pristupiti završnom ispitu i na njemu postići barem 50% bodova. Detaljan način razrade bodovanja na predmetu te pragovi prolaza za pojedine aktivnosti koje se boduju biti će navedeni u izvedbenom planu predmeta.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	X	Esej		Istraživanje	
Projekt	X	Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	X
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Pisana ili online provjera znanja (teorijski kolokvij) u kojoj student pokazuje poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja (I1), npr. Kako se zove postupak u kojem se segmenti teksta povezuju s prijevodom?
Praktična provjera znanja (praktični kolokvij) u kojoj student pokazuje poznavanje rada u odabranom alatu (I2), npr. Izradite prijevodnu memoriju i terminološku bazu u alatu MultiTrans, izvršite uvoz priloženih resursa i prevedite zadani tekst.
Praktična provjera znanja (praktični kolokvij) u kojoj student priprema i analizira korpus (I3), npr. Na temelju priloženih tekstova izradite i opišite paralelni korpus te ga pohranite u SketchEngine.
Pisana ili online provjera znanja (teorijski kolokvij) u kojoj student pokazuje razumijevanje raznih pristupa strojnom prevođenju (I4), npr. Navedite prednosti i nedostatke neuronskog strojnog prevođenja.
Grupni ili individualni praktični projektni zadatak u kojem student primjenjuje vještine i znanja iz strojno- potpomognutog i strojnog prevođenja za rješenje praktičnog problemskog zadatka prema zadanim uputama i kriterijima vrednovanja (I5), npr. Pomoću odabranog alata izvršite analizu pogrešaka u priloženom strojnom prijevodu.
Praktična provjera znanja (praktični kolokvij) u kojoj student treba primijeniti tehniku predobrade ili postobrade teksta i analizirati rezultat premastandardnim kriterijima vrednovanja (I6), npr. Uredite priloženi strojni prijevod uz mjerenje uloženog napora prema odabranom kriteriju.

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Koehn, P.: Statistical Machine Translation. Cambridge University Press, 2010.	Potreban će broj primjeraka polaznicima kolegija	45

	osigurati predmetni nastavnik.	
Esselink, B.: A Practical Guide to Localization (Language International World Directory), 2000. https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9789027298188_A24764369/preview-9789027298188_A24764369.pdf	neograničen, e-knjiga	45
Bowker, L.: Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction (Didactics of Translation), 2002. https://excerpts.numilog.com/books/9780776615677.pdf	neograničen, e-knjiga	45
Odabrani znanstveni članci novijeg datuma.	Neograničen, mrežno dostupno	45
Skripte, prezentacije i ostali materijali za učenje dostupni u e-kolegiju.	Neograničen, mrežno dostupno	45
1.10. Dopunska literatura		
Somers, H.: Computers and Translation: A translator's guide (Benjamins Translation Library), 2003.		
1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija		
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci).Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.		

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	Jelena Primorac, lektorica	
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe IV (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obvezatan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj ovog kolegija je upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja, te razvijanje kriterija i vještina smislenoga pismenog prevođenja različitih vrsta tekstova.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Odslušane Prijevodne vježbe 3 (engleski).
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: 1. prepoznati jezične registre vezane uz određene tekstne vrste 2. kreirati glosare za specifična područja prevođenja 3. razviti sposobnost prebacivanja različitih sintaktičkih struktura unutar jezika 4. prepoznati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini 5. pronaći prihvaćene prijevodne parnjake za termine unutar dvaju jezika 6. razviti sposobnost lektoriranja vlastitih i tuđih prijevoda (*proofreading*)
1.4. Sadržaj kolegija
• Kolegij obuhvaća prevođenje znanstvenih I strucnih tekstova s engleskog na hrvatski i s hrvatskog na engleski jezik. Zastupljena su područja društvenih, humanističkih i tehnickih znanosti te stručni tekstovi iz područja politike i gospodarstva(1-6) • Znanstveni tekstovi iz područja lingvistike (sociolingvistika, psiholingvistika, korpusna lingvistika) (1-6) • Znanstveni tekstovi iz područja ekonomije (menadžment, ljudski resursi, financije) (1-6) • Stručni tekstovi iz tehničkih znanosti (arhitektura, zaštita okoliša) (1-6)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☐ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☒ multimedija i mreža
	☒ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☒ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studeni su naposljetku dužni položiti završni ispit.

<table>
<tr><td colspan="8">1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)</td></tr>
<tr><td>Pohađanje nastave</td><td>X</td><td>Aktivnost u nastavi</td><td></td><td>Seminarski rad</td><td></td><td>Eksperimentalni rad</td><td></td></tr>
<tr><td>Pismeni ispit</td><td></td><td>Usmeni ispit</td><td></td><td>Esej</td><td></td><td>Istraživanje</td><td></td></tr>
<tr><td>Projekt</td><td></td><td>Kontinuirana provjera znanja</td><td></td><td>Referat</td><td></td><td>Praktični rad</td><td>X</td></tr>
<tr><td>Portfolio</td><td>X</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="8">1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu</td></tr>
<tr><td colspan="8">Studenti su dužni uz kontinuirano pohađanje nastave izraditi 3 pisana prijevoda koja će priložiti u svoj portfolio. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Završni praktični rad evaluirati će se elektronskim putem. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici). (I1 – I6)</td></tr>
<tr><td colspan="8">1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju</td></tr>
<tr><td colspan="3">Naslov</td><td colspan="3">Broj primjeraka</td><td colspan="2">Broj studenata</td></tr>
<tr><td colspan="3">- Različiti tipovi tekstova (znanstveni članci, stručni, tekstovi) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika</td><td colspan="3">Potreban broj primjeraka obavezne literature za polaznike će kolegija osigurati predmetni nastavnik.</td><td colspan="2">15</td></tr>
<tr><td colspan="3">- Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici</td><td colspan="3">dostupno online</td><td colspan="2">15</td></tr>
<tr><td colspan="3">- Jednojezični engleski i hrvatski rječnici</td><td colspan="3">dostupno online</td><td colspan="2">15</td></tr>
<tr><td colspan="3">- Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)</td><td colspan="3">dostupno online</td><td colspan="2">15</td></tr>
<tr><td colspan="3">- Kolokacijski rječnici</td><td colspan="3">dostupno online</td><td colspan="2">15</td></tr>
<tr><td colspan="3">- Ostali elektronički izvori</td><td colspan="3">dostupno online</td><td colspan="2">15</td></tr>
<tr><td colspan="8">1.10. Dopunska literatura</td></tr>
<tr><td colspan="8">Popis dopunske literature će se izraditi u trenutku izrade izvedbenih programa.</td></tr>
<tr><td colspan="8">1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</td></tr>
<tr><td colspan="8">Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije. Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.</td></tr>
</table>

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda	
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe IV (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj ovog predmeta je studente primjenom stečenih teoretski znanja upoznati s postupcima i procesima prevođenja u praksi. Studenti će se naučiti koristiti s tiskanim i online rječnicima, referentnim resursima i literaturom u svrhu produciranja i revidiranja vlastitih prijevoda iz određenih stručnih područja.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu 2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku 5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove 6. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik
1.4. Sadržaj kolegija
• obrada stručnih tekstova iz područja turizma i ekonomije (1-6) • praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6) • korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (I 1-6) • analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6) • revidiranje prijevoda (I-6) • primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☐ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☐ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☒ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu na satu te izvršavati zadaće u obliku izrade glosara i stručnih prijevoda.
Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	X	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Tijekom nastave ocjenjuju se prijevodi i glosari koje su studenti dužni predati na ocjenjivanje.Osim toga studenti su dužni položiti završni ispit koji je pismeni ispit te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje.

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse	Potreban broj primjeraka bit će dostavljeni studentima.	15
Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)	neograničen (e-knjiga)	15
Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)	neograničen (e-knjiga)	15
Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)	neograničen (e-knjiga)	15
Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)	neograničen (e-knjiga)	15

1.10. Dopunska literatura

1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
3. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119-137

4. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217-237
1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. sc. Dolores Miškulin	
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe IV (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obvezatan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je ovoga predmeta da studenti, samostalnim i grupnim praktičnim radom, u vidu prevođenja pisanih tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik te jezične analize svojih i tuđih prijevoda, usavrše svoju prevodilačku kompetenciju.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Položeni kolegiji *Prijevodne vježbe I* i *Prijevodne vježbe II* (talijanski).
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Opći ishodi: • primijeniti teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda • kritički i analitički pristupati konkretnim tekstovima • razviti jezičnu, tekstualnu i istraživačku kompetenciju • uspješno surađivati s drugim studentima • samostalno izvršavati svoje zadatke • odgovorno pristupati zadacima • graditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu. Specifični ishodi: I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova I2. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova I3. Pristupiti prevođenju književnih proznih djela I4. predvidjeti moguće probleme prevođenja književnih proznih djela I5. upotrijebiti primjerene strategije i postupke prilikom prevođenja književnog djela I6. upotrijebiti primjerene tehnike i smjernice struke u audiovizualnom prevođenju I7. prilikom audiovizualnog prevođenja, prilagoditi prijevod sukladno tehničkim zahtjevima i ciljnoj kulturi I8. kritičkipristupitianaliziprevedenogtekstateargumentiratimišljenje I9. primjenjivati naučene prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima I10. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja I11. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta.

1.4. Sadržaj kolegija

- Jezična analiza teksta (I3, I4, I8, I11)
- Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Posebna će se pozornost posvetiti književnom (proznom) te audiovizualnom prevođenju s talijanskoga na hrvatski jezik. (I1-I7, I9-I11)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☐ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☐ seminari i radionice	☒ multimedija i mreža
	☒ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su prevesti određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta, analizirati u pismenom obliku vlastito iskustvo prevođenja zadanog teksta i pozitivno riješiti jednu pismenu provjeru znanja (prijevod teksta iz područja obrađenih na nastavi).

Nema završnog ispita.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	X
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Prijevodi teksta s talijanskoga na hrvatski jezik (I1-I7, I9, I10)
Prijevodi teksta s hrvatskoga na talijanski jezik (I1-I7, I9, I10)
Analiza vlastitoga prijevoda (I1, I8, I11)
Pismena provjera znanja: prijevod teksta s talijanskoga na hrvatski te s hrvatskoga na talijanski jezik (I1-I7, I9, I10)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Baker M., *In other words. A coursebook on translation*, Routledge, Abingdon, 2011.	1	15
Scarpa F., *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Hoepli, Milano, 2008.	1	15

Stojić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), *Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi*, Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014.	10	15
* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.		

1.10. Dopunska literatura

- Bassnett S., Translation studies, Rutledge, London-New York, 2008.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Fruttero C., Lucentini F., *I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti*, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.
- Venuti, L., *The translation studies reader*, Rutledge, London-New York, 2000.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	Lektor za odabrani strani jezik	
Naziv kolegija	Strani jezik Općega modula – [naziv jezika] IV	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Obvezatan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+30+30

OPIS KOLEGIJA		
1.1. Ciljevi kolegija		
Temeljni je cilj kolegija proširenje znanja stečenih u okviru kolegija Strani jezik Općega modula III u skladu s prijelaznim i samostalnim stupnjem poznavanja odabranoga jezika prema ZEROJ-u, uvježbavanje različitih tehnika analize i interpretacije prijevoda uz korištenje jezičnih pomagala.		
1.2. Uvjeti za upis kolegija		
Odslušan kolegij Strani jezik Općega modula III.		
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij		
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban - razumjeti glavne misli složenog teksta o konkretnim i apstraktnim temama (I-1), - proizvesti jasan, detaljan tekst o velikom broju tema te objasniti svoja stajališta o nekoj aktualnoj temi navodeći pritom prednosti i nedostatke različitih opcija (I-2), - razumjeti složeni tekst uz jezična pomagala (rječnici, jezični korpus, internetski izvori) (I-3), - prepoznati funkcionalni stil i žanr određenoga teksta (I-4), - uz uporabu jezičnih pomagala prevesti tekstove iz odabranih područja na hrvatski jezik kao ciljni (I-5).		
1.4. Sadržaj kolegija		
Učenje stranoga jezika Općega modula u okviru Sveučilišnoga diplomskog prevoditeljskog studija obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju odabrani jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ-u. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju i prevoditeljske zadatke u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja odabranim jezikom. (I-1 – I-5) Jezične teme bit će odabrane prema interesima i potrebama studenata. Poseban je naglasak na proširenju vokabulara u skladu s funkcionalnim stilovima odabranoga stranog jezika. Detaljan sadržaj kolegija bit će prikazan u izvedbenom planu kolegija.		
1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☐ predavanja ☒ seminari i radionice ☒ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☒ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo _____
1.6. Obveze studenata		
- *redovito pohađanje nastave*		

- *aktivno sudjelovanje u nastavi* - *samostalna priprema za nastavu*

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	X	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Provjera ishoda 1: Vježbe tijekom nastave koje uključuju određene komunikacijske situacije. Provjera ishoda 3: Vježbe tijekom nastave koje zahtijevaju komunikaciju uz primjenu stečenog znanja. Provjera ishoda 2 - 4: Kontinuirana pismena provjera.
Provjera ishoda 5: Zadaci i vježbe koje uključuju pismeni prijevod uz korištenje jezičnih pomagala. Samostalno prevođenje i vježbe prevođenja koje uključuju produkciju prijevoda i kontrastivnu analizu istih.

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Detaljan popis obavezne literature donosi se u izvedbenom planu kolegija, a u skladu s odabranim stranim jezikom Općega modula.	Potreban broj primjeraka obavezne literature za polaznike će kolegija osigurati predmetni nastavnik.	15

1.10. Dopunska literatura

Detaljan popis dopunske literature donosi se u izvedbenom planu kolegija, a u skladu s odabranim stranim jezikom Općega modula.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Anita Memišević	
Naziv kolegija	Prevođenje sudskog postupka (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	15+60+0

OPIS KOLEGIJA

1.1. Ciljevi kolegija

Cilj je ovoga predmeta omogućiti studentima da samostalno prevode pravne tekstove. Naglasak će biti na praktičnome radu, ali će studentima biti pružena i odgovarajuća teoretska podloga kako bi se mogli nositi sa specifičnostima prevođenja tekstova iz ovoga područja.

1.2. Uvjeti za upis kolegija

Znanje engleskog jezika na razini C2.

1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij

Na razini studijskoga programa odslušani će predmet omogućiti studentu da:

I59. Primijeniti prevoditeljska znanja i vještine;
I60. Primijeniti odgovarajuće prevoditeljske strategije i postupke;
I61. Obrazložiti izbor primijenjenih prevoditeljskih postupaka i strategija;
I62. Potaknuti, prosuditi i staviti u odnos osobnu i timsku odgovornost za strateško odlučivanje i uspješno provođenje i izvršenje zadataka u nepredvidivim uvjetima;
I63. Uočiti i učinkovito pristupiti rješavanju problema tijekom prevoditeljskog rada;
I64. Prilagoditi se i djelovati u novim situacijama

Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog kolegija biti u stanju:

I65. Primijeniti različite prevoditeljske postupke i strategije pri prevođenju pravnih tekstova;
I66. Opisati i rješavati probleme s kojima se susreću pri prevođenju pravnih tekstova;
I67. Prepoznati specifične sintaktičke strukture tipične za pravni jezik te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik;
I68. Moći odabrati odgovarajući ekvivalent određenoga pravnoga termina na ciljnome jeziku;
I69. Kvalitetno prevoditi različite vrste tekstova koji su sastavni dio sudskoga postupka (npr. Izjave svjedoka,
tužbe, sudske odluke, itd.) s hrvatskoga na engleski i s engleskoga na hrvatski jezik;
I70. Izrađivati glosare termina pojedinih područja unutar pravne znanosti.

1.4. Sadržaj kolegija

- Upoznavanje prevoditeljskih strategija i postupaka (2-3, 7-11)
- Upoznavanje s problemima pri prevođenju pravnih tekstova (8)
- Upoznavanje sa sintaktičkim strukturama tipičnim za pravni jezik i načinima na koje se prenose u ciljni jezik (1-12)
- Upoznavanje s problematikom izbora odgovarajućih terminoloških ekvivalenta u ciljnome jeziku (1-12)
- Prevođenje tekstova s engleskoga na hrvatski i s hrvatskoga na engleski jezik (1-12)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☐ seminari i radionice ☒ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☒ mentorski rad ☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Studenti su obavezni redovito pohađati nastavu te prirediti ogledne prijevode na temelju kojih će dobiti ocjenu. Završnoga ispita nema.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	X
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Prijevod pravnoga teksta s engleskoga na hrvatski jezik (1-12)
Prijevod pravnoga teksta s hrvatskoga na engleski jezik (1-12)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Bujas, Ž. (bilo koje izdanje). Veliki englesko-hrvatski rječnik. Zagreb: Nakladni zavod Globus.	13	20
Bujas, Ž. (bilo koje izdanje). Veliki hrvatsko-engleski rječnik. Zagreb: Nakladni zavod: Globus.	13	20
Ivir, V. (2007). Hrvatsko-engleski rječnik poslovno-administrativnog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga.	1	20
Obuljen, S. (2003). Law dictionary: English-Croatian, Croatian-English. Zagreb: Fawer & Zgombić Plus.	1	20
Šarić, S (2001). Legal translation: preparation for accession to the European Union. Rijeka: Faculty of Law, University of Rijeka.	1	20

1.10. Dopunska literatura

· Razni jednojezični rječnici, poput: Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press.

· Rječnik kolokacija, poput: Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford: Oxford University Press. · Razni tezaurusi i sl.
1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	prof. dr. sc. Antonija Primorac	
Naziv kolegija	Književno prevođenje – proza (engleski jezik)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	15+0+15

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Ciljevi predmeta su: upoznati studente s teorijskim i praktičnim pristupima književnom prevođenju, dati kratki pregled povijesti književnog prevođenja u Hrvatskoj i šire te objasniti povijesni razvoj prevodilačkog pristupa književnom djelu; upoznati studente s primjerima kvalitetnih prijevoda (primjer dobre prakse), dati uvid u najčešće prevoditeljske probleme i dileme te studente upoznati s prevoditeljskim strategijama. Fokus je na kraćim proznim formama s dodatnim osvrtom na dramu, no tamo gdje je to relevantno studente će se upoznati s prevoditeljskim strategijama primjenjivim na duže prozne forme (novela, roman).
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana 2. godina Sveučilišnoga dvopredmentnog diplomskog prevoditeljskog studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Po uspješno položenom predmetu studenti će moći: 1 objasniti teorijske razlike u pristupima prevođenju književnog djela; 2 objasniti praktične implikacije različitih pristupa prevođenju književnog djela; 3 imenovati najvažnije prevoditelje i navesti primjere kvalitetnih prijevoda; 4 opisati, objasniti i primijeniti prevodilačke strategije u praksi; 5 moći samostalno kvalitetno prevesti kraće prozne forme (kratka priča, pripovijetka).
1.4. Sadržaj kolegija
1. Pristupi prevođenju književnog teksta (1-5) 2. Književno prevodilaštvo u Hrvatskoj (1-5) 3. Prijevod kratke forme: kratka (ekran) priča (rad u paru na satu, ENG-HR) (4,5) 4. Analiza samostalnog prijevoda kratke priče (ENG-HR) (4,5) 5. Prijevod kratke forme: kratka (ekran) priča (rad u paru na satu (HR-ENG) (4,5) 6. Analiza samostalnog prijevoda kratke priče (HR-ENG) (4,5) 7. Prevođenje kulture: dileme i prevoditeljske strategije (1-5) 8. Prevođenje zahtijevnijih književnih formi: pripovijetka s kulturološkim elementima (ENG-HR) (4,5) 9. Analiza samostalnog prijevoda pripovijetke (ENG-HR) (4,5)

10. Prevođenje zahtijevnijih književnih formi: drama s kulturološkim elementima (ENG-HR) (4,5) 11. Analiza samostalnog prijevoda ulomka drame (ENG-HR) (4,5) 12. Terenska nastava (1-5) 13. Prijevod kratke forme: pripovijetka s kulturološkim elementima (HR-ENG). (4,5) 14. Analiza samostalnog prijevoda pripovijetke s kulturološkim elementima (HR-ENG). (4,5) 15. Zaključna razmatranja. !-5)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☒ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u raspravama na satu, prisustvovati terenskoj nastavi i na vrijeme predati prijevode.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio	X						

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Kontinuirana provjera znanja u obliku međuispita. (I-1 – I-3) Izrada portfolija. (I-4, I-5)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader.* London & New York: Routledge, 2002 (ulomci).	1	10
Izbor iz suvremene anglofone proze (odabir tekstova za prijevod periodički se mijenja).	neograničen	10

1.10. Dopunska literatura

1. Baker, Mona (ur.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* London & New York: Routledge, 2001.
2. Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London: Routledge, 2002.
3. Bonačić, M. (1999) *Tekst, diskurs, prijevod,* Split: Književni krug.
4. Eco, Umberto. *Otprilike isto.* Prev. Nino Raspudić. Zagreb: Algoritam, 2006.

5. Schulte, Rainer i John Biguenet (ur.) *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida.* Chicago: University of Chicago Press, 2012.
1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	N. N.	
Naziv kolegija	Prevođenje poezije	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	obavezan / izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je ovoga predmeta opisati, tumačiti i primijeniti postupke prijenosa verbalnih i neverbalnih sastavnica pjesničkoga teksta.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana 2. godina studija. Predmet je namijenjen studentima koji su usvojili komplementarna znanja iz područja teorije i povijesti književnosti.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog kolegija biti kadri: 1. prepoznati verbalne i neverbalne tvorbene značajke pjesničke književnine 2. razlikovati stilotvorna obilježja pjesme vezanoga i odriješenoga stiha te pjesme u prozi 3. razlikovati denotativne i konotativne slojeve značenja pjesničke književnine 4. prepoznati pjesničko-prevoditeljski postupak prepjeva 5. oblikovati jednakovrijedne značenjske odnose odabranoga pjesničkog djela u drugome jezičnome mediju 6. prevoditi poeziju vezanog i odriješenog stiha te pjesme u prozi s engleskoga na hrvatski jezik i obratno prema načelima vjernosti i prihvatljivosti
1.4. Sadržaj kolegija
• Tvorba značenja pjesničke književnine (1,2, 3) • Prevođenje poezije - stalni pjesnički oblici (1-6) • Pjesničko-prevoditeljski postupak prepjeva (4,5) • Pjesničko-prevoditeljsko načela vjernosti, ekvivalencije, prihvatljivosti (3-6) • Načini aktiviranja verbalnih i neverbalnih sastavnica u značenjsku mrežu pjesničke književnine (4,5,6) • Izvedba cjeline smisla pjesničke književnine (5,6)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☒ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☐ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata
Studenti su obvezni redovito pohađati nastavu (dopušteno je izostati najviše 30% posto nastave i aktivno sudjelovati u radu kolegija.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)							
Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Završni rad	X	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu
Studenti su obvezni predati 2 završna prijevoda (jednu pjesmu i jednu pjesmu u prozi prema vlastitu odabiru) s engleskoga na hrvatski i s hrvatskoga na engleski.

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi	10	10
John Waine (2002.) *The Oxford Anthology of English Poetry*, Volume II: Blake to Heaney.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	10
Zvonimir Mrkonjić (2006.), *Utjeha kaosa. Antologija suvremenog hrvatskog pjesništva*. Zagreb: Filozofski fakultet, Zagrebačka slavistička škola.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	10
Zvonimir Mrkonjić, Hrvoje Pejaković, Adriana Škunca (1992.), *Naša ljubavnica tlapnja: Antologija hrvatskih pjesama u prozi.* Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	10
Ervin Jahić (ur.), *Poezija* - časopis pjesničke prakse, Hrvatsko društvo pisaca.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	10
Krešimir Bagić (2012.), *Rječnik stilskih figura*. Zagreb: Školska knjiga. Mirjana Bonačić (1996.), *Tekst, diskurs, prijevod*. O poetici prevođenja. Split: Književni krug.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	10

Stephen Custman, Clare Cavanagh, Jahan Ramazani, Paul Rouzer (ur.) (2012.), *The Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	10
Paul Hetherington, Cassandra Atherton (ur.) (2020.), *The Prose Poetry. An Introduction*. Princeton University Press.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	10
Roman Jakobson (1978.), *Linguistics and Poetics*, Macmillan Publishers.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	10
Michael Riffaterre (1978.), Semiotics of Poetry. Bloomington: Indiana University Press.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	10
Ivan Slamnig (1981.), Hrvatska versifikacija. Narav, povijest, sveze. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	10
Aneta Stojić, Marija Brala, Mihaela Matešić (ur.) (2014.), *Priručnik za prevoditelje. Prilog teoriji i praksi.* Poglavlje II. – Pogled u vrste prevođenja. 4. Književno prevođenje: Petra Žagar Šoštarić, Sintija Čuljat; 6. Književno prevođenje – primjer iz prakse: Ljiljana Avirović, Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	10
1.10. Dopunska literatura		
Umberto Eco (2006.), *Otprilike isto, iskustvo prevođenja*, Zagreb:Algoritam. Iva Grgić (1998.), „O prevodilačkom etosu i prevodilačkom erosu.Nikola Milićević: Izabrani prepjevi“, Zagreb: Naklada Croata, 1997./Kolo/1998. Wolfgang Iser (1995.), *On Translatability: Variables of Interpretation*. The European English Messenger 4. Jiri Levi (1982.) *Umjetnost prevođenja*, Sarajevo: Svjetlost. Marina Tarlinskaja (1976.), *English Verse: Theory and History*, The Hague: Mouton.		
1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija		
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini		

predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. sc. Aneta Stojić	
Naziv kolegija	Interkulturalna komunikacija (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	15+0+15

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je predmeta upoznati studente s osnovnim teorijskim i praktičnim pitanjima konstrukcije i interpretacije značenja u interkulturalnim kontekstima, te ih osposobiti za uspostavljanje kulturalne ekvivalencije na različitim tekstualnimodnosno komunikacijskim razinama.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. odrediti pojmove kulture i interkulturalnosti, te o njima diskutirati; 2. prepoznati i aktivno rješavati kulturalnu interferenciju; 3. uspostaviti (kulturalnu) prijevodnu ekvivalenciju; 4. prepoznavati kulturološke (kulturno-specifične) pojmove i aktivno pronalaziti strategije za njihovo korištenje; 5. spoznati pitanja vezana uz jezični relativizam.
1.4. Sadržaj kolegija
• Interkulturalna kompetencija (I 1) • kultura i interkulturalnost (I 1, 2) • koherentnost/diferencija/kohezija (I 1-3) • interkultura (I 4) • identitet (I 4) • akulturacija/integracija/asimilacija/separacija/marginalizacija (I 4) • kulturni standardi i stereotipovi (I 4) • komunikacijski modeli (I 2) • verbalna i neverbalna komunikacija (I 2, 5) • govor i njegovo razumijevanje (I 1-2, 5) • funkcije jezika (I 1-3, 5) • povezanost jezika i kulture (I 1-3, 5) • modeli kulture (I 1-3, 5) • frame/ okvir (I 1-3) • kultura u jezika (I 1-3, 5)

• «hotspots» - «critical incidents» (I 1-3)		
1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati i sudjelovati aktivno u nastavi. Svaki će student održati usmeno izlaganje na dogovorenu temu te nakon toga izraditi i predati seminarski rad. Na kraju kolegija student polaže završni pismeni ispit.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	X	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat	X	Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave, a ocjenjuju se: aktivnost u nastavi, usmeno izlaganje te seminarski rad. Svaku ocjenjenu aktivnost treba zadovoljiti minimalno 50 %. Završni je ispit pismeni te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje. (I1 – I5) Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Heringer, H.J. (2004). Interkulturelle Kommunikation. Tübingen/Basel: Francke	5	15
Maletzke, G. (1996). Interkulturelle Kommunikation. Opladen	5	15
Adamzik, Kirsten (2004): Sprache: Wege zum Verstehen. Tübingen: Francke (izabrani članci)	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	10
Erll, Astrid/ Gymnich, Marion (2007): Interkulturelle Kompetenzen. Erfolgreich kommunizieren zwischen den	Potreban broj primjeraka osigurat će	10

Kulturen. Stuttgart: Klett Verlag (izabrani članci)	predmetni nastavnik	
Lüger, Heinz-Helmut (1993): Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation. Berlin et al.: Langenscheidt (izabrani članci)	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	10
1.10. Dopunska literatura		
Ovisno o temi referata, a u dogovoru s nastavnikom.		
1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija		
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.		

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	prof. dr. sc. Suzana Jurin	
Naziv kolegija	Kognitivni procesi razumijevanja teksta kod prevođenja (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Stjecanje uvida u kognitivno lingvističku teoriju i njenu interpretaciju kognitivnih procesa koji su uključeni prilikom čitanja teksta za prevođenje te razumijevanje prevedenog teksta, kao i samog procesa prevođenja. Usvajanje suvremenih spoznaja o prevođenju u kognitivno lingvističkoj znanosti, razvijanje sposobnosti kritičkog pristupa znanstvenim tekstovima. Stečeno znanje će studentima omogućiti razvijanje sposobnosti samostalnog i argumentiranog zaključivanja na temelju stečenih znanja (seminarski oblik rada), te će im služiti kao pomoć pri prepoznavanju potencijalnih problema pri prevođenju, naročito s i na njemački jezik.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. interpretirati instrumentarij kognitivnolingvističke analize (I-1), 2. demonstrirati terminološku kompetenciju iz područja kognitivne lingvistike (I-2), 3. argumentirati prijevodne odluke služeći se metajezikom i pojmovnim aparatom kognitivne lingvistike (I-3), 4. prepoznati kognitivnu vrijednost teksta (I-4), 5. primijeniti znanje o kognitivnoj vrijednosti teksta na proces prevođenja i na prevedeni tekst (I-5).
1.4. Sadržaj kolegija
1. Uvod u kognitivnu lingvistiku (I 1-2), 2. Teorija prevođenja kroz prizmu kognitivne lingvistike (I 2-4), 3. Metode, terminologija te primjenjivost načela kognitivne lingvistike na proces prevođenja (I 4-5), 4. Analiza prevedenih tekstova (I 3), 5. Analiza teksta i procesa prijevoda instrumentarijem kognitivne lingvistike (I 3-5).

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☐ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☐ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata
Studenti su dužni pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u raspravama te izvršavati zadatke koji su im povjereni za samostalno istraživanje. Rezultate samostalnih istraživanja na zadanu temu studenti će samostalno prezentirati u obliku referata, skupno komentirati, i u konačnici predati u obliku seminarskog rada.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	X
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat	X	Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu
Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Provjera ishoda 1: Vježbe tijekom nastave koje uključuju određene komunikacijske situacije. Provjera ishoda 2: Vježbe tijekom nastave koje zahtijevaju komunikaciju uz primjenu stečenog znanja. Provjera ishoda 3 – 5: Kontinuirana pismena provjera. Provjera ishoda 5: Zadaci i vježbe koje uključuju pismeni prijevod uz korištenje jezičnih pomagala. Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Schwarz, M. (2008): Einführung in die Kognitive Linguistik. 3. Aufl. A. Francke, Tübingen. Basel.	3	15

1.10. Dopunska literatura
Kupsch- Losereit, S. (1996): Kognitive Verstehensprozesse beim Übersetzen. In: Lauer,A, Gerzymisch-Arbogast, H. et. Al. (Hrsg.): Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Narr, Tübingen.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	
Naziv kolegija	Kritički pristup djelima talijanske književnosti (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	15+15+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je kolegija da se studenti upoznaju s povijesnim razvojem dominantnih vrsta u talijanskoj književnosti, njihovim konvencijama i odlikama, s mogućnostima kritičkih iščitavanja književnih tekstova.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Nema posebnih uvjeta.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Opći ishodi: • primijeniti osnovna teorijska znanja o književnosti na konkretnim primjerima • razviti jezičnu kompetenciju • uspješno surađivati s drugim studentima • samostalno izvršavati zadatke • odgovorno pristupati zadacima. Specifični ishodi: I1. Definirati osnovne pojmove teorije književnosti I2. navesti sve značajke teme/razdoblja/književnoga opusa pojedinoga pisca I3. opisati osnovna obilježja pojedinih književnih kritika I4. analiziratiknjiževnetekstove I5. analizirati književni predložak primjenom različitih interpretativnih paradigmi.
1.4. Sadržaj kolegija
• Osnovni pojmovi teorije književnosti (I1) • Monografski prikaz odabranih talijanskih pisaca (I2) • Temeljne škole i pravci u književnoj kritici (I2, I3, I5) • Metode analize i interpretacije književnog teksta radom na tekstovima talijanske književnosti (I4, I5)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☒ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☒ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad

	☐ terenska nastava	☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Studenti su obvezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su pozitivno riješiti jedan pismeni međuispit, napisati i prezentirati jedan seminarski rad te položiti završni usmeni ispit.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	X	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Seminarski rad (I4, I5)
Pismeni međuispit (I1-I5)
Završni ispit (I1-I5)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Relevantne povijesti talijanske književnosti prema izboru nositelja kolegija :		
Luperini, R., Cataldi P., Marchiani L., Marchese F: *La scrittura e l'interpretazione.Storia e antologia della letteratura italiana nel quadro della civiltà europea.Tomo I, Dalle origini al Manierismo 1200-1610,* G.B. Palumbo editore, Palermo, 2008.	5	15
Petronio G., Savona E., Cossuta F., *La letteratura degli italiani*, Palermo, Palumbo, 2009.	5	15
Siviero C., Spada A., *Nautilus – Alla scoperta della letteratura italiana. Manuale di storia della letteratura* (a cura di C.Bertorelle), Bologna, Zanichelli, 2000.	3	15

Relevantni naslovi knjiga i časopisa koji obrađuju pojedine segmente stvaralaštva određenog pisca,	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	10
Časopisi koji izlaze u Italiji i „La battana“, EDIT, Rijeka	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	10
Književna ostvarenja pisca/razdoblja ovisno o konkretiziranom sadržaju kolegija.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	10
*Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.		

1.10. Dopunska literatura

- Asor Rosa A., *Storia europea della letteratura italiana,* Einaudi, Torino, 2009.
- Baldi G., Giusso S., Razetti M., Zaccaria G., *Dal testo alla storia dalla storia al testo. Volumi 1A-1B,* Torino, Paravia, 2000.
- Eco U., *Sulla letteratura*, Bompiani, Milano, 2002.
- Eco U., *Opera aperta*, Bompiani, Ebook, Milano, 2011.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	N. N.	
Naziv kolegija	Korpusna lingvistika (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+30+0

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je ovoga predmeta da studenti upoznaju i usvoje osnove korpusne lingvistike.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Nema posebnih uvjeta.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Opći ishodi: • kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima • razvitiistraživačku kompetenciju • samostalno izvršavati zadatke • odgovorno pristupati zadacima. Specifični ishodi: I1. definirati temeljne pojmove korpusne lingvistike I2. objasniti povijesni razvoj discipline I3. nabrojatiiopisativrstekorpusa I4. opisati proces planiranja, sastavljanja i obrade korpusa I5. opisatimogućnostiuporabekorpusauprevoditeljskomradu I6. pretraživati i analizirati određeni korpus.
1.4. Sadržaj kolegija
• Temeljni pojmovi korpusne lingvistike (I1) • Povijesni pregled razvoja korpusne lingvistike (I2) • Tipologije korpusa (I3) • Planiranje, sastavljanje i obrada korpusa (I4) • Korpusnolingvistički alati (I4, I5, I6) • Dostupni korpusi za talijanski i hrvatski jezik (I5) • Pretraživanje korpusa (I6) • Primjeri korpusne analize u prevoditeljskom radu (I6)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☐ seminari i radionice	☒ samostalni zadaci ☒ multimedija i mreža

	☒ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ laboratorij ☐ mentorski rad ☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su pozitivno riješiti jedan pismeni međuispit, izvršiti jedan projektni zadatak i položiti završni usmeni ispit.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	X	Esej		Istraživanje	
Projekt	X	Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Pismeni međuispit (I1-I4)
Projektni zadatak (I5, I6)
Završni usmeni ispit (I1-I5)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
M. Barbera, *Linguistica dei corpora e linguistica dei corpora italiana. Un'introduzione*, Milano, Qu.A.S.A.R. s.r.l., 2013.	1	15
E. Cresti, A. Panunzi,*Introduzione ai corpora dell'italiano*, Bologna, Il Mulino, 2013.	1	15
M. Freddi, *Linguistica dei corpora*, Roma, Carocci, 2014.	1	15
I. Lalli Paćelat, *Priprema usporedivih korpusa za usporedbu*, u T. Erjavec, D. Fišer (ur.), «Zbornik konference Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika/ Proceedings of the Conference on Language Technologies & Digital Humanities», Znanstvena založba Filozofske fakultete v Ljubljani / Ljubljana	neograničen (e-izdanje)	15

University Press, Faculty of Arts, Ljubljana, 2016. https://zenodo.org/records/13912515		
A. O'Keeffe, M. McCarthy (ur.), *The Rutledge Handbook of Corpus Linguistics*, Abingdon, Rutledge, 2010.	neograničen (e-izdanje)	15
A. Riccio, *Gli strumenti per la ricerca linguistica. Corpora, dizionari e database*, Roma, Carocci, 2016. https://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:1666490/FULLTEXT01.pdf	1	15
*Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.		

1.10. Dopunska literatura

- N. Calzolari i dr. (ur.), The Italian language in the digital age / La lingua italiana nell'era digitale. Berlin, Springer, 2012.
- I.Chiari I.,*Introduzione alla linguistica computazionale*, Bari, Laterza, 2007.
- M. Cortelazzo, A. Tuzzi,*Metodi statistici applicati all'italiano*, Bologna, Zanichelli, 2008.
- A. Lenci i dr., *Testo e computer. Elementi di linguistica computazionale,* Roma, Carocci, 2005.
- T. McEnery, A. Hardy, *Corpus linguistics: Method, Theory and Practice,* Cambridge, Cambridge University Press, 2011.
- R. Rossini Favretti (ur.), *Linguistica e informatica. «Corpora», multimedia e percorsi di apprendimento*, Roma, Bulzoni, 2000.
- S. Spina, *Fare i conti con le parole. Introduzione alla linguistica dei corpora,* Perugia, Guerra edizioni, 2001.
- M. Tadić, *Jezične tehnologije i hrvatski jezik*, Zagreb, Exlibris, 2003.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Željka Macan	
Naziv kolegija	Audiovizualno prevođenje	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA		
1.1. Ciljevi kolegija		
Cilj je predmeta upoznavanje studenata s područjem, tehnikama i zakonitostima audiovizualnoga prevođenja te primjenu stečenih znanja u prevoditeljskoj praksi, i to s naglaskom na audiovizualno prevođenje pomoću podnaslova te audiodeskripciju.		
1.2. Uvjeti za upis kolegija		
Upisana druga godina Studija.		
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij		
Očekuje se da će nakon izvršenja svih obaveza predviđenih nastavnim programom studenti moći: 1. opisati vrste i značajke pojedinih vrsta audiovizualnoga prevođenja, 2. primijeniti naučene tehnike audiovizualnog prevođenja u praksi (podslovljavanje i audiodeskripcija), 3. upoznati računalne programe namijenjene podslovljavanju te razviti sposobnost aktivne uporabe programa „Subtitle Workshop“ , 4. razviti afektivnu ili međukulturalnu osjetljivost, 5. razviti sposobnost sažimanja teksta u polaznom i ciljnom jeziku, 6. analizirati svoj prevoditeljski rad i utemeljeno izvještavati te promišljati o njemu.		
1.4. Sadržaj kolegija		
Vrste audiovizualnom prevođenja: međujezično (podslovljavanje, sinkronizacija, komentiranje ili glas preko kadra, tumačenje), unutarjezično (podslovljavanje I tumačenje za osobe oštećena sluha, audiodeskripcija) i međusemiotičko (promjena znakovnoga sustava). (I-1) Podslovljavanje i audiodeskripcija odabranih audiovizualnih uradaka. (I-2, I-3, I-4, I-5) Računalni programi za audiovizualno prevođenje pomoću podnaslova (težište na radu u programu za podslovljavanje *Subtitle Workshop*). (I-2, I-3, I-4, I-5) Utemeljeni kritički osvrt na vlastiti prevoditeljski rad / uradak. (I-6)		
1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo _____
1.6. Obveze studenata		
Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.		

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)							
Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej	X	Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat	X	Praktični rad	X
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu
Provjera ishoda 1. Opisivanje i oprimjerenje stečenih teorijskih znanja u kreiranju eseja i referata. Provjera ishoda 2. Primjena stečenih teorijskih znanja u praksi: podslovljavanju i(li) audiodeskripciji dijela odabranoga audiovizualnog ostvarenja (rad u skupini). Provjera ishoda 3. Aktivno korištenje računalnog programa za podslovljavanje (u trenutku izrade opisa Predmeta preporuča se program *Subtitle Workshop*). Provjera ishoda 4. Izvještavanje i razgovor pri / po predstavljanju prevoditeljskoga uratka. Provjera ishoda 5. Izvještavanje i razgovor pri / po predstavljanju prevoditeljskoga uratka. Provjera ishoda 6. Esej i referat.

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Audiovisual translation (2015), ur. Jorge Díaz Cintas and Josélia Neves. Cambridge Scholars Publishing.	Dostupno u e-obliku, slobodan pristup.	15
Babić, Zrinka (1991): "Filmski prijevodi". U *Prožimanje kultura i jezika*, ur. Andrijašević, Marin i Vrhovac, Yvonne. Zagreb. Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. Zagreb, str. 183-189.	Potreban broj primjeraka za polaznike će kolegija osigurati predmetni nastavnik. Zbornik je u postupku nabave za fond knjižnice Fakulteta u trenutku prijave Programa.	15
Macan, Željka; Primorac Aberer Zrinka (2014): Audiovizualno prevođenje // Priručnik za prevoditelje / Stojić, Aneta ; Brala, Marija ; Matešić, Mihaela	10	15

(ur.).Rijeka: Filozofski fakultet, str. 181-201.		

1.10. Dopunska literatura

Doering, Sigrun (2006): *Kulturspezifika im Film: Probleme ihrer Translation.* Frank & Timme GmbH
Juengst, Heike Elisabeth (2010): *Audiovisuelles Uebersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tuebingen: Narr Francke Attempto Verlag.
Perego, Elisa; Taylor, Christopher (2012): *Tradurre l'audiovisivo.* Carocci editore S. p. A.. Roma / Rim. Dostupno u e-obliku, Slobodan pristup: https://www.researchgate.net/publication/257765340_Tradurre_l%27audiovisivo.
Perego, Elisa (2008): „*Subtitles and line-breaks: Towards improved readability*". Dostupno u e-obliku, slobodan pristup:https://www.researchgate.net/publication/257763212_Subtitles_and_line-breaks_Towards_improved_readability.
Perego, Elisa(2004) „*Subtitling culture by the means of explication".* Dostupno u e-obliku, slobodan pristup: *https://www.researchgate.net/publication/262165309_Subtitling_Culture_by_Means_of_Explicitation_Differ ent_Ways_of_Facing_Otherness.*
Žanić, Ivo (2009): *Kako bi trebali govoriti hrvatski magarci? O sociolingvistici animiranih filmova.* Zagreb: Algoritam.

*Aktualni popis literature donosi se u izvedbenom planu kolegija za aktualnu akademsku godinu.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Praćenje aktivnosti u nastavi, pravovremeno izvršavanje zadataka, esej i referat u obliku autorefleksije o tijeku određenoga prevoditeljskoga zadatka, poteškoćama koje su se pritom javile, rješenjima koja su ponuđena i obrazloženjem za izbor istih. Samostalno vrednovanje vlastita prevoditeljskoga rada. Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Anastazija Vlastelić	
Naziv kolegija	Jezik reklama	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je kolegija upoznavanje jezičnih značajki reklame kao kompleksnoga semiotičkog znaka i izrazito invanzivne tekstne vrste.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Nakon odslušanih predavanja i seminara student će moći: 1. nabrojiti i opisati funkcionalna i jezična obilježja hrvatskih reklamnih tekstova nastalih u različitim vremenskim razdobljima 2. nabrojiti i opisati funkcionalna i jezična obilježja hrvatskih reklamnih tekstova nastalih u različitim medijima 3. nabrojiti i opisati funkcionalna i jezična obilježja hrvatskih reklamnih tekstova s obzirom na ciljnu publiku 4. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenim hrvatskim reklamama 5. ispraviti reklamni tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika 6. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima 7. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke.
1.4. Sadržaj kolegija
Sociolingvistički, psiholingvistički, pragmalingvistički i kognitivnolingvistički pogled na reklamu (I1, I2, I3, I7). Komunikacijski trokut: emitent, reklama, recipijent (I1, I2, I3, I7). Arhitektonika reklamnoga teksta (I1, I2, I3, I7). Medij i reklama – intertekstualnost, interdiskurzivnost, kulturološki i globalizacijski aspekti (I1, I2, I3, I7). Lingvostilistički pristup reklamama – pisani i govoreni reklamni diskurs: atribucija u reklamama (gomilanje epiteta, superlativizacija, semantički prazni atributi...),metaforičnost, utjecaj stranih jezika i prebacivanje kodova, (kvazi)intelektualnost reklame, stručno nazivlje, konverzacijski vi/ti modeli (oslovljavanje adresata),interpunkcija,konektori, grafostilističke mogućnosti, vrednote govorenoga jezika (I1 – I7). Korpus tekstova za analizu je promjenjiv s obzirom na vrijeme i medij nastanka te ciljnu publiku.

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☒ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☒ multimedija i mreža
	☐ vježbe	☐ laboratorij
	☐ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

- Izrada individualnoga i grupnoga seminarskoga rada (I1, I2, I3, I7).
- Pisana vježba sastavljena od različitih tipova zadataka (I4, I5, I6).
- Uspješno provedena radionica o vrstama tekstova u elektroničkim medijimai njihovim značajkama (I1, I2, I3, I7).

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Belak, B., *Ma tko samo smišlja te reklame ?!?*, Zagreb, 2008.	3	20
Hudeček, L. – Mihaljević, M., *Jezik medija: publicistički funkcionalni stil*, HSN, Zagreb, 2009.	2	20
Kovačević, M. – Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka, 2001.	10	20
Silić, J. *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*, Zagreb, 2006.	5	20
Stolac, D. – Vlastelić, A., *Jezik reklama*, Zagreb – Rijeka, 2014.	10	20
Zbornici Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku.	2 (po izborniku)	20

1.10. Dopunska literatura

Alerić, M. – Gazdić Alerić, T. 2013, *Hrvatski u upotrebi*, Zagreb, 2013.
Bonačić, M., *Tekst – diskurs – prijevod (O poetici prevođenja)*, Split, 1999.
Coulthard, M., *An Introduction to Discourse Analysis*, London, 1997.
Čmejrková, S., *Reklama v češtine – Čeština v reklame*, Prag, 2000.
Filipan-Žignić, B., *O jeziku novih medija: Kvare li novi mediji standardni jezik?*, Split, 2012.
Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., *Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku*, Zagreb, 2005.

Goddard, A., *The Language od Advertising – Written Texts*, London – New York, 1998.
Inovacije u slavenskim jezicima, Srednja Europa, Zagreb, 2011. (ur. Barbara Kryžan-Stanojević)
Janich, N., *Werbesprache*, Tübingen, 1999.
Jezik medija nekada i sada, Hrvatska sveučilišna naklada i Filozofski fakultet u Osijeku, Zagreb – Osijek, 2016. (ur. Vlasta Rišner).
Katnić-Bakaršić, M., *Stilistika*, Sarajevo, 2001.
Kovačević, M. – Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka, 2001.
Matijaš, M., *Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju*, Banjole, 2017.
Mićanović, K., *Hrvatski s naglaskom: standard i jezični varijeteti*, Zagreb, 2006.
Skelin Horvat Anita, *O jeziku i identitetima hrvatskih adolescenata*, Zagreb, 2017.
Skowronkova, K., *Reklama*, Kraków, 1993.
Vanden Bergh, B. G. i Katz, H., *Advertising – Principles, Choice, Challenge, Change*, Illinois, 1999.
Williamson, J., *Decoding Advertisements – Ideology and Meaning in Advertising*, London, 1998.

1. Mrežne stranice:
2. http://www.medijskapismenost.hr/oglasavanje/

https://www.marketing-odjel.com/oglasavanje

Časopisi:

Jezik, Govor, Suvremena lingvistika, Riječ, Filologija, Jezikoslovlje, Rasprave Instituta za hrvatski jezik, Strani jezici, Vijenac, Fluminensia, Lahor, Kolo, Folia onomastica croatica, Medijska istraživanja, zbornici HDPL-a...

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Anastazija Vlastelić	
Naziv kolegija	Sintaktostilistika	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je kolegija razvijanje kompetencije za uočavanje stilogenih elemenata na razini sintakse, a posebna se pozornost posvećuje otklonu od sintaktičke norme hrvatskoga jezika. Cilj se postiže izborom korpusa na kojemu se provode ogledne analize, a koji čine tekstovi različitih funkcionalnih stilova iz standardizacijskih perioda povijesti hrvatskoga književnog jezika (18., 19. i 20. stoljeće) te suvremeni izvorni i prijevodni tekstovi.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Nakon odslušanih predavanja i seminara student će moći: 1. tumačiti odnos stilogenoga i nestilogenoga, općega i individualnoga u tekstuu pisanom i usmenom komuniciranju 2. uočavati i interpretirati stilogene elemente na sintaktičkoj razini u pisanom i usmenom komuniciranju 3. rangirati jezične činjenice na sintaktostilističkoj razini u pisanom i usmenom komuniciranju 4. interpretirati elemente za određivanje sintaktostilističke norme hrvatskoga standardnog jezika 5. analizirati tekstove svih funkcionalnih stilova s obzirom na sintaktostilistiku 6. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima 7. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke.
1.4. Sadržaj kolegija
Uvod u studij sintaktostilistike; načela praktične stilistike; temeljni pojmovi; lingvistička stilistika (I1, I7). Sintaktička stilistika (sintaktostilistika); sintaktička sinonimija; sintaktička polisemija (I2, I3, I4, I7). Jezična organizacija i govorna organizacija;pisana i govorena rečenica, vrednote govorenoga jezika (I1, I2, I3, I4). Red riječi u rečenici; stilistička vrijednost složenih rečenica; inverzija; elipsa; slobodni neupravni govor; diskontinuiranost u govornoj komunikacije; parataksa i hipotaksa; rečenična intonacija; interpunkcija; konektori (I1, I2, I3, I4, I7). Korpus za provođenje oglednih analiza je promjenjiv, no uvijek uključuje i izvorne i prijevodne tekstove (I5, I6, I7).

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☒ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☐ vježbe	☐ laboratorij

	☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☐ mentorski rad ☒ ostalo: konzultacije

1.6. Obveze studenata

Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i aktivnost u nastavi.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

- Izrada seminarskoga rada (I1, I2, I3, I4, I7).
- Pisana vježba sastavljena od različitih tipova zadataka (I4, I5, I6, I7).
- Uspješno provedena radionica o sintaktostilističkim izazovima u izvornim i prijevodnim tekstovima različitih stilova i vremena nastanka (I1, I2, I3, I7).

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Bagić, K., *Rječnik stilskih figura*, Zagreb 2012.	10	20
Katnić-Bakaršić, M., *Stilistika*, Sarajevo, 2001.	4	20
Pranjić, K., *Jezik i književno djelo*, Zagreb 1968.	6	20
Pranjić, K., *Stil i stilistika*, u: Škreb, Z. i Stamać, A., Uvod u književnost. Teorija, metodologija, Zagreb 1983., str. 253-302.	4	20
Silić, J. *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*, Zagreb 2006.	5	20
Stolac, D., *Metodologija sintaktostilističkih istraživanja*. u: Vidjeti Ohrid (XIV. Međunarodni slavistički kongres), Zagreb 2008., str. 287-301.	3	20

1.10. Dopunska literatura

Antoš, A., *Osnove lingvističke stilistike*, Zagreb 1972.
Bagić, K. (ur.) Važno je imati stila (zbornik) Disput, Zagreb, 2002.
Bonačić, M., *Tekst - diskurs - prijevod (O poetici prevođenja)*, Split 1999.
Coulthard, M., *An Introduction to Discourse Analysis*, London 1997.

Čehová, M. i sur., *Současná česká stylistika*, Prag 2003.
Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., *Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku*, Zagreb 2005.
Guberina, P., *Povezanost jezičnih elemenata*, Zagreb 1952.
Guberina, P., *Zvuk i pokret u jeziku*, Zagreb 1967.
Inovacije u slavenskim jezicima, Srednja Europa, Zagreb 2011. (ur. Barbara Kryžan-Stanojević)
Kovačević, M. – Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka 2001.
Ljubičić, M., *Studije o prevođenju*, Zagreb 2000.
Maretić, T., *Gramatika i stilistika hrvatskoga ili srpskoga književnog jezika*, Zagreb [1]1899., [2]1931.
Mistrík, J., *Štylistyka*, Bratislava 1989.
Pranjić, K., *Jezikom i stilom kroza književnost*, Zagreb 1986.
Riffaterre, M., „Kriteriji za stilsku analizu“ (preveoG. Rukavina),u: Quorum, 5/6, 1989., 524–537.
Silić, J., *Od rečenice do teksta*, Zagreb 1984.
Stolac, D., *Sintaktostilistika kajkavskoga književnog jezika*, u: Croatica, 37/38/39, 1993., str. 333–340.
Stolac, D., *Sintaktostilistički pristup Marulićevoj Juditi*, u: Colloquia Maruliana, 11, 2002., str. 235–250. Stolac, D., Sintaktička sinonimija. u: Sintaktičke kategorije, Osijek 2007., str. 241–252.
Stolac, D., Bogović, S. i Brus, S., *Sintaktostilističke napomene uz prozu Slobodana Novaka*, u: *Slobodan Novak, život i djelo*, Rijeka 1996., str. 29–35.
Tošović, B. Funkcionalni stilovi, Institut fuer Slawistik der Karl-Franzens-Universitaet, Graz 2002.
Vuletić, B., *Lingvistika govora*, Zagreb 2002.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. sc. Borana Morić-Mohorovičić	
Naziv kolegija	Engleski kao globalni jezik	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je kolegija analizirati utjecaj engleskoga jezika na različite jezične razine u hrvatskom jeziku.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: 1. na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike; 2. uočiti i propitivati utjecaje engleskoga jezika na različite jezične razine hrvatskoga jezika 3. uočiti i propitivati utjecaj engleskoga jezika na hrvatski jezik u vlastitom i tuđem tekstu; 4. utvrditi i analizirati razloge jezičnog posuđivanja iz engleskoga jezika; 5. analizirati jesu li sve posuđenice iz engleskoga jezika nepotrebne u hrvatskome jeziku; 6. kritički prosuditi relevantnu literaturu.
1.4. Sadržaj kolegija
Engleski kao globalni jezik. Jezično posuđivanje. Razlozi uporabe anglizama u hrvatskome jeziku. Problematiziranje mogućnosti zamjene anglizama u hrvatskome jeziku. Jezični purizam. (I-1 – I-6)

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)		
	☒ predavanja	☒ samostalni zadaci
	☒ seminari i radionice	☐ multimedija i mreža
	☐ vježbe	☐ laboratorij
	☒ obrazovanje na daljinu	☐ mentorski rad
	☐ terenska nastava	☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata
Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u diskusijama, izraditi istraživački zadatak te tijekom semestra ostvariti pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi	X	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	

Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

- Izrada istraživačkoga zadatka (I1, I2, I5).
- Pisane vježbe sastavljene od različitih tipova zadataka (I3, I4, I5).
- Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega (I1, I2, I3, I6).

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 12007. ili 22008.	5	25
Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)	8	25
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: http://pravopis.hr/	Online-izdanje dostupno besplatno	25
Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)	5	25

1.10. Dopunska literatura

Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 42008. (ili koje ranije izdanje) Anić, V. i Goldstein, I., Rječnik stranih riječi, Zagreb, 1999.
Babić, Stjepan, Opet o kambeku, Jezik, 25, 1977/78., br. 4, str. 118.
Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., Hrvatski pravopis, Zagreb, 41996.
Babić, S., Hrvanja hrvatskoga: hrvatski u koštacu sa srpskim i u klinču s engleskim, Školska knjiga, Zagreb 2004. Barbarić, T., Odnos hrvatskih medija prema engleskom jeziku: snobovi ili trendsetteri?, MediAnali, 5, 10, 2011, 93–106.
Barić, E. i dr., Hrvatski jezični savjetnik, Zagreb, 1999.
Barić, E. – Dragica M., O problemu polusloženica. Jezik 3−4, Zagreb, 90−104, 1986.
Bauer, I. Neke sintaktičke osobitosti u američkom novinskom tiskuna hrvatskom jeziku. Interferencija na planu rekcije, Filologija, 14, Zagreb, 1986, 41−52.
Bhatia, Tej K., Language Mixing in Global Advertising, The Three Circles of English,UniPress, Singapure, 2001., 195–215.
Drljača Margić, B., Latentno posuđivanje u hrvatskome i drugim jezicima – posljedice i otpori, Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 35, 2009, 53–71.
Drljača Margić, B., Leksički paralelizam: je li opravdano govoriti o nepotrebnim posuđenicama (engleskoga podrijetla)?, Fluminensia, 23, 1, 2011, 53-66.
Filipović, R., Teorija jezika u kontaktu, Zagreb 1986.
Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005.

Govorimo hrvatski (jezični savjeti), www.hrt.hr.
Hrvatski jezični portal, Novi Liber, http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza.
Hudeček, L. – Mihaljević, M., Jezik medija: publicistički funkcionalni stil, HSN, Zagreb, 2009.
Hudeček, L. i dr., *Jezični savjeti*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb 2010.
Maček, D., 1991. Between language contact and language development.Languages in Contact and Contrast: Essays in Contact Linguistics. V. Ivir,D. Kalogjera (ur.). Berlin – New York: Mouton de Gruyter, 1991, 281−288. Mihaljević, Milica, Semantičke posuđenice, Suvremena lingvistika, 33, 1992., br. 1,33–43.
Mihaljević, Milica, Ljiljana Šarić, Metaforizacija kao terminološki postupak u engleskom i hrvatskom, Suvremena lingvistika, 41/42, 1996., 1/2, 437–449.
Muhvić-Dimanovski, V., 1992. Prevedenice – jedan oblik neologizama, Rad Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, knj. 446. Zagreb, 1992, 94–205.
Muljačić, Žarko, Tri težišta u proučavanju jezičnih elemenata 'stranog' porijekla,Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 23/24, 1998., 265–280.
Morić-Mohorovičić, B. – Vlastelić, A., O pojavama u hrvatskoj sintaksi na prijelomu tisućljeća, Zbornik radova Petoga hrvatskog slavističkog kongresa, Rijeka 2012., 473-484.
Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb 1999.
Opačić, N., (Hrvatski) u zagradama : globalizacijske jezične stranputice, Zagreb, 2006.
Opačić, N., 2007. Hrvatski jezični putokazi. Od razdraganosti preko straha do ravnodušnosti, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2007.
Opačić, N., Reci mi to kratko i jasno: hrvatski za normalne ljude, Novi Liber, Zagreb, 2009.
Opačić, N., Riječi s nahtkasna i kantunala (preko noćnog ormarića), Zagreb, 2009.
Pranjković, I., Ogledi o jezičnoj pravilnosti, Disput, Zagreb 2010.
Silić, J., Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika, Disput, Zagreb 2006.
Starčević, A., 2006. Imenice kao atributi – nove strukture u hrvatskom jeziku, Jezik i mediji − jedan jezik: više svjetova. J. Granić (ur.), Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, Zagreb – Split, 2006, 645−656.
Škarić, Ivo, Hardware je zapravo željezarija, Jezik, 30, 1983., 4, 101–103. Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. sc. Sanja Tadić-Šokac	
Naziv kolegija	Metatekstualnost u hrvatskom romanu	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Cilj je kolegija osposobiti studente za razumijevanje teorijskog pojma metatekstualnosti u njegovoj dijakronijskoj i sinkronijskoj perspektivi u svjetskoj i hrvatskoj književnosti. Pri tome će studenti moći prepoznati i opisati razne oblike metekstualnosti u književnom djelu (dijegetska i lingvistička samosvijest; parodija, priča u priči, alegorija...) i uočiti njihovu funkciju u izgrađivanju smisla književnog djela. Time će se osposobiti za samostalno i znanstveno utemeljeno analiziranje i interpretiranje metatekstualno organiziranih romana.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Upisana druga godina Studija.
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. razviti sposobnost analize i interpretacije književnoga teksta, 2. organizirati prijevodni proces u individualnom i timskom pristupu 3. usporediti specifične teme i motive 4. upravljati dobivenim informacijama na odgovarajući način, sa svrhovitom primjenom. Specifični ishodi učenja koje će postići studenti: I1. definirati i objasniti pojam metatekstualnosti u književnosti I2. definirati i objasniti razne oblike metatekstualnosti u književnom djelu (dijegetska i lingvistička samosvijest; parodija, priča u priči, alegorija...) I3. prepoznati razne oblike metatekstualnosti u književnom djelu I4. opisati i objasniti funkciju metatekstualnih postupaka u književnom djelu u izgradnji njegova smisla I5. samostalno i znanstveno utemeljeno analizirati i interpretirati djela metatekstualne orijentacije
1.4. Sadržaj kolegija
Povijest pojma metatekstualnost. (I1) Pregledi i definicije pojma metatekstualnost u hrvatskoj i stranoj kritičkoj literaturi. (I1) Definiranje oblika metatekstualnosti u književnom djelu (parodija, priča u priči, alegorija...). (I1,I2) Dijegetska i lingvistička samosvijest teksta. (I1, I2) Metatekstualnost u svjetskoj književnosti. Analiza romana: John Fowles, *Ženska francuskog poručnika*; Umberto Eco, *Ime ruže* i Italo Calvino, *Ako jedne zimske noći neki putnik*. (I3-I4) Metatekstualnost u hrvatskom romanu. Analiza romana *Isušena kaljuža* Janka Polića Kamova, *Povratak Filipa Latinovicza* Miroslava Krleže, *Proljeća Ivana Galeba* Vladana Desnice, *Bolja polovica hrabrosti* Ivana Slamniga, *Berenikina kosa* Nedjeljka Fabria, *Svila, škare* i *Marina ili o biografiji* Irene

Vrkljan, *Gloria in excelsis* Miljenka Jergovića*, Mirna ulica, drvored i Voda, paučina* Nade Gašići *Katedrala* Iva Brešana.(I3-I4)		
1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☒ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☒ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☒ mentorski rad ☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

Seminarski rad:
Studenti će pristupiti izradi seminarskoga zadatka na jednu od ponuđenih tema.
Sažetak će svog seminarskog rada studenti prezentirati na nastavi.
Obratiti pozornost na pravopisnu i gramatičku ispravnost.
Seminarski se radovi moraju predati u elektronskom obliku do određenog datuma u semestru.
Studenti trebaju zadržati kopiju radova do izvršavanja svih obveza u predmetu.

Kontinuirana provjera znanja:
Studenti su obavezni tijekom semestra položiti kolokvij. Kriterij za dobivanje bodova je 50% točno riješenih zadataka. Kolokvij se sastoji od zadataka višestrukoga izbora, zadataka nadopunjavanja i alternativnih zadataka (10 zadataka, a svaki točan odgovor nosi 3 boda) i kratkih esejskih zadataka (3 zadatka od kojih svaki nosi maksimalno 10 bodova). Studentima se nudi jedna mogućnost popravka kolokvija.
Konačna ocjena predstavlja zbroj ocjene kolokvija i seminarskoga rada.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat	X	Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

1. Izrada seminarskog rada (I3-I5)
2. Pisana provjera znanja (I1-I5)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Hutcheon, L.: *Narcissistic Narrative: The Metafictional Paradox.*, Methuen, New York – London, 1983.	https://books.google.hr/books/about/Narcissistic_Narrative.html?id=cCqJXzyRFC	20

	cC&redir_esc=y	
Nemec, K.: *Povijest hrvatskog romana II,* Znanje, Školska knjiga, Zagreb, 1998. (odabrana poglavlja)	5	20
Nemec, K.: *Povijest hrvatskog romana III,* Školska knjiga, Zagreb, 2003. (odabrana poglavlja)	5	20
Tadić-Šokac, S.: *Roman o samome sebi*, Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci, Rijeka, 2018.	10	20
Tadić-Šokac, S.: *Metatekstualni postupci u romanu* Bolja polovica hrabrosti *Ivana Slamniga*, Fluminensia, 21/2009, 2, str. 91-113.	https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=74618	20

1.10. Dopunska literatura

Hutcheon, L.: *A Poetics od Postmodernism. History, Theory, Fyction*., Routldge, New York i London, 1988. *Intertekstualnost & Intermedijalnost*, ur. Z. Maković, M. Medarić, D. Oraić, P. Pavličić, Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta, Zagreb, 1993. (odabrana poglavlja)
Milanja, C.: *Hrvatski roman 1945. – 1990.*, Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta, Zagreb, 1996.
Tadić-Šokac, S.: *Metatekstualni postupci u Fabrijevoj Jadranskoj trilogiji,* Rijeka Fabriju (Zbornik radova s Međunarodnoga znanstvenog kolokvija Rijeka Fabriju održanoga u Rijeci 16. studenoga 2007.), Rijeka, 2009, str. 121-141.
Tadić-Šokac, S.: *Oblici metatekstualnosti u romanu* Gloria in excelsis *M. Jergovića*, Umjetnost riječi, 61/2017, 3-4, str. 263- 286
Tadić-Šokac, S.: *Usred riječi (Metatekstualnost u autobiografskim prozama Irene Vrkljan* Svila, škare; Marina ili o biografiji; Berlinski rukopis; Dora, ove jeseni i Pred crvenim zidom*)*, Zbornik radova s međunarodnog znanstvenog skupa Filologija i univerzitet, Niš, 2012, str. 423-439.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Na razini institucije (ponajprije u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci) način praćenja kvalitete programa reguliran je primjerenim mehanizmima. Na razini kolegija se promatraju rezultati uspješnosti na kolegiju (postotak studenata koji su položili obveze na kolegiju i prosjek njihovih ocjena). Također, predviđa se studentska evaluacija koja uključuje njihovu samostalnu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Rezultati evaluacije omogućuju revidiranje kolegija. Također, moguće je i povremeno kontaktiranje bivših studenata u okviru, primjerice, stručnih skupova Agencije za odgoj i obrazovanje i sl.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	dr. sc. Mario Kolar	
Naziv kolegija	Hrvatska kratka priča	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	Izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15

OPIS KOLEGIJA		
1.1. Ciljevi kolegija		
Cilj je predmeta upoznati studente s obilježjima kratke priče kao zasebnog književnog žanra, metodologijom njezine analize i interpretacije te pregledom povijesti i aktualnog stanja tog žanra u hrvatskoj književnosti.		
1.2. Uvjeti za upis kolegija		
Nema uvjeta		
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij		
(1) Prepoznati i definirati obilježja kratke priče kao posebnog književnog žanra. (2) Definirati i objasniti najvažnija stilska i tematska obilježja hrvatske kratke priče. (3) Objasniti povijest hrvatske kratke priče. (4) Analizirati i interpretirati kratku priču. (5) Analizirati i objasniti recepciju hrvatske kratke priče u međunarodnom kontekstu i svjetske kratke priče u hrvatskog kontekstu.		
1.4. Sadržaj kolegija		
Obilježja kratke priče kao zasebnog književnog žanra (I1). Metodologija analize i interpretacije kratke priče (I4, I5). Kratak pregled povijest kratke priče u svjetskoj književnosti (I3). Povijest kratke priče u hrvatskoj književnosti: od Šenoe, Gjalskoga, Matoša i Kamova, preko Andrića i Krleže do Desnice i Marinkovića (I3). Kratka priča u suvremenoj hrvatskoj književnosti: glavni autori, antologije i pregledi, festivali i nagrade, kritičarska i medijska recepcija (I2, I3). Tematske i stilske dominante hrvatske kratke priče (I2). Recepcija hrvatske kratke priče u međunarodnom kontekstu i svjetske kratke priče u hrvatskog kontekstu (I5).		
1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☒ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☒ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☒ mentorski rad ☐ ostalo _____
1.6. Obveze studenata		
Tijekom semestra studenti pišu seminarski rad na jednu od ponuđenih tema te ga prezentiraju na nastavi. Studenti su dužni pristupiti završnom ispitu koji se provodi usmenim putem. Konačna ocjena iz kolegija predstavlja zbroj ocjene seminarskoga rada i usmenoga ispita.		
1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)		

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	X	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

1. Seminarski rad: (I4, I5).
2. Završni ispit: (I1-I5).

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Sablić Tomić, Helena: *Uvod u hrvatsku kratku priču*. Zagreb: Leykam, 2012.	0	15
Teorija priče (ur. Tomislav Sabljak). Zagreb: HAZU, 2007. (odabrana poglavlja)	3	15
Solar, Milivoj: *Ideja i priča*. Zagreb: Golden marketing - Tehnička knjiga, 2004.	5	15

1.10. Dopunska literatura

1. Grdešić, Maša: *Uvod u naratologiju*. Zagreb: Leykam international, 2015.
2. *Suvremena teorija pripovijedanja* (ur. Vladimir Biti). Zagreb: Globus, 1992.
3. *Autor, pripovjedač, lik* (ur. Cvjetko Milanja). 2. dopunjeno izdanje. Osijek: Svjetla grada [etc.], 1999.
4. *Antologija hrvatske kratke priče* (ur. Miroslav Šicel). Zagreb: Disput, 2001.
5. *Goli grad: antologija hrvatske kratke priče 80-ih i 90-ih* (ur. Krešemir Bagić). Zagreb: Naklada MD, 2003.
6. *Europska kratka priča* (ur. Dragan Koruga i Igor Štiks). Zagreb: Naklada MD, 2000.

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Kontinuirano samovrednovanje studenata i profesora, studentska evaluacija kolegija, profesora i vlastitog rada na kraju semestra kroz anketu, analiza studentskog uspjeha nakon završnog ispita.

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	Lektor za poljski jezik	
Naziv kolegija	Poljska književnost 19. i 20. stoljeća	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+45

OPIS KOLEGIJA
1.1. Ciljevi kolegija
Kolegij će, nakon opisa uvjeta razvoja poljske književnosti krajem 19. i tijekom 20. stoljeća, studentima omogućiti uvid u književne pravce i najvažnije književne pojave te obuhvatiti osnovne analize i interpretacije najvažnijih djela poljske književnosti u tom razdoblju. Obrazlaganjem i problematiziranjem periodizacije poljske književnosti ovog razdoblja, tumačenjem specifičnih književnopovijesnih i poetičkih terma te promatranjem povijesti poljske književnosti ovog razdoblja ne samo iz aspekta ključnih autora i njihovih opusa, nego i s genološkog motrišta, studenti će steći širi i cjelovitiji uvid u poljsku književnost. Kroz analizu i interpretaciju odabranih djela na poljskom jeziku (seminar) student će proširiti svoje poznavanje poljskoga jezika te razvijati jezične i kulturne kompetencije u materinskom i poljskom jeziku.
1.2. Uvjeti za upis kolegija
Završena 1. godina diplomskog studija za prevoditelje
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza student će biti sposoban: - nabrojiti najznačajnije predstavnike pojedinih razdoblja te njihova najvažnija dijela - interpretirati utjecaj povijesti na određena književna razdoblja - prezentirati najvažnija književna dijela iz poljske književnosti 19. i 20. stoljeća - Prepoznati i objasniti specifičnosti pojedinih književnih razdoblja poljske književnosti 19. i 20. stoljeća - Opisati i usporediti specifičnosti odabranih književnopovijesnih razdoblja i stilskih formacija u polj. književnosti 19. i 20. stoljeća. - prepoznati temeljna obilježja književnopovijesnih formacija na primjerima pojedinih književnih djela - prepoznati i objasniti osnovne kulturne i književnopovijesne pojmove koji konstituiraju specifičnosti pojedinih razdoblja - prepoznati i opisati specifičnosti svakog pojedinog razdoblja, njegove idejne, stilske i estetske vrijednosti - primijeniti usvojeno znanje u prijevodu iz poljskoga na hrvatski jezik
1.4. Sadržaj kolegija
Nakon opisa uvjeta razvoja poljske književnosti tijekom 19. i 20. stoljeća kolegij daje pregled književnih pravaca i najvažnijih pojava. Detaljnije se obrađuju autori i djela koji su utemeljili kanon poljske književnosti. Romantizam kao temelj poljske književnosti i kulture 19. i 20.stoljeća. Povijesni, društveni i svjetonazorni kontekst razvoja poljskog romantizma. Stvaralaštvo Mickiewicza, Słowackog,

Krasińskoga i Norwida, Fredre i Krasyewskog. Povijesni, društveni i svjetonazorni kontekst razvoja pozitivizma u Poljskoj. Model povijesnog romana Henryka Sienkiewicza. Realistički roman Bolesława Prusa. Poljska književnost od 1890- 1914. Stanisław Reymont, Stanisław Wyspiański, Stanisław Ignacy Wietkiewicz. Međuratno razdoblje: futurizam, Skamandriti, formizam, ekspresionizam, krakovska avangarda, druga Avangarda; pjesništvo (Julian Tuwim, Jarosław Iwaszkiewicz, Maria Pawlikowska -Jasnorzewska, Józef Czechowicz, Czesław Miłosz), proza (Witold Gombrowicz, Bruno Schulz). Iskustvo drugog svjetskog rata. Poezija i proza druge polovice 20. stoljeća: socrealizam, naraštaj '56, novi val, književni underground osamdesetih godina), poljska književnost nakon 1989. godine, najnovija poljska književnost. Seminar će se odvijati na poljskome jeziku.

1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☒ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☒ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☐ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☐ ostalo _____

1.6. Obveze studenata

- redovito pohađanje predavanja i seminara
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- ispunjavanje zadataka u okviru dogovorenih rokova
- pristupanje kontinuiranoj provjeri znanja i pismenom ispitu.

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)

Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	X	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu

Pismena kontinuirana provjera znanja te pismeni ispit (prijevod iz poljskoga jezika na hrvatski)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Tymowski, M., *Kratka povijest Poljske*, Zagreb 1999.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Malić, Z., *Iz povijesti poljske književnosti*, Zagreb 2004.	Potreban broj primjeraka osigurat će	15

	predmetni nastavnik	
Malić, Z., „Gost u kući. Prijevodi i prepjevi iz poljske književnosti”, Zagreb 2007.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Benešić, J., „Poljska lirika” (više izdanja).	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Słowacki J. U Švicarskoj ili Otac kužnih u El-Džaziru.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Sienkiewicz, H., *Pripovijesti*, Zagreb 1919.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Konopnicka, M., *Izabrane novele Marie Konopnicke*.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Iwaszkiewicz, J., *Mlin na Lutynji,* Zagreb 1947.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Mickiewicz, A. Dušni dan, Zagreb 1948.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Fredro, A., *Osveta*,	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15

Zapolska, G., Moral Godspođe Dulske	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Sienkiewicz, H., Križari, Rijeka 1965. ili Potop, Rijeka 1965. ili Ognjem i mačem, Rijeka 1965. ili	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Gospodin Volodijovski, Rijeka 1965.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Prus, B., *Lutka,* Zagreb 1946.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Zeromski, S., *Uoči proljeća*, Zagreb 1928.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Zeromski, S., *Beskućnici*, Sarajevo 1967.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Reymont, W. S.*, Seljaci,* Zagreb 1951.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Reymont, W. S., *Obećana zemlja*, Zagreb 1932.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Borowski, T., *Kod nas u Auschwitzu,* Zagreb 2015.	Potreban broj primjeraka	15

	osigurat će predmetni nastavnik	
Nałkowska, Z., *Medalijoni*, Zagreb 1948.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Schulz, B., *Dućani cimetne boje*, Zagreb 2005.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Witkiewicz, S. I., Šusteri	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Gombrowicz, W., *Ferdydurke*, Zagreb 1965 ili *Trans-Atlantik*, Zaprešić 2009.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Hłasko, M., Osmi dan u tjednu, Zora 1960.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Lem, S., *Solaris* (više izdanja).	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Krajewski, M., *Sablasti u Breslauu,* Zaprešić 2010 ili Krajewski, M., Kraj svijeta u Breslauu, Zaprešić	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
2010.	Potreban broj primjeraka osigurat će	15

	predmetni nastavnik	
Huelle, P., *Gdje je David Weiser?,* Zagreb 2005.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Stasiuk, A., *Moja Europa*, Zaprešić 2007 ili Stastuk, A., Na putu za Babadag, Zaprešić 2010.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Kuczok, W., Glib, Zagreb 2005.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Tokarczuk, O., *Pravijek i ostala vremena*, Zagreb 2001 ili Tokarczuk, O., *Dom danji, dom noćni*, Zagreb 2003.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Sapkowski, A., *Posljednja želja*, Zagreb 2018.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Malić, Z. *Antologija poljske pripovijetke XX stoljeća*	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Kochanowski, J., Fraszki (više izdanja).	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Kochanowski, J., Pieśni, (više izdanja).	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15

Mickiewicz, A., *Ballady i romanse* (više izdanja).	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Fredro, A., *Zemsta* (više izdanja).	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Zapolska, G., *Moralność pani Dulskiej* (više izdanja).	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Orzeszkowa, E., *A.. B.. C...* (više izdanja).	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Orzeszkowa, E., *Dobra pani* (više izdanja).	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Konopnicka, M., *Miłosierdzie gminy,* (više izdanja).	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Konopnicka, M., *Dym,* (više izdanja).	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Konopnicka, M., *Nasza szkapa* (više izdanja).	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Prus, B., *Katarynka,* (više izdanja).	Potreban broj primjeraka	15

	osigurat će predmetni nastavnik	
Prus, B., *Antek* (više izdanja).	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Tambor, J. (ur.), Cudak, R. (ur.), Hajduk-Gawron, W. (ur.), Prus, B, *Kamizelka. Z legend dawnego Egiptu. Czytaj po polsku 1. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A1/A2,* Katowice 2014.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Tokarczuk, O., Szałastowa-Rogowska, B. (ur.), *Szafa*. *Czytaj po polsku 10. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom B2/C1,* Katowice 2015.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Mrożek, A., Smereczniak, M. (ur.), *Nocny ekspres*. *Czytaj po polsku 11. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom C1/C2,* Katowice 2016.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Konopnicka, M, Tambor, J. (ur.), Cudak, R. (ur.), Hajduk-Gawron, W. (ur.), *Nasza szkapa*, Orzeszkowa, E., *Dobra pani*. *Czytaj po polsku 3. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2,* Katowice 2015.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Sienkiewicz, H., Tambor, J. (ur.), Cudak, R. (ur.), Hajduk-Gawron, W. (ur.), *Latarnik. Janko muzykant. Czytaj po polsku 2. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2/B1,* Katowice 2015.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Żeromski, S., Tambor, J. (ur.), Cudak, R. (ur.), Hajduk-Gawron, W. (ur.), Żeromski, S., *Siłaczka. Rozdziobią nas kruku, wrony...*, *Czytaj po polsku 4. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2,* Katowice 2015.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15

Sapkowski, A., Tambor, J. (ur.), Cudak, R. (ur.), Hajduk-Gawron, W. (ur.), *Wiedźmin. Czytaj po polsku 5. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom C2,* Katowice 2015.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Goerke, N., *Paralele,* Kapuściński, R., *Wewnątrz góry lodowej.* Smereczniak, M. (ur.), Czempka, M., (ur.), *Czytaj po polsku 5. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom C1,* Katowice 2016.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Lem, S., Sapkowski, A., Tambor, J. (ur.), Cudak, R. (ur.), Hajduk-Gawron, W. (ur.), *Jak ocalał świat. Maszyna Trurla. Wyprawa pierwsza A, czyli Elektrybałt Trurla*. *Czytaj po polsku 5. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom B2/C1,* Katowice 2019.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Nałkowska, Z., *Przy torze kolejowym,* Borowski, T., *Proszę państwa do gazu.* .), *Czytaj po polsku 5. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom B1/B2,* Tambor, A. (ur.), Katoeice 2019.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Sienkiewicz, H., *Szkice węglem,* (više izdanja). *Czytaj po polsku 6. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom C1,* Katowice 2016.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Sienkiewicz, H., *Janko Muzykant,* (više izdanja).	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Sienkiewicz, H., *Latarnik,* (više izdanja).	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Wyspiański, S., *Wesele* (više izdanja).	Potreban broj primjeraka osigurat će	15

	predmetni nastavnik	
Mrożek, S., *Wybór opowiadań*, Wydawnictwo Literackie 1987.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Różewicz, T., *Kartoteka*.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Mrożek, S., *Emigranti*.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Mrożek, S., *Tango.*	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Antologia poezji polskiej, Books 2018.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Grzybowski, J. (ur.), *Antologia poezji polskiej ... od średniowiecza do współczesności,* Videograf II 2007	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Antologia poezji polskiej. Niezapomniane strofy, Olesiejuk Sp. z o.o. 2019.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15
Burszta, A., *100 wierszy polskich stosownej długości,* Biuro Literackie 2015.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15

Grunwald, A. (ur.), *Antologia poezji śpiewanej,* Siedmiogród 2001.	Potreban broj primjeraka osigurat će predmetni nastavnik	15

1.10. Dopunska literatura

1. Agičić, D., *Podijeljena Poljska: 1772.-1918.*, Zagreb 2004.
2. Davis, N., *God's Playground. A History of Poland. Vol. 1. The Origins to 1795*, Columbia University Press, 2005.
3. Davis, N., *God's Playground. A History of Poland. Vol. 2. 1795 to the Present*, Columbia University Press, 2005.
4. Nowak, A., *Słownik kultury polskiej*, Kraków 2012.
5. Dunin-Dudkowska, A. Trześniewska-Nowak, *Antologia bajek, baśni, legend i opowiadań z zadaniami. Poziom A1-C2*, 2020.
6. Szymkiewiecz, A., *Legendy polskie. Pomoc dydaktyczna do nauki języka polskiego jako obcego,* 2010. (izbor)
7. Żak-Caplot, K., *Legendy starego miasta w Warszawie*, 2020.
8. Dunin-Dudkowska, A., Trześniewska-Nowak, A. *Antologia bajek, baśni, legend i opowiadań z zadaniami. Poziom A1-C2*, 2020.
9. Mickiewicz, A., *Gospodin Tadija ili posljedni nasrt u Litvi*: *plemićka pripovijest iz godine 1811.-1812. u dvanaest knjiga u stihovima*, Zagreb 1951.
10. Mickiewicz, A., *Konrad Wallenrod,* Zagreb 1866.
11. Krall, H., *Stići prije Boga*, Zagreb 2011.
12. Herbert, Z., Pjesme.
13. Szymborska W., *Radost pisanja*, Zagreb 1997.
14. Różewicz, T., *Riječ po riječ*, Rijeka 2001.
15. Zagajewski, A., *Nevidljiva ruka*, Zagreb 2013.
16. Różewicz, T., *Kartoteka*.
17. Mrożek, S., *Emigranti*.
18. Krajewski, M., *Sablasti u Breslauu,* Zaprešić 2010.
19. Krajewski, M., Kraj svijeta u Breslauu, Zaprešić 2010.
20. Huelle, P., *Gdje je David Weiser?,* Zagreb 2005.
21. Stasiuk, A., *Moja Europa*, Zaprešić 2007.
22. Stastuk, A., Na putu za Babadag, Zaprešić 2010.
23. Kuczok, W., Glib, Zagreb 2005.
24. Tokarczuk, O., *Pravijek i ostala vremena*, Zagreb 2001.
25. Tokarczuk, O., *Dom danji, dom noćni*, Zagreb 2003.
26. Sapkowski, A., *Posljednja želja*, Zagreb 2018.
27. Nałkowska, Z., *Granica,* (više izdanja)
28. Krasiński, Z., *Nie-boska komedia,* (više izdanja).
29. Orzeszkowa, E., *Nad Niemnem,* (više izdanja).

1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

OPĆE INFORMACIJE		
Nositelj kolegija	Lektor za makedonski jezik	
Naziv kolegija	Odabrane teme iz makedonske književnosti	
Studijski program	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Status kolegija	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS bodovi	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+45

OPIS KOLEGIJA		
1.1. Ciljevi kolegija		
Cilj je kolegija upoznati studente s pojedinim piscima makedonske književnosti i njihovim djelima i osposobiti ih da primjenjuju teorijsku metodologiju na konkretne tekstove.		
1.2. Uvjeti za upis kolegija		
/		
1.3. Očekivani ishodi učenja za kolegij		
Po završetku svih predviđenih obaveza studenti će biti sposobni: (I1) Nabrojiti značajke teme/razdoblja/književnoga opusa pojedinoga pisca; (I2) Uspostavljati relacije među pojedinim piscima i njihovim djelima; (I3) Prikazivati odabranog opusa s književnopovijesnoga i književnoteorijskoga aspekta; (I4) Predstaviti najvažnija dostignuća makedonske suvremene književnosti; (I5) Interpretirati književni tekst u kontekstu prevođenja.		
1.4. Sadržaj kolegija		
Opus i značenje utemeljitelja suvremene makedonske književnosti Kočo Racin. (I1) (I3) (I5) Pregled najznačajnijih pretstavnika prve posleratne generacije (Blaže Koneski, Kole Čašule, Aco Šopov, Slavko Janevski, Dimitar Mitrev, Vlado Maleski, Gane Todorovski, Tome Arsovski). (I1) (I2) (I4) (I5) Dramski opus Kola Čašula (I3) (I5) Izbor iz postmoderne (Petre M. Andreevski, Goran Stefanovski, Risto Đ. Jačev, Petre Bakevski, Jordan Plevneš). (I1) (I2) (I4) (I5) Teorijski aspekti pripovjednoga opusa Petra M. Andreevskog. (I1) (I2) (I3) (I5) Dramsko stvaralaštvo Gorana Stefanovskog. (I1) (I2) (I3) (I5) Višeslojnost i simboličnost romana *Pupak svijeta* i *Vještica* Venka Andonovskog (I1) (I2) (I3) (I5) Prozni opus Lidije Dimkovske (*Rezervni život*, *Non-Oui*) (I1) (I2) (I3) (I5) Izbor kratkih priča Rumene Bužarovske (I1) (I2) (I3) (I5)		
1.5. Vrste izvođenja nastave (staviti X)	☐ predavanja ☒ seminari i radionice ☐ vježbe ☐ obrazovanje na daljinu ☐ terenska nastava	☒ samostalni zadaci ☐ multimedija i mreža ☐ laboratorij ☐ mentorski rad ☒ ostalo: konzultacije
1.6. Obveze studenata		
Osim pohađanja nastave, studenti su obvezni izraditi i prezentirati seminarski rad na dogovorenu temu, rješavati kontinuiranu provjeru znanja te položiti završni ispit.		

1.7. Praćenje rada studenata (dodati X uz odgovarajući oblik praćenja)							
Pohađanje nastave	X	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	X	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	X	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	X	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

1.8. Ocjenjivanje i vrednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu
1. Kontinuirana provjera znanja (I1) (I4) (I5) 2. Seminarski rad (I3) (I5) 3. Usmeni ispit (I2) (I3) (I5)

1.9. Obvezna literatura i broj primjeraka u odnosu na broj studenata koji trenutačno pohađaju nastavu na kolegiju

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Kočo Racin, *Poezija i proza*, Matica Hrvatska, Zagreb,1968.	2	15
Kočo Racin, *Izbor*, Narodna kniga, Beograd, 1974.	2	15
Goran Kalogjera, *Racin u Hrvatskoj*, Rijeka, 2000.	5	15
Radomir Ivanović, *Makedonski pisci i dela*, Narodna knjiga, Beograd, 1979.	1	15
Milan Đurčinov, *Nova makedonska književnost*, Nolit, Beograd, 1988.	4	15
Radomir Ivanović, *Književne paralele*, Istarska naklada, Pula, 1985.	1	15
Gane Todorovski, *Začarno poprište*, Rijeka, 1990.	9	15
Savremena makedonska poezija, Prosveta, Beograd, 1985.	1	15
Suvremena makedonska drama, Znanje, Zagreb,1982.	1	15
Savremena makedonska poezija i proza, Nolit, Beograd, 1961.	/	15
Čepiševska, Mojsova Vesna, *Vezilka (sovremena makedonska literatura i kultura),* Međunarodni seminar za makedonski jezik, književnost i kulturu, UKIM, Skopje, 2019 https://www.scribd.com/document/677174341/VEZILKA-Vesna-Mojsova-Cepisevska-Final	e-izdanje	15

1.10. Dopunska literatura
Hećimović, Branko i Pavlovski, Borislav (prir.), *Suvremene makedonske drame od Čašule do Stefanovskog*, Znanje, Zagreb, 1982. Kalogjera, Goran, *Komparativne studije makedonsko - hrvatske*, HFD, Rijeka, 2000. Kalogjera, Goran, *Hrvatsko makedonske književne veze*, Zajednica Makedonaca u Republici Hrvatskoj, Rijeka, 1996. Kramarić, Zlatko, *Makedonske teme i dileme*, Nakladni zavod matice hrvatske, Zagreb, 1991. Pavlovski, Borislav (prir.), *Da vidim Ohrid, Strugu da gledam*, Zajednica Makedonaca u Republici Hrvatskoj, Zagreb-Pula, 2001. Tocinovski, Vasil, *Prevodite na makedonskiot 19 vek*, Skopje, Institut za makedonska literatura, 2005. Lektira (izbor): Andreevski, M. Petre, *Pirika*, Znanje, Zagreb, 1983. Arsovski, Tome, *Diogenov paradoks*, Kulturni radnik, 5,6,7, Zagreb, 1963. Šopov, Aco, *Pjesma crne žene*, August Cesarac, Zagreb, 1997. Racin, Kosta, *Poezija i proza*, Matica hrvatska, Zagreb, 1963. Janevski, Slavko, *Dvije Marije*, Veselin Masleša, Sarajevo, 1982. Glumac, Branislav, Kepeski, Petar (izbor, prijevod i bilješke o pjesnicima), *Antologija suvremene makedonske poezije,* "August Cesarec", Zagreb, 1979. Janevski, Slavko, *Mirakuli grozomore*, Narodna knjiga, Beograd, 1986. Urošević, Vlada, *Ukus bresaka*, Veselin Masleša, Sarajevo, 1974. Panov, Anton, *Pečalbari*, Novi Sad, 1953. Drakul, Simon, *Bijela dolina*, Naprijed, Zgb, 1965. Andonovski, Venko, *Vještica,* Algoritam*,* Zagreb, 2016. Andonovski, Venko, *Pupak svijeta,* Algoritam, Zagreb, 2011. Dimkovska, Lidija, *Rezervni život,* Naklada Ljevak, Zagreb, 2016. Dimkovska, Lidija, *Non-Oui,* VBZ, Zagreb, 2019. Bužarovska, Rumena, *Moj muž*, VBZ, Zagreb, 2016. Bužarovska, Rumena, *Nikamo ne idem*, VBZ, Zagreb, 2020. Zbornici skupova Hrvatsko-makedonske kulturne, jezične i književne veze: *Hrvatsko-makedonske književne i kulturne veze*, Zbornik radova 1, Filozofski fakultet, Rijeka, 2008. *Makedonsko-hrvatski književni i kulturni vrski*, Zbornik na trudovi 2, Institut za makedonska literatura, Skopje, 2009. *Hrvatsko-makedonske književne, jezične i kulturne veze*, Zbornik radova 3, Filozofski fakultet, Rijeka, 2011. *Makedonsko-hrvatski književni, kulturni i jazični vrski*, Institut za makedonska literatura, Skopje, 2014. *Hrvatsko-makedonske književne, jezične i kulturne veze*, knjiga 5, Filozofski fakultet, Rijeka, 2019.
1.11. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija
Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.